THREE SLAVONIC TRANSLATIONS OF JOHN CHRYSOSTOM'S *AD FINEM IEIUNII* (HOMILY 20 *ON THE STATUES*): A COMPARATIVE STUDY AND PARALLEL EDITION

ANETA DIMITROVA

Sofia University "St. Kliment Ohridski", Sofia, Bulgaria
anetagd@uni-sofia.bg
ORCID: 0000-0003-1973-8462

Abstract: John Chrysostom's twenty-one or twenty-two homilies *On the Statues* are usually copied and translated together in a fixed order. Homily 20 (known as *Ad finem ieiunii*) is sometimes absent from the main collection but is transmitted separately in other manuscripts. Dedicated to the end of Great Lent, it is found in various Greek and Slavonic collections intended for use during this important liturgical period. This article offers a comparative analysis and commentary on three South Slavonic translations of the homily. The first translation (**T1**) displays linguistic features characteristic of the Preslav literary school, while the second (**T2**), dating from the 14th century, is preserved in calendrical collections following the Jerusalem Typikon. The so-called third translation (**T3**) is part of the complete Athonite translation of the *On the Statues* collection from the 14th century. Some of the differences between the translations can be explained by differences in their Greek sources and the manuscript contexts in which they were transmitted.

Keywords: multiple translations from Greek; Old Church Slavonic translations in later copies; *Andrianty*; homiletics

The existence of multiple versions of the same texts has often prompted researchers to explore the reasons and circumstances behind parallel translations in medieval Slavic literature[1]. Usually, there is a significant temporal and/or geographic distance between the versions. Many texts were first translated in 10th-century Preslav and then retranslated in the 14th century on Mount Athos. In

[1] See various aspects of this topic in the volume Многократните преводи 2006. The most recent overview is in this volume: Т а с е в а 2026.

other cases, however, two different translations of a text originate from the same period and may even coexist within a single manuscript. The reasons vary from case to case: in some instances, different versions belonged to separate manuscript traditions serving distinct purposes; in others, translators considered earlier renditions outdated and in need of revision, or were simply unaware that such translations existed. In such circumstances, the existence of three, four, and even more translations of some important, popular, or short texts is not improbable[2].

My research is dedicated to three South Slavonic translations of John Chrysostom's homily *Ad finem ieiunii* (*Towards the End of Lent*) – one presumably from the 10th century and two from the 14th century. This text is listed as homily no. 20 in Chrysostom's *Homilies on the Statues* (*De statuis* / *Ad populum antiochenum*, CPG 4330, ed. PG 49: 15–222, hom. 20 in PG 49: 197–212[3]). However, in some Greek manuscripts it is not part of the collection, and it has sometimes had a separate and independent manuscript tradition. Below, I will give brief information about each of the three Slavonic translations and comment on their linguistic features, and at the end, I will present parallel editions of the Greek and Slavonic texts, each accompanied by a critical apparatus with selected variant readings.

The earliest translation (hereafter **T1**, inc. Къ коньцоу намъ алчьбьномоу оуже врѣма градєтъ) can be found in a number of East Slavic manuscripts from the 15th–17th centuries, e.g. a 15th-c. non-calendrical collection (RGB F. 98, Egorov no. 291, siglum **E** in the edition below), a 16th-c. Zlatostruy (RGB F. 178, Muzejnoe sobranie no. 8190), and various calendrical collections such as Lenten homiliaries (GIM, Uvarov no. 894 (338), 15th c., and RNB Solov. no. 1053/1162, 1600, siglum **S**), Zlatoust (RGADA F. 381, MS no. 195, 16th–17th c., siglum **R**), and Rai (e.g. RNB Sofijskoe sobranie no. 1273, 16th c., GIM, Edinoverčeskoe sobranie no. 28, 16th c., GIM, Uvarov no. 539, 16th c., Russian Institute for Literature – IRLI, Veličko no. 1, 16th c.)[4]. It is well-known that most of these collections draw material from older sources and from each other, and often preserve early South Slavonic (mainly Old Bulgarian) translations[5]. The

---

[2] Several notable cases of multiple translations are listed in M a r t i 2006: 29–30.

[3] On the Greek editions, order, and title of this and other homilies of the collection, see V a n d e P a v e r d 1991: XXVI–XXVII. Homily 20 is traditionally referenced by its Latin incipit (*Ad finem ieiunii*) or by its number in Montfaucon's edition, respectively in Migne's *Patrologia graeca*, vol. 49.

[4] Information about the copies of this version of the homily is available in Каталог 1998: 165, no. 541; Ч е р т о р и ц к а я 1994: 221–222, no. 09.6.12, and pp. 590, 661–672 for individual manuscripts; М и л т е н о в 2019: 390–403, esp. p. 398. See also the list of manuscripts used in the edition at the end of this article.

[5] The nomenclature varies: these collections, which derive from the homiliary tradition, are labeled differently in the catalogues – e.g. *Торжественик*, *Златоуст*, *Рай*, etc. – and also differ in content and function; cf. Четьи сборники 1985. The term "(Lenten) homiliary" as applied to the early Slavonic tradition (corresponding to

extant copies reveal that the examined homily was included in different types of manuscripts outside of John Chrysostom's homilies *On the statues*, which bears witness to its long and varied transmission as a separate text. Its Preslav origin is supported by linguistic evidence, such as lexical markers and principles of translation, which are presented below.

This translation probably began its journey from early calendrical collections – the Lenten homiliary, or the first part of the so-called Triodion panegyrikon. The homily in question is known as Chrysostom's Περὶ μνησικακίας, in Slavonic о ѕълопомѧннн, and is specifically mentioned in the monastic Typika as reading material for Friday of the 6th week of Lent[6]. In the Slavonic manuscripts, however, it is designated for the 5th week of Lent (e.g., in all three manuscripts that were available to me for the edition below: **E**, **R**, and **S**).

The other two translations of the homily were contemporaneous but independent of each other. One of them (inc. Къ коньцоу нашего поста врѣмѧ прочее приходитъ, hereafter **T2**), designated for Friday of the 6th week of Lent, is attested in South Slavonic homiliaries from the 14th century onwards that follow the Jerusalem Typikon, e.g. RNB, Gilferding no. 34 (14th century, siglum **G** in the edition below), Dečani no. 86 (14th century, siglum **D**), GIM, Voskresenskij bum. no. 105, 1390s, and Dragomirna no. 724, 15th century, among others. It had its firm place in the Lenten homiliary and was apparently part of the extensive Middle Bulgarian undertaking of new and redacted translations of the 14th century from Tarnovo and Mount Athos[7]. Therefore, it shares many linguistic features with texts that originate from the same milieu: close adherence to the Greek source, attempt at grammatical equivalence, and lexical consistency. This is also characteristic of the third version of the homily **T3** (inc. Къ коньцоу намъ поста врѣмѧ поноужда҆ѥтъ сѧ), which is part of the complete translation of the homilies *On the Statues* made on Mount Athos in the 14th century[8]. **T3** is preserved as homily no. 19 in the 1473 manuscript of Vladislav the Grammarian (Rila Monastery no. 3/6, siglum **V** in the edition below) and in two further copies (Plevlja no. 97, 1485/95, and RNB, Gilferding no. 38, 16th c., siglum **H**). This translation had limited circulation and its copies show very few discrepancies.

Each of the three translations is of considerable significance within its respective context, but their linguistic features emerge most clearly in comparison

---

several types of Byzantine calendrical collections) reflects the self-designation found in a number of manuscripts whose contents are in fact non-uniform. For an attempt at terminological standardization within the South Slavonic tradition, see И в а н о в а, Д а н о в а 2019, where the broader term "Triodion panegyrikon" is preferred.

[6] The homily is mentioned in the Typikon of Evergetis monastery, Д м и т р и е в с к и й 1895: 539, as well as in the Slavonic version of the Stoudios-Alexios Typikon, П е н т к о в с к и й 2001: 245. See also E h r h a r d 1: 40.

[7] Ю ф у 1970: 340; И в а н о в а 1980: 196.

[8] Additional information about the complete Athonite translation of *On the Statues* is available in Д и м и т р о в а 2024.

with one another. A selection of lexical and syntactic traits is presented below, followed by a commentary on their relationships with the Greek sources.

I. Vocabulary

T1 contains some words that are usually pointed out as typical of Preslav texts[9], e.g. алчьба, алкати νηστεία, νηστεύω ‘fast’, родьство (огнѧ) γέεννα ‘hell’, послоухъ, послоушьствовати μάρτυς, μαρτυρέω ‘witness’, опечалити λυπέω ‘grieve’, небонъ καὶ γάρ ‘because’, грабитель, грабити ἅρπαξ, ἁρπάζω ‘seize’, пѣготивъ λέπρα ‘leprosy, leprous’, as well as other archaic or rare words, known from such texts as Suprasliensis, Symeon’s Florilegia (Izbornik 1073 and 1076), Sinai paterikon, Zlatostruy, Scala Paradisi (Lestvica), the works of Gregory of Nazianzus and John the Exarch, etc., e.g. попьрище δίαυλος ‘double course’, трошити ἀναλίσκω ‘spend’, самохотыѫ ἑκών ‘willingly’, грасти ἐπείγομαι ‘urge’, строупъ τραῦμα ‘wound’, испърѣти προβάλλομαι ‘put forward (use as an excuse)’, обрыдати ἐρυθριάω ‘blush’, великъ дьнь Πάσχα ‘Easter’. In many cases, different synonyms were used for rendering the same Greek word, e.g. хоулити, (оу)корити, обидѣти ὑβρίζω ‘insult’, братъ, къто, рабъ, дроугъ σύνδουλος ‘fellow-slave’, избавити, изхватити ἐξαρπάζω ‘snatch away’, насытити сѧ, прияти ἀπολαύω ‘enjoy’, etc. The translators of **T2** and **T3** were also familiar with this approach, but its use remained the exception rather than the norm (e.g., the Greek word μυρία ‘countless’ is rendered as бесчисльнъ, бес числъ, тьма, мъного мъножаѥ in **T2**, but **T3** uses only тьмами). The lexical features of **T1** attest to a translation probably made in the 10th century in Preslav, although I am not familiar with any South Slavonic copies. Apart from the evidence of the vocabulary, this attribution is supported by other characteristics typical of early homiletic translations, e.g. linguistic variation and frequent digressions from the Greek source, some of which are commented below.

The two 14th-century translations **T2** and **T3** share many lexical similarities as opposed to **T1**, e.g.: геена γέεννα ‘hell’, волеиѫ ἑκών ‘willingly’, коупльꙗ ἐμπορία ‘commerce’, съвѣдѣтель μάρτυς ‘witness’, памѧтозълоб(ьств)овати μνησικακέω ‘bear a grudge’, постъ νηστεία ‘fast’, польза ὄφελος ‘advantage’, лѫкавьство πονηρία ‘evil’, сърабьнъ σύνδουλος ‘fellow-slave’, ꙗзва τραῦμα ‘wound’, гръныль/-о χωνευτήριον ‘smelting-furnace’, etc. (see the table below). However, they often make different lexical choices and usually adhere to them throughout the entire homily, e.g.: **T2** иждивати, **T3** истъщавати ἀναλίσκω, даπанάω ‘spend’; **T2** съмирити сѧ, прѣлагати сѧ, **T3** прѣмѣнити сѧ καταλλάττω ‘change, reconcile’; **T2** оскръбити, **T3** опечалити λυπέω ‘grieve’; **T2** оунывати, оуныниѥ, **T3** лѣнити сѧ, лѣность ῥᾳθυμέω, ῥᾳθυμία ‘be idle, laziness’; **T2** досаждати, досада, бесчьстиѥ, **T3** (о)бесчьстити, бесчьстиѥ ὑβρίζω, ὕβρις ‘insult’, etc. These variants are largely synonymous, and the choice

[9] See the latest study М и л т е н о в 2024 and the literature cited.

of wording may be attributed either to the translators' individual preferences or to the influence of different traditions. In contrast, the consistent use of a single equivalent throughout the text ("terminological standardization") is a characteristic feature of many 14th-century translations[10].

I will highlight an interesting paragraph in which such vices as gambling and frequenting the theatre and the tavern are mentioned: οὐ δυνήσεται εἰς θέατρον ἀναβῆναι, οὐδὲ εἰς καπηλεῖον εἰσελθεῖν, οὐδὲ ἐν κύβοις διατρίψαι (see ch. 8 in the edition below) "he will not be able to visit the theatre, or go to the tavern, or engage in gambling". Unfortunately, this part is omitted in **T1**, but in the other two translations the word κύβοι 'dice' is translated as тавлиѣ (**T2**) and плъсальница (**T3**). It is debatable whether the translator of **T3** interpreted κύβος as deriving from the root of κυβιστάω 'to tumble, plunge', or simply substituted one sinful activity for another (dancing for playing dice). The word тавлиѣ in **T2** is the name of a board game with dice (Greek τάβλα borrowed from Latin *tabula*) and is also attested in the Ilovička krmčaja (MS HAZU IIIc9, 1262), Melissa (Pčela, MS RNB, F.п.I no. 44, 15th c.) and some later East Slavonic texts[11].

The following table gives an overview of some lexical parallels in the translations; the dash indicates that the word is missing.

Greek	T1	T2	T3
ἀγορά	трѫгъ	стъгна	тръжище
ἀδικοῦμαι	пакость пріимати	обидимъ (быти)	прѣобидѣти сѧ
αἰδῶς	сѫмьнѣніе	слава	стыдъ
αἰσχύνη	стоудъ	стоудъ	срамъ
ἀναλίσκω	трошити	иждивати	истъщавати
ἀπολαύω	насытити сѧ, пріѣти	наслаждити сѧ	въспріѣти
ἀπολογία	извѣтъ	отвѣтъ	отвѣтъ
ἄρχων	кънѧзь	начальствоуѩ, кънѧзь	кънѧзь
γέεννα	родьство (огнѣ), огнь	геена	геена
δαπανάω	–	иждивати	истъщавати
δίαυλος	попьрище	позорище	растоание
ἑκών	самохоть	волѣ	волѣ
ἐλάττωμα	грѣхъ, прѣгрѣшение	съгрѣшение, недостатъкъ	недостатъкъ
ἐμπορία	користь	коуплѣ	коуплѣ
ἐξαρπάζω	избавити, изхватити	истръгнѫти	исхытити
ἐπείγομαι	грѧсти	приходити	поноуждати сѧ

[10] For more examples and additional literature see S e l s 2006.

[11] See the dictionaries of M i k l o s i c h, С р е з н е в с к и й 3, and СДРЯ.

ἐπιορκία	роτа	заклинаниѥ	клатвопрѣстѫпленіѥ
ἰδιωτεία	грꙋбость	невѣжьство	простота
καταλλάττω	ꙋмирити сѧ, съмирити сѧ	съмирити сѧ, прѣлагати сѧ	прѣмѣнити сѧ
κέρδος	користь	прибытъкъ	приобрѣтениѥ
κύβος	–	тавлиꙗ	плѧсальница
κυριώτατος	истиньнѣи	лꙋчьи	главьнъ
λοιδορία	клевета	ꙋкоризна	досаждениѥ
λυπέω	опечалити	оскръбити	опечалити
μαρτυρέω (δια-)	послꙋшьствовати, съвѣдѣтелствовати	съвѣдѣтельствовати (за-)	съвѣдѣтельствовати (за-)
μάρτυς	послꙋхъ	съвѣдѣтель	съвѣдѣтель
μετέχω	приѩти	приобьщити сѧ	причастити сѧ
μνησικακέω	зълобѫ имѣти, дрьжати	памѧтозълобьствовати, съ памѧтозълобиѥмь	зълопомьнѣти, памѧтозълобъ, памѧтозълобовати, съ памѧтозълобиѥмь
μνησικακία	–	памѧтозълобиѥ	памѧтозълобиѥ
μυρία	мъногъ, тьма	бесчисльнъ, бес числъ, тъма, мъного мъножаѥ	тьмами
νηστεία	алчьбьнъ, алчьба	постъ	постъ
νηστεύω	алкати	постити сѧ	постити
ὄφελος	ꙋспѣхъ	польза	польза
παραπέτασμα	прикровъ	покрывало	завѣсь
πονηρία	зъло	лѫкавьство, зъло	лѫкавьство, помощи
πονηρός	зълъ, лѫкавъ	лютъ, лѫкавъ	лѫкавъ
ῥᾳθυμέω	лѣнити сѧ	ꙋныватι	лѣнити сѧ
ῥᾳθυμία	лѣность, лѣнити сѧ	ꙋныниѥ	лѣность
συγγνώμη	съмилениѥ, прощениѥ, милость	милость, милостивъ, прощениѥ	прощениѥ, помилованиѥ
σύνδουλος	братъ, къто, рабъ, дрꙋгъ	сърабьнъ, клеврѣтъ	сърабьнъ
τραῦμα	строупъ	ѩзва	ѩзва
ὑβρίζω	хоулити, (ꙋ)корити, обидѣти	досаждати	(о)бесчьстити
ὕβρις	ꙋкоръ	досада, бесчьстиѥ	бесчьстиѥ
φιλοσοφέω	–	любомѫдрьствовати	любомѫдрьствовати
φιλοσοφία	–	прѣмѫдроѥ, прѣмѫдрость	любомѫдриѥ
χωνευτήριον	огнь	грънылъ	грънылο
ψυχρός	хꙋдъ	безвѣстьнъ, стоудєнъ	стоудєнъ

II. Syntax

The first translation **T1** exhibits the greatest degree of divergence from the Greek source, both syntactically and in terms of content, primarily as a result of paraphrase and abridgment. Compared to the Greek text and the other two translations, **T1** is considerably shorter (with approximately 1/3 of the text omitted). These abridgments are not confined to any particular episode or section. In general, **T1** employs a more concise style, however, entire paragraphs are often condensed into a single sentence, and some passages are omitted altogether. Since no extant Greek version attests to such abridgments, it must be assumed that this redaction was introduced either by a Slavonic editor or by the translator himself.

A short overview of selected syntactic features of the three translations is given below.

Use of articular нже

In **T1**, the so-called articular нже in correspondence to the Greek definite article – a feature known from the oldest translations of the Gospels[12] – is regularly used with infinitives, e.g. еже дєржати тоу̃ ἀφεῖναι, єже прими҃ритꙗ̑ тоу̃ καταλλάξαι, еже притєщи τὸ προσδραμεῖν – six instances altogether, but there are also alternative means of translation of the Greek infinitive with an article: a dependent clause – понѣ̀ не поминаєши τὸ μὴ μεμνῆσθαι; a noun – съ оу҃сєрдиѥ̑ μετὰ τοῦ προσέχειν; and a participle – зловоу дєрѫщеи μετὰ τοῦ μνησικακεῖν. Ten more instances of Greek infinitives with an article are not rendered in **T1** because the text is abridged. However, нже is almost never used in this function with prepositional, adverbial, and genitive clauses (56 instances in total in the Greek text). The translator of **T1** either ignores the Greek article altogether, or prefers other solutions, e.g. the verb 'to be' or adjectives – иже соу̀ алчьбѣ тѣ̃н περὶ τὴν νηστείαν; єже ꙗ̑ въ мл҃твѣ̑ τὴν ἐν ταῖς εὐχαῖς; немощи рѣ̀ телєсныа διὰ τὴν τῆς σαρκὸς ἀσθένειαν; грѣховнаго прощенїа̀ τὴν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν συγχώρησιν.

The two other translations **T2** and **T3** frequently use иже in articular function – not only with infinitives, but also with prepositional, adverbial, and genitive clauses, with participles and even with adjectives and pronouns, including after prepositions, e.g.: **T2** за иже ѿ вещи бываѭщѫ̑ намь мѫ̑кы, **T3** за иже ѿ вещи намь бываємые моукы διὰ τὴν … γινομένην βάσανον; **T2** and **T3** а еже како τὸ δὲ πῶς; **T2** о иже бг҃оу̀ мнѧщїих сѧ, **T3** за єже бо҃у̀ вгодное διὰ τὸ τῷ Θεῷ δοκοῦν, etc. Although both translations have adopted иже as a structural equivalent to the Greek article, they differ in several aspects of its usage. **T2** uses prepositions before иже more often than **T3**, e.g.: ѿ еже ... wстављѣти **T2**,

[12] See K u r z 1937–1938: 304–306 (only with infinitives in nominative function), 336–338 (нже with prepositional and other clauses).

еже ... оставити **T3** τοῦ ... ἀφεῖναι, за еже не быти **T2**, еже не быти **T3** τοῦ μὴ γενέσθαι, по еже простити **T2**, по прощенїю **T3** μετὰ τοῦ συγχωρῆσαι; but it sometimes ignores the Greek article and does not render it with иже, especially before adjectives and participles, unlike **T3**: на wбщ҃ѣ вьселенстѣмь позорищи **T2**, на wбщ҃ѣ иже вьселюенные позорищи **T3** ἐν τῷ κοινῷ τῆς οἰκουμένης θεάτρῳ; о искрьнїй сьмирени **T2**, къ иже ближнїихь прѣмѣнюенїю **T3** ἐπὶ τὰς τῶν πλησίον καταλλαγάς; ѿ бж҃їихъ заповѣдеи **T2**, иже бж҃їихь повелѣнїи **T3** τῶν τοῦ Θεοῦ προσταγμάτων, etc. Among the 56 occurrences in the Greek text[13], иже is used as an equivalent to the definite article in at least 21 instances in **T2** and 48 instances in **T3**.

Infinitives and infinitive clauses

The Greek declarative infinitives (after verbs of speaking and thinking) are rendered with corresponding infinitives in **T2** and **T3**, whereas **T1** omits the infinitive of the verb 'to be' or prefers other clauses, e.g.: Δοκεῖς μὲν γὰρ ἐκεῖνον ἀμύνεσθαι **T1** мниши ли оубо ѩко мщаю, **T2** непщѥеши оубw оного полѕевати, **T3** непщоуеши оубw оного мъстити; ὕβριν εἶναί φησι τὸ πρᾶγμα **T1** свои оукоръ наричет, **T2** досадж҃ вещь быти мнить, **T3** весчъстїе быти рече вещь. The use of participles in this function (which is very typical of Preslav literature[14]) is not attested in any of the translations.

T3 is more inclined to imitate the Greek grammatical structure even against the Slavonic norm, e.g., in correspondence to the Greek *accusativus cum infinitivo* the subject of the infinitive in **T3** is also in the accusative (genitive) instead of the Slavonic dative case, which is universal in **T1** and preferred by **T2**, e.g.: τὸν ἐχθρὸν (v.l. ἔχθραν) ἔχοντα καὶ μνησικακοῦντα, ἀδύνατον ἀπολαῦσαι **T1** врага имѫщемоу невозможно є҆ ч҆тныа трапезы прияти, **T2** вражж҃ имѫщомоу и памѧтозлобствѹѫщоу, невъзможно і҆є҆ наслади сѧ, **T3** иже врага имоущаго и злопомнещаго, нѣ҆ възможно въспрїети. **T1** does not always follow the Greek grammatical structure, e.g.: Τὸν μὲν γὰρ μὴ νηστεύοντα εἰκὸς καὶ συγγνώμης τυχεῖν **T1** иже бо не алчѣ҆ то достоинъ є҆ смиленїа, **T2** непостившомоу же, лѣпо і҆є҆ мл҆ть полоучити, **T3** иже бо непостещаго се. лѣпо і҆є҆ и прощенїа оулоучити. Other examples of deviation from the Greek source in **T1** include a dependent clause instead of an absolute construction (μιᾶς γὰρ παρελθούσης ἡμέρας **T1** аще бо единъ то҆ю дн҃ь минѣ҆, cf. **T2** единомоу бw мимошє҆шю дн҃ю, **T3** единомоу прѣшъдшоу дн҃ю), da-clauses instead of infinitives (three occurrences, e.g. ἀνάμεινον ἐκεῖνον ἐλθεῖν **T1** пожи да приидѣ҆, cf. **T2** wжидаи wного прїити, **T3** пожди оного прїити; βούλει τὸν Δεσπότην ἥμερόν σοι γενέσθαι καὶ πρᾶον **T1** хощеши да тебѣ кротѣ҆ боудѣ҆ вл҆ка, **T2** хощѣ҆ вл҆ка кротокъ тебѣ и прилеженъ быти,

---

[13] I have taken into account only the cases in which the definite article serves as a framing structural element, see e.g. Д и м и т р о в а 2012: 170–176.

[14] D i m i t r o v a 2025.

T3 хощеши вл҃коу тебѣ кротка быти и тиха), and multiple cases of paraphrase and abridgment. In one case, the Greek prohibitive subjunctive is rendered in **T1** with the periphrastic imperative with не мози and infinitive: μηδὲν τούτων πάθῃς **T1** да не мози скоⷣскы погыбнѫти, cf. **T2** да ничтоже ѿ сѝ постраждеши, **T3** ничто сихь постраж҃и[15].

Possessive dative and use of pronouns

The use of possessive dative is mostly attested in **T1**, e.g.: авраамоу на лонѣ, толико плете͡ниѥ оумоу (without Greek), боурѧ помысло͡мъ, also with the short forms of the personal pronoun: хоуди сѹ̀ ти извѣти, ѿ лица си да бы ю ѿринѹ̀, дш҃ю ти. **T2** has at least one example: вл҃ка емѫ негодѫеть.

The earliest translation has also preserved other features found in Preslav works. There is at least one example of the demonstrative pronoun in postposition (with no support from Greek): ἡ ἀνάγκη τῆς λέξεως **T1** мл҃тва та, cf. **T2** and **T3** нѫжда рѣчи. No certain examples of the pronoun и (m sg acc) is attested, but both **T1** (3 occurrences) and **T2** (2 occurrences) use the reflexive form сѧ emphatically: καθ’ ἑαυτοῦ **T1** and **T2** на сѧ, cf. **T3** на себе.

III. Relationships with the Greek sources

Some instances of incongruity between the three translations originate from variations in the Greek sources. Similarly to the Slavonic tradition, the Greek homily 20 is preserved both as part of the homiletic series *On the statues* and as a separate text in Lenten homiliaries and other calendrical and non-calendrical manuscripts[16]. The homily has not yet been critically edited, and any conclusions regarding its reception in the Slavonic tradition must therefore remain provisional until its full manuscript transmission has been systematically examined. The collation of several Greek manuscripts dating from the 10th to the 12th centuries has revealed numerous significant variants that help explain a number of readings found in the Slavonic translations. Most of these variants are documented in the critical apparatus of the edition presented below. It is also important to note that the Greek witnesses are not neatly divided between homiliaries and codices containing the complete collection. This can be explained by the fact that there was still a strong connection between these two types of transmission (within

[15] С л а в о в а 2015.

[16] Some of the copies, especially those in calendrical collections, lack specific designations in Pinakes but can be found in the ground-breaking work of A. Ehrhard on homiletical literature, e.g. Palat. gr. 245 (13th c., E h r h a r d 2: 42), Dujčev D. gr. 206 (old shelfmark Serres, Prodromou gr. membr. A30, 13th c., E h r h a r d 3: 323), etc. In manuscrupt Paris. gr. 790 (12th c.) this homily is placed directly after the collection *On the statues* as no. 21, but it has a calendar designation on f. 216r, in the margin: Ἰστέον ὅτι ὁ λόγος οὗτος ἀναγινώσκεται τῇ παρασκευῇ τῆς ἕκτης ἑβδομάδος τῶν νηστειῶν.

or without the collection *On the Statues*). The medieval scribes were well aware that the homily Περὶ μνησικακίας belonged to the collection (with an originally much longer title)[17]. However, some similarities between **T1** and **T2**, on the one hand, and Palat. gr. 245, on the other, indicate that the two Slavonic translations from the calendrical collections stem from a similar Greek tradition.

Here, I will present a limited number of examples illustrating that variations in the Slavonic translations are sometimes supported by different Greek versions. Usually, **T2** (and to some extent **T1**) agrees with manuscripts like Ott. gr. 14 (10th c., homilies, siglum **A** in the edition below), Ott. gr. 428 (11th c., homilies), Cambridge Add. 1025 (11th c., *On the Statues*), Monac. gr. 349 (11th c., *On the Statues*), and Palat. gr. 245 (13th c., homiliary) (group ***a***), whereas **T3** mostly follows the readings of Cambridge Trinity B 8.8. (10th c., homilies, siglum **B** in the edition) and Coislin 245 (11th–12th c., homilies) (group ***b***). Both groups deviate from the edition of *On the Statues* in PG 49: 197–212, but ***b*** agrees with it more often than ***a***[18]. Many readings from the examples below are not attested in **T1** because of abridgments and paraphrases. More Greek variants are available in the critical apparatus of the edition, but not all of them are represented in the Slavonic translations.

chapter	**group *a* (according to *A*)**	**group *b* (according to *B*)**
1	ἑαυτοὺς συνωθῶμεν **T2** подвигнѣм сѧ (PG apparatus criticus συντείνωμεν) **T1** сами сѧ пропнѣ	ἑαυτοὺς ἐπιδῶμεν (= PG) **T3** себе подамы
1	ποίαν ἁμαρτίαν ἀπεβάλετο, ποίαν κηλίδα ἀπενίψατο (= PG) **T2** кое съгрѣшенїе ѿложи. коѫ скврънѫ ѿмы	ποίαν ἁμαρτίαν ἀπενίψατο **T1** кыи ли грѣ ѿмылъ **T3** которыи грѣхь ѿмыть
1	τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας **T1** бжїа ради чл҃колюбїа **T2** бжїа чл҃колюбїа	τῆς τοῦ Χριστοῦ φιλανθρωπίας (= PG) **T3** иже хва чл҃колюбїа
3	τί τούτων εἰπεῖν δυνήσῃ (= PG) **T1** что ми хощеши ѿвѣщати **T2** что къ семоу рещи възможеши	ø **T3** ø

[17] Cf. E h r h a r d 3: 300, n. 1, about the marginal note in manuscript Athens, EBE 2083 (13th–14th c.), f. 89v: ζήτει τὸν τοιοῦτον λόγον εἰς τοὺς ἀνδριάντας "look for this sermon in the *Statues*".

[18] According to Montfaucon's notes, six Paris manuscripts, as well as the two previous 17th-century editions of Fronton du Duc and H. Savile, were used for his edition, which was later adopted by J.-P. Migne, cf. PG 49: 199, n. *a*. If we use the critical apparatus of the edition below for reference, with manuscript ***A*** representing group ***a*** and manuscript ***B*** representing group ***b***, the agreement between them and Migne's edition PG is the following: A ≠ B = PG: 122 times; B ≠ A = PG: 91 times; PG ≠ A = B: 24 times.

4	οὐκ ἂν ἔμεινέν φησιν ἑπτὰ ἡμέρας **T1** не бы ли пожѫла сѣми дн҃ъ **T2** не би ли пр҃ѣбыла рече седмъ дн҃еи;	οὐκ ἂν ἐνετράπη; Μεινάτω, φησὶν, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας (= PG) **T3** не оубо ли посрамила би се; да пр҃ѣбоудеть рече извънь плъка на седмь дн҃їи
4	πολύ δὲ αἱρετώτερον **T2** много же лоучьше	Παῦλος δέ φησιν, αἱρετώτερον (= PG) **T3** павль же рече. лоучше
4	διὰ τὸν τοῦ Θεοῦ νόμον **T2** ради бж҃їаго закона	διὰ τὸν τοῦ Θεοῦ φόβον (= PG) **T3** бж҃їаго ради страха
5	ἀπὸ τοῦ θυμοῦ (≠ PG ἀπὸ τοῦ Θεοῦ) **T1 T2** ѿ бл҃	ἀπὸ τοῦ θυμοῦ **T3** ѿ ꙗрости
7	εἰ καὶ δύσκολον ἦν τὸ ἐπίταγμα **T2** аще и невъзможно би заповѣданїе	εἰ καὶ δύσκολον ἦν τὸ πρᾶγμα (= PG) **T3** аще и неоудобна была би вещь
8	καὶ ἕκαστος δὲ καὶ φίλους **T1** кожѳ же вс҃ и дроугы **T2** кьжѳ же и дроугы	καὶ ἕκαστος δέκα φίλους (= PG) **T3** къжѳ десеть дроугѡвь
8	καὶ οὕτω μέχρι τῆς συντελείας καὶ παρουσίας τοῦ Χριστοῦ τὸ πράγμα βαῖνον (≠ PG καὶ οὕτω μέχρι τῆς συντελείας καὶ παρουσίας τοῦ Χριστοῦ τὸ πρόσταγμα βαῖνον) **T2** и сице даже до скончанїа и пришествїа хр҃ва вещь пр҃ѣиды	καὶ οὕτω μέχρι τῆς συντελείας τοῦ Χριστοῦ τὸ πράγμα προβαῖνον **T3** тако даже до скончанїа хр҃во повелѣнїе шъствоуе
8	ø (cf. Palat. gr. 245, f. 197r εἰδὼς ὡς οἱ γελῶντες νῦν ὀδόντες τότε κλαυθμὸν καὶ βρυχμὸν ὑποστήσονται χαλεπώτατον) **T1** смѣющеи бо сѧ нс҃ нн҃ѣ, тогда восплачѭ. и скрежтанїе пс҃имꙋ горко **T2** иже въ смѣсѣ ннѣ живѫщеи, плачь и рыданїе пс҃имѫ лютѣишее	ø (= PG) **T3** ø

Relationships between T1 and the complete Preslav translation of *On the Statues*

T1 is not connected to the complete Preslav translation of the homilies *On the Statues*[19]. The complete translation, preserved in late Russian copies, does not include homily 20, and this is in agreement with part of the Greek

[19] Additional information about the complete Preslav translation of the collection is available in Д и м и т р о в а 2024.

manuscript tradition. It is not plausible to suggest that homily 20 was extracted from the complete translation and was then disseminated separately. Besides, there are significant lexical and syntactic differences between them. For instance, χωνευτήριον 'smelting-furnace' is rendered as огнь in **T1**, but as сѹѵнло everywhere else in the complete translation; κέρδος 'profit' is коꙗность in **T1**, but this word is unknown to the complete translation, where въꙁвнть and ѡꙋспѣхъ are preferred; σύνδουλος 'fellow-slave' is never translated as клєвꙗтъ in **T1**, whereas this is the main corresponding term in the other homilies; **T1** never uses participles for the Greek declarative infinitives, which is the exclusive corresponding solution in the complete translation, and so on. Although **T1** shows some features characteristic of Preslav literature, it differs considerably from the complete Preslav translation of the homilies *On the statues*.

The comparison between the three South Slavonic translations of the homily *Ad finem ieiunii* leads to several conclusions. First of all, they were made independently of each other from different Greek sources and had distinct paths of transmission. Two of them, **T1** and **T2**, were part of the Lenten homiliary and were designated for the 6th week of Lent in agreement with the Typikon. Although **T1** cannot be found in the earliest South Slavonic homiliaries, its presence in the later Russian calendrical collections (such as Zlatoust and Rai), which are based on earlier material, is indicative of its Old Bulgarian origin. This provenance is also supported by its language (vocabulary and syntax) and principles of translation. The deviations of **T1** from Greek through abridgments and paraphrase were apparently the argument for a second translation in the 14th c. **T2** was based on a different Greek version for the needs of the new homiliaries in accordance with the Jerusalem Typikon and the 14th-century standards of a good (i.e. literal) translation. The translator of the third version **T3** followed the same standards but with slightly different results. It was part of a greater effort to produce a complete translation of John Chrysostom's homiletic collection *On the Statues*, undertaken at Vatopedi Monastery on Mount Athos.

About the editions

Two pairs of parallel editions are presented below: the Greek text is aligned with **T1**, and **T2** is aligned with **T3**.

The main text of the Greek edition follows Migne's *Patrologia Graeca* (a reprint of Montfaucon's 18th-century edition, which used previous 17th-century editions and six Paris manuscripts, see note 18 above). Two further unedited manuscripts are used for the critical apparatus, along with selected variants from the apparatus of PG, especially if they support readings in the Slavonic versions and are not found in the manuscripts available to me. The Greek text has at least 35 extant copies[20], both as part of *On the statues* and as a separate

[20] Cf. Pinakes, https://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/recension/1135/?slug=marcus-antonius-gadaldinus-carmina-homilia-20 (last access 03.05.2026).

homily. The manuscripts selected for comparison occasionally diverge from the edition, and in some instances their variants help explain discrepancies in the Slavonic tradition. Their titles also differ, but this is not indicated in the critical apparatus below. A comprehensive study of the manuscript tradition and a critical edition remain desiderata.

The Slavonic editions are based on a leading manuscript with variant readings, but the emphasis is on the text, and not on its manuscript representation, hence, for legibility reasons, the page layout and the diacritics (except for diaireses) are not observed. The abbreviations and the original punctuation of the leading manuscripts are preserved, and the segmentation of the text in chapters and paragraphs follows the Greek edition in PG. Manuscript **E**, used for the main text of the edition of **T1**, was corrected by another hand – some letters and words were erased, others were striked through, there are corrections and additions in the margins and between the lines. Not all alterations are indicated below. Some of them are given in superscript, others are mentioned in the apparatus with the siglum **E**$^{\textbf{corr}}$ (corrector). Selected variants from the other two copies are included in the apparatus – some minor differences in orthography and morphology are ignored. The variants show that although **S** uses the back jus ѫ, it does not contribute to the textual history of **T1**, because it has mostly secondary readings. There are very few variant readings between the copies of **T2** and especially **T3**. In the third translation, they are almost exclusively errors in **H** and attest to the derivative nature of this manuscript.

Sigla and abbreviations

Greek text

A Vatican city, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ott. gr. 14, 10th century. Contains homilies for the entire year (Ehrhard 1: 213–218, type B), the homily is on ff. 102v–112v.

B Cambridge, Trinity College, MS B 8.8, 10th century. Contains various homilies by John Chrysostom and others. The homily is on ff. 100v–115v.

PG$^{\textbf{app}}$ Edition in PG 49: 197–212, critical apparatus.

Translation T1

E Russian State Library, Moscow (RGB), F. 98, Egorov, MS no. 291, convolute (15th–16th c.), Russian orthography. Collection of saints' lives and homilies in an inconsistent calendar order. The homily (ff. 240r–253r, from the 70s–80s, 15th century) is designated for the 5th week of Lent.

R Russian State Archive of Ancient Acts (RGADA), Moscow, F. 381, MS no. 195, 16th–17th c., Russian orthography. Lenten Zlatoust (Rai). The homily (ff. 49r–61v) is designated for the 5th week of Lent[21].

[21] Описание РГАДА: 16.

S Russian National Library, Saint Petersburg (RNB), Solovetsk, MS no. 1053/1162, 1600, Russian orthography with frequent use of ѫ instead of ѹ. Lenten homiliary. The homily (ff. 16r–32r) is designated for the 5th week of Lent[22].

Translation T2

G Russian National Library, Saint Petersburg (RNB), Gilferding no. 34, 14th century, Middle Bulgarian orthography. Triodion panegyrikon. The homily (ff. 354v–363v) is designated for Friday of the 6th week of Lent.

D National Library of Serbia, Belgrade, collection Dečani monastery, MS no. 86, 14th century, Raška orthography. The manuscript contains homilies for the second part of the Easter cycle, no beginning and end. The homily (ff. 180v–194v) is designated for Friday of the 6th week of Lent.

Translation T3

V Rila Monastery, MS no. 3/6, 1473, Resava orthography. The scribe is Vladislav the Grammarian, the manuscript contains a complete translation of 22 homilies *On the Statues* and nine more texts. There is a colophon on ff. 337v–338r saying that the translation was made in the Vatopedi monastery by the Serbian monk Antonije[23]. The homily (as no. 19) is on ff. 272r–293r.

H Russian National Library, Saint Petersburg (RNB), Gilferding no. 38, 16th century, Resava orthography. The manuscript contains the Athonite translation of *On the Statues* (without a beginning) and the collection Margarit. The homily is on ff. 136v–147r.

om. omittit / omits
add. addit / adds after
transp. transponit / transposes
in marg. in margine / in the margin
supra l. supra lineam / above the line
post corr. post correctionem / after correction
corr. corrector
app. apparatus
praem. praemittit / adds before

[22] Описание 1881: 656–663. To my knowledge, here is the earliest modern identification of the homily as John Chrysostom's *On the Statues hom. 20*, cf. p. 656.

[23] More about this manuscript see in D i m i t r o v a 2024. I am grateful to the brotherhood of the Rila monastery and to the digital archive "Bulgarian Manuscript" at the Faculty of Slavic studies, Sofia University "St. Kliment Ohridski", for the opportunity to work with this manuscript.

Ὅτι οὐκ ἀρκεῖ ἡ νηστεία τῆς Τεσσαρακοστῆς πρὸς τὸ δύνασθαι 197
κοινωνεῖν, ἀλλὰ καὶ δεῖ τῆς κατὰ ψυχὴν ἀρετῆς πρώτης· καὶ πῶς δυνατὸν μὴ μνησικακεῖν, καὶ ὅτι πολὺς τῷ Θεῷ τοῦ νόμου τούτου λόγος, καὶ ὅτι πρὸ τῆς γεέννης τὸ μνησικακεῖν κολάζει τοὺς ἁλόντας· καὶ περὶ τῆς τῶν ὅρκων
5 ἀποχῆς, καὶ περὶ τῶν μὴ κατωρθωκότων τὸ μὴ ὀμνύειν. Ὁμιλία κ'.

α'. Πρὸς τὸ τέλος ἡμῖν τῆς νηστείας λοιπὸν ὁ καιρὸς ἐπείγεται· οὐκοῦν καὶ ἡμεῖς πρὸς πλείονα ἑαυτοὺς ἐπιδῶμεν ἀρετήν. Ὥσπερ γὰρ οὐδὲν ὄφελος τῶν πολλῶν διαύλων τοῖς τρέχουσιν, ἂν τῶν βραβείων ἐκπέσωσιν· οὕτως οὐδὲ ἡμῖν ἔσται τι κέρδος ἀπὸ τῶν πολλῶν πόνων καὶ ἱδρώτων τῶν
10 περὶ τὴν νηστείαν, ἐὰν μὴ μετὰ καθαροῦ συνειδότος δυνηθῶμεν τῆς ἱερᾶς ἀπολαῦσαι τραπέζης. Διὰ τοῦτο νηστεία καὶ τεσσαρακοστή, καὶ τοσούτων ἡμερῶν συνάξεις καὶ ἀκροάσεις καὶ εὐχαὶ καὶ διδασκαλίαι, ἵνα παντὶ τρόπῳ τὰ παρὰ πάντα τὸν ἐνιαυτὸν ἡμῖν ἁμαρτήματα προστριβέντα διὰ τῆς σπουδῆς ταύτης τῶν θεϊκῶν ἐνταλμάτων ἀποσμηξάμενοι, μετὰ παῤῥησίας
15 πνευματικῆς μετάσχωμεν εὐλαβῶς τῆς ἀναιμάκτου ἐκείνης θυσίας, ὡς, ἂν μὴ τοῦτο ᾖ, μάτην καὶ εἰκὴ καὶ ἐπ' οὐδενὶ χρησίμῳ τὸν τοσοῦτον ὑπέστημεν πόνον. Ἕκαστος τοίνυν ἀναλογιζέσθω παρ' ἑαυτῷ, ποῖον ἐλάττωμα διώρθωσε, ποῖον κατόρθωμα προσεκτήσατο, ποίαν ἁμαρτίαν ἀπεβάλετο, ποίαν κηλίδα ἀπενίψατο, κατὰ τί βελτίων ἐγένετο· κἂν μὲν εὕρῃ πλέον τι
20 γενόμενον ἀπὸ τῆς νηστείας ἑαυτῷ πρὸς τὴν καλὴν ταύτην ἐμπορίαν, καὶ συνίδῃ πολλὴν ἑαυτῷ πεποιημένῳ τῶν τραυμάτων τὴν ἐπιμέλειαν, προσερχέσθω· εἰ δὲ ἠμελημένος ἔμεινε, νηστείαν μόνον ἔχων ἐπιδείξασθαι, τῶν δὲ ἄλλων οὐδὲν κατωρθωκὼς, ἔξω μενέτω, καὶ τότε εἰσίτω, ὅταν ἅπαντα ἐκκαθάρῃ τὰ ἁμαρτήματα. Μηδεὶς μόνῃ τῇ νηστείᾳ ἐπιστηριζέσθω, ἐὰν τοῖς
25 κακοῖς ἔμεινεν ἀδιόρθωτος. Τὸν μὲν γὰρ μὴ | νηστεύοντα εἰκὸς καὶ 198
συγγνώμης τυχεῖν, σώματος ἀσθένειαν προβαλλόμενον· τὸν δὲ μὴ διορθώσαντα ἑαυτοῦ τὰ πλημμελήματα, ἀμήχανον ἀπολογίας τυχεῖν.

Οὐκ ἐνήστευσας διὰ τὴν τῆς σαρκὸς ἀσθένειαν· τοῖς ἐχθροῖς σου τίνος ἕνεκεν οὐ κατηλλάγης, εἰπέ μοι; Μὴ καὶ ἐνταῦθα ἀσθένειαν σώματος
30 προβαλέσθαι ἔχεις; Πάλιν ἂν βασκανίαν καὶ φθόνον μένῃς ἔχων, ποίαν ἕξεις ἀπολογίαν, εἰπέ μοι; Οὐδαμοῦ γὰρ ἐν τούτοις τοῖς ἐλαττώμασιν ἐπὶ σώματος ἀσθένειαν ἔστι καταφυγεῖν. Καὶ τοῦτο τῆς τοῦ Χριστοῦ φιλανθρωπίας ἔργον ἐγένετο, τὸ τὰς κυριωτάτας τῶν ἐντολῶν καὶ συνεχούσας ἡμῶν τὴν ζωὴν μηδὲν ἀπὸ τῆς τοῦ σώματος ἀσθενείας παραβλάπτεσθαι. Ἐπεὶ οὖν πάντων
35 μὲν ὁμοίως δεόμεθα τῶν ἱερῶν νόμων, μάλιστα δὲ πάντων τοῦ κελεύοντος μηδένα ἔχειν ἐχθρὸν, μηδὲ μένειν ὀργιζόμενον διηνεκῶς, ἀλλὰ καταλλάττεσθαι εὐθέως, φέρε περὶ ταύτης ὑμῖν διαλεχθῶμεν σήμερον τῆς ἐντολῆς. Ὡς γὰρ τὸν πορνεύοντα καὶ τὸν βλασφημοῦντα ἀμήχανον μετασχεῖν τῆς ἱερᾶς τραπέζης· οὕτω τὸν ἐχθρὸν ἔχοντα καὶ μνησικακοῦντα,
40 ἀδύνατον ἀπολαῦσαι κοινωνίας ἁγίας· καὶ μάλα εἰκότως. Ὁ μὲν γὰρ

---

6 λοιπὸν] om. ***B*** **7** ἐπιδῶμεν] συνωθῶμεν ***A***, συντείνωμεν ***PG***$^{app.}$ **12** συνάξεις… ἀκροάσεις] σύναξις καὶ ἀκρόασις ***A B PG***$^{app.}$ **14** τῶν…ἐνταλμάτων] om. ***A PG***$^{app.}$ **15** εὐλαβῶς…ἀναιμάκτου] om. ***A*** **18** ἀπεβάλετο…19 κηλίδα] om. ***B*** **24** ἁμαρτήματα] πλημμελήματα ***A*** | Μηδεὶς…25 ἀδιόρθωτος] om. ***B PG***$^{app.}$ **27** ἑαυτοῦ] om. ***A*** **29** εἰπέ μοι] om. ***A*** | Μὴ] ἢ ***A*** **31** εἰπέ μοι] εἰπεῖν ***A B*** **32** Χριστοῦ] θεοῦ ***A*** **37** ὑμῖν] om. ***B*** **38** Ὡς] ὥσπερ ***A*** **39** ἐχθρὸν] ἔχθραν ***A*** **40** ἀδύνατον] ἀμήχανον ***A***

T1

в ѧ҃лю .е҃. сѵ҃го поста. іѡ҃а злат҃оу. ꙗко не по҃бад҃ѣ гнѣва держати, до слн҃чнаг҃о захожен҃ïа. но абïе ѕмирити҃

1. Къ концю намъ алчебномоу ѕже врема градѣ҃. да и мы оубѡ на болшаа добродѣтели сами са пропнѣ҃. ꙗко бо ни на кïиже оуспѣ҃ ѿ многи҃ поприщь оурицающим са. аще чьсти погрѣшаю҃. тако и намъ не боудѣ҃ никоеа҃ користи ѿ многи҃ трудовъ и пощенïи, иже со҃ алчьбѣ. аще не совѣстïю чтою возможе҃м чтыа насытити҃ трапезы. сего ра҃ алчба є҃ ,и ,м҃,ное поста врема. и то|лицѣ҃ д҃ньïи соборъ. и послоушанïа книгъ. и 240v
прилежанïа мл҃твъ. и поѕченïа ѡ воздержанïи. да всакы҃ ѡбразо҃ прегрѣшенïа створена нами, подвигомъ си҃ очистивши. съ дерзновение҃ прииме҃ дх҃овноую тѣ трапезоу и насытим са. аще ли тако не твори҃, то во тще и ни на кою҃ ѕ полѕоу толикъ тро҃ пѡнѣали боудѣ҃. и кожѣ оубо да помышлае҃ в себѣ са҃. кыи грѣ҃ исправи҃. кое ли добро приобрѣ҃. кыи ли грѣ҃ ѿмылъ. чим' ли лоучши бы҃. да аще обраще҃ что добро ѿ алчбы
тоа, и добрѣи сеи користи. и види҃ въ себѣ грѣховны҃ строуповъ лѣкованïе. то да пристоупае҃ къ причащенïю. аще ли пребы҃ є҃ в нераженïи. токмо алчбоу хота показати. а иного ничего҃ не исправи҃. внѣ да пребываѣ҃ непричастенъ. и тогда да входи҃ егда вса своа прегрѣшенïа о҃чт҃и. иже бо не алче҃ то достоинъ є҃ смиленïа. телесною
немощью извѣ҃ твораа. а иже не оуправи҃ свои҃ | грѣховъ. то немощно є҃ 241r
емоу извѣта твори҃.

нѣси ли алка҃ немощи ра҃ телесныа. то со враги своими почто са не ѕмири. єда и зде имаши плотною немощïю извѣщати҃. Пакы аще зави҃ и ревнѡ҃ имы пребываеши. и кы҃и имаши извѣ҃. не бо҃ є҃ лзѣ сѝ ради грѣ҃
извѣта творити. и сѐ бж҃ïа ради чл҃колюбïа бы҃. иже истиннѣиши҃ заповѣдѣ҃, никако҃ ѿ немощи плоскïа споны имѣти. да елма ѕбо требоу҃ всѣ҃ законъ, должни есмы ни единаго имѣти врага. ни пребывати гнѣвъ держащи всегда. но смири҃ въскорѣ҃ абïе. да о сеи вы заповѣди бесѣдоу҃ д҃не. ꙗко҃ блоу҃никоу и хоулнïкоу немощно є҃ ч҃тныа трапезы

---

1 в…злат҃оу] й̀ въ сѵ҃ты ѿ҃ца нашего ıѡанна архїепа конст҃ина града (архїепа … града om. ***R***) златоустаго слово ѡ томъ ***S R*** | по҃бад҃ѣ] съ братѡ҃ add. ***S R*** **5** не] supra l. ***E*** **7** возмож҃е҃] възможет ***S R*** **11** тѣ] supra l. ***E*** **12** ни…кою҃] никакѣю҃ ***R*** **13** кыи[1]… приобрѣ҃] om. ***R*** **15** и[1]] к ***S R*** **18** вса своа] transp. ***E*** ***corr*** ***S R*** **19** смиленïа] смиренïа ***S R*** **22** са҃] supra l. ***E*** **23** єда] егда ***R*** **24** и ревнѡ҃] in marg. ***S*** | кыи] пакы ante corr. ***E*** | лзѣ] in marg. ***E***

πορνεύσας καὶ μοιχεύσας ὁμοῦ τε ἐπλήρωσε τὴν ἐπιθυμίαν, καὶ τέλος ἔδωκε τῇ ἁμαρτίᾳ, κἂν θελήσῃ νήψας ἀνενεγκεῖν ἀπὸ τοῦ πτώματος πολλὴν μετὰ ταῦτα ἐπιδειξάμενος τὴν μετάνοιαν, ἔχει τινὰ παραμυθίαν· ὁ δὲ μνησικακῶν καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐργάζεται τὴν ἁμαρτίαν, καὶ οὐδέποτε αὐτὴν ἀπαρτίζει. Ἐκεῖ γέγονε τὸ πλημμέλημα, καὶ ἐπληρώθη ἡ ἁμαρτία· ἐνταῦθα δὲ καθ' ἑκάστην ἡμέραν τολμᾶται ἡ ἁμαρτία· τίνα οὖν ἔξομεν, εἰπέ μοι, συγγνώμην τοιούτῳ πονηρῷ θηρίῳ παραδιδόντες ἑαυτοὺς ἑκόντες; Πῶς δὲ βούλει τὸν 199
Δεσπότην ἥμερόν σοι γενέσθαι καὶ πρᾶον, τῷ συνδούλῳ γενόμενος αὐτὸς χαλεπὸς καὶ ἀσύγγνωστος; Ἀλλ' ὕβρισέ σε ὁ σύνδουλος; καὶ σὺ τὸν Θεὸν ὑβρίζεις πολλάκις. Ποῦ δὲ ἴσον σύνδουλος καὶ δεσπότης; Καὶ αὐτὸς μὲν ἕνια μέν που ἠδικημένος ἴσως ὕβρισε, καὶ παρωξύνθης· σὺ δὲ τὸν Δεσπότην ὑβρίζεις, οὐκ ἠδικημένος οὐδὲ ἐπηρεαζόμενος, ἀλλ᾽ εὐεργετούμενος καθ' ἑκάστην ὑπ' αὐτοῦ τὴν ἡμέραν. Ἐννόησον τοίνυν, ὅτι εἰ βουληθείη μετὰ ἀκριβείας τὰ εἰς αὐτὸν γινόμενα ὁ Θεὸς ἐξετάζειν, οὐδὲ μίαν βιωσόμεθα τὴν ἡμέραν. *Ἁμαρτίας* γὰρ, φησὶν ὁ προφήτης, *ἐὰν παρατηρήσῃς, Κύριε, τίς ὑποστήσεται;* Καὶ ἵνα παρῶ τὰ ἄλλα πάντα, ἃ τὸ συνειδὸς ἑκάστου τῶν ἁμαρτανόντων ἐπίσταται, καὶ ὧν οὐκ ἔχει μάρτυρας ἀνθρώπους, ἀλλὰ τὸν Θεὸν μόνον, τῶν φανερῶν τούτων καὶ ὡμολογημένων ἂν ἀπαιτηθῶμεν λόγον, ποίαν ἐν τούτοις ἔξομεν συγγνώμην; Ἂν ἐξετάσῃ τὴν ῥᾳθυμίαν ἡμῶν τὴν ἐν ταῖς εὐχαῖς, καὶ τὴν ὀλιγωρίαν, καὶ ὅτι ἔμπροσθεν Θεοῦ ἑστῶτες καὶ παρακαλοῦντες αὐτὸν, οὐδὲ τοσαύτην αὐτῷ παρέχομεν αἰδῶ καὶ τιμὴν, ὅσην τοῖς δεσπόταις οἱ δοῦλοι, ὅτην τοῖς ἄρχουσιν οἱ στρατιῶται, ὅσην τοῖς φίλοις οἱ φίλοι; Φίλῳ μὲν γὰρ διαλεγόμενος μετὰ τοῦ προσέχειν τοῦτο ποιεῖς, Θεῷ δὲ ἐντυγχάνων ὑπὲρ ἁμαρτημάτων, ὑπὲρ πλημμεληματων τοσούτων συγχώρησιν αἰτῶν, καὶ συγγνώμην ἀξιῶν σοι γενέσθαι, ῥαθυμεῖς πολλάκις, καὶ τῶν γονάτων σου χαμαὶ κειμένων, πολλαχοῦ τῆς ἀγορᾶς καὶ τῆς οἰκίας πλανᾶσθαί σου τὴν διάνοιαν ἐᾶς, τοῦ στόματός σου ληροῦντος εἰκῆ καὶ μάτην· καὶ τοῦτο οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δὶς, ἀλλὰ καὶ πολλάκις πάσχομεν. Ἂν τοίνυν τοῦτο μόνον ἐξετάσαι θελήσῃ ὁ Θεὸς, ἆρα ἔξομεν συγγνώμην; ἆρα δυνησόμεθα ἀπολογίας τυχεῖν; Οὐκ ἔγωγε οἶμαι.

β'. Τί δὲ, ἂν τὰς κακηγορίας, ἃς καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἀλλήλους λέγομεν κακῶς, εἰς μέσον παραγάγῃ, καὶ τὰς κρίσεις τὰς ἀκαίρους, ἐν αἷς κατακρίνομεν τὸν πλησίον οὐδὲν ἔχοντες πρᾶγμα, ἀλλὰ φιλαίτιοί τινες ὄντες καὶ μεμψίμοιροι, τί δυνησόμεθα ἀπολογήσασθαι καὶ εἰπεῖν; Ἂν δὲ τὰς περιέργους ἡμῶν ὄψεις ἐξετάσῃ, καὶ τάς πονηρὰς ἐπιθυμίας, ἃς ἔχομεν ἐν διανοίᾳ, πολλάκις αἰσχροὺς καὶ ἀκαθάρτους ἀναδεχόμενοι λογισμοὺς ἀπὸ τῆς ἀνεξετάστου τῶν ὀφθαλμῶν πλάνης, πόσην ὑποστησόμεθα δίκην; Τῆς δὲ

---

15 *Ἁμαρτίας*…17 *ὑποστήσεται* Ps 129:3

---

2 πολλὴν] καὶ praem. ***A*** **3** ἐπιδειξάμενος τὴν] ἐπιδείξασθαι ***A*** | ἔχει τινὰ] ἔξει πάντως ***A PG***$^{app.}$ | παραμυθίαν·] οὕτην τυχοῦσαν add. ***A*** **5** Ἐκεῖ] καὶ ἐπὶ μὲν τῆς μοιχείας ***A PG***$^{app.}$ **6** ἔξομεν] ἂν ἔχοιμεν ***A*** **10** ἕνια…12 που] ἐνιότε καὶ ***A*** **17** καὶ ὧν] κἂν ***A*** **19** ἐν τούτοις] om. ***A*** **21** τοσαύτην] τοῖς αὐτοῖς ***B*** **25** σοι] om. ***B*** **27** σου[1]] om. ***A*** **28** οὐδὲ δὶς] οὐδεῖς ***B*** | τοίνυν] om. ***B*** **29** ὁ Θεὸς] om. ***A*** **31** κακηγορίας] κατηγορίας ***A B*** | ἃς] τὰς ***B*** **33** φιλαίτιοί] ἀναίτιοι ***B***^{corr} | τινες] om. ***B*** **37** Τῆς] τί ***A***

T1

приємати. такѡ́ и врага имѧщемоу невозможно є҆̀ чтныа трапезы
приемати. да кое оубо приимѐ проценїе. самохо́тою таковомоу злоу звѣри
гнѣвоу предающѐ. како ли хощеши да тебѣ крото̀ боуде́ вл҃ка. а ты
братоу своемоу лю́ еси | и несмиренъ с нѝ. но ѕкорил' ли та є҆̀ кто. а ты 241v
5 ба̀ всегда кориши дѣлы злыми. да или точно wно еже рабоу корити
вл҃коу. ты́ дроугоици и инѣ́ обидиши. а ты ни пакости приемла но
бл҃годареніе. помысли ꙗко аще бы восхотѣ́ бъ̀ по є҆̀ствоу испытати к
немоу бываемаѧ нами, то ни є҆диного пожили быхо̀ днѐ. аще бо рѐ на
грѣхи назриши ги́, ги́ кто постои́ кто стерпи́. но да оставлю ино все.
10 вѣсть бо кожо́ на̀ совѣсть грѣхи. на ниҳже не имате послоуха чл҃ка но
ба̀. о ꙗвленыхъ же сѝ и обличены́ грѣсѐ, аще на̀ испытае́. то кое имамы
проценїе полоучити. аще ли опытае́ лѣности нашеѧ еже є҆̀ въ мл҃тва̀. и
еже прѐ бм҃ъ стоѧще и молѧщѐ. тоже́ ни мала да́ѐ емоу сомнѣнїа и чти.
ни елика вл҃ка̀ раби. ни елико́ кнѕе воини. или дроуѕи дроугѡ̀. къ
15 дроугѡ́ѹ бесѣдѕ съ оусердиѐ твориши. к бо́ѹ моля̀ о грѣсѐ процениа проса
и мл҃ти, и лѣниши́. то́ многаж҃ы и колѣнома ти долѣ лежаще|ма 242r
многаж҃и, и по торгоу и в домоу ѕмоу своемоу попоущаеши плавати. и
оусто̀ ᵀᴵ ино вѣщати безоумїе. а помысли ини о ср҃ци. се́ не единою ни
двaж҃ы но и многаж҃ы творѝ. да аще сїа вса испытае́ о на̀ гь҃. то еда
20 моци начнѐ ѿвѣ́ полоучити. не мню азъ.

2. что́ ли паки на̀ зла̀ словеса по вса дн҃и дроугъ къ дроугоу
кида̀е. аще и то на средоу изнесе́. и соуды безго́ныа ими́ по вса дн҃и
осоужда̀ѐ ближнаго. никоегѡ̀ до нѝ wро́ѹа имоуще. но любити́ долъжни,
тажебници быхо̀. да что оубо возможѐ ѿвѣщати или рещи. аще ли
25 похотныа наша̀ в҃зоры испытае́. или злыа помыслы и нечи́тыа и
гноусныа, ꙗже имамы въ оумѣ нашѐ. коликъ по́имемь со́ѹ. что ли паки

---

4 є҆̀] om. ***R*** **9** кто постои́] om. ***S R*** **11** имамы] in marg. ***R*** | имамы…12 проценїе] transp. ***S R*** **17** многаж҃и] in marg. ***E*** **21** къ] supra l. ***E***

λοιδορίας ἡμᾶς ἂν ἀπαιτήσῃ λόγον (*Ὃς γὰρ ἂν εἴπῃ*, φησὶ, *τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρὸς*), ἆρα δυνησόμεθα διᾶραι τὸ στόμα; ἢ χᾶναι μὲν ὅλως, ἢ μικρὸν ἢ μέγα τι πρὸς τοῦτο εἰπεῖν; Τὰς δὲ κενοδοξίας, ἃς ὑπομένομεν καὶ εὐχόμενοι καὶ νηστεύοντες καὶ ἐλεημοσύνην ποιοῦντες, ἂν ἐξετάσωμεν, οὐ λέγω ὁ Θεὸς, ἀλλ' ἡμεῖς αὐτοὶ οἱ ἡμαρτηκότες, ἆρα δυνησόμεθα εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβλέψαι; Τοὺς δὲ δόλους, οὓς κατ' ἀλλήλων ῥάπτομεν, νῦν μὲν παρόντα ἐπαινοῦντες τὸν ἀδελφὸν, καὶ ὡς φίλῳ διαλεγόμενοι, ἀπόντα δὲ κατηγοροῦντες, ἆρα ὑποστησώμεθα τὰς ὑπὲρ τούτων κολάσεις; Τί δὲ τοὺς ὅρκους; τί δὲ τὸ ψεῦδος; τί δὲ τὰς ἐπιορκίας, τοὺς ἀδίκους θυμοὺς, τὴν βασκανίαν, ἣν βασκαίνομεν πολλάκις εὐδοκιμοῦσιν, οὐκ ἐχθροῖς μόνον, ἀλλὰ καὶ φίλοις; καὶ ὅτι ἡδόμεθα πασχόντων ἑτέρων κακῶς, καὶ νομίζομεν παραμυθίαν τῆς οἰκείας συμφορᾶς τὰς ἀλλοτρίας δυσημερίας;

Τῆς δὲ ἐν ταῖς συνάξεσι ῥαθυμίας ἂν ἀπαιτήσῃ τὰς εὐθύνας, τί ἂν πάθοιμεν; Ἴστε γὰρ δήπου τοῦτο, ὅτι πολλάκις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ διαλεγομένου πρὸς πάντας ἡμᾶς διὰ τοῦ προφήτου, πολλοὺς καὶ μακροὺς 200
πρὸς τὸν πλησίον ποιούμεθα λόγους περὶ τῶν οὐδὲν ἡμῖν προσηκόντων. Ἂν τοίνυν πάντα παρεὶς τὰ ἄλλα ταύτης τῆς ἁμαρτίας θελήσῃ δίκην ἀπαιτῆσαι ἡμᾶς, ποία σωτηρίας ἔσται ἡμῖν ἐλπίς; Μὴ γὰρ δὴ μικρὸν εἶναι νομίσῃς τὸ πλημμέλημα· ἀλλ' εἰ βούλει τὸ μέγεθος αὐτοῦ κατιδεῖν, ἐπ' ἀνθρώπων αὐτὸ τοῦτο ἐξέτασον, καὶ τότε ὄψει τῆς ἁμαρτίας τὸ μέγεθος. Τόλμησον ἄρχοντος πρὸς σὲ φθεγγομένου, μᾶλλον δὲ φίλου τινὸς τῶν ὀλίγῳ σεμνοτέρων, ἀφεὶς αὐτὸν πρὸς τὸν οἰκέτην διαλέγεσθαι τὸν σαυτοῦ, καὶ τότε ὄψει ἡλίκον τολμᾷς ἐπὶ τοῦ Θεοῦ τοῦτο ποιῶν. Ἐὰν γὰρ ᾖ τις τῶν περιφανεστέρων ἐκεῖνος, καὶ δίκην σε ἀπαιτήσῃ τῆς ὕβρεως· ἀλλ' ὁ Θεὸς τοσαῦτα καὶ πλείονα τούτων καθ' ἑκάστην ὑβριζόμενος τὴν ἡμέραν, οὐ παρ' ἑνὸς, καὶ δύο, καὶ τριῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ παρὰ πάντων σχεδὸν ἡμῶν, ἀνέχεται καὶ μακροθυμεῖ καὶ οὐκ ἐπὶ τούτοις μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐφ' ἑτέροις πολλῷ χαλεπωτέροις. Ταῦτα μὲν γάρ ἐστι τὰ ὡμολογημένα καὶ πᾶσι δῆλα, καὶ ὑπὸ πάντων σχεδόν τολμώμενα· ἔστι δὲ καὶ ἕτερα, ἅπερ τὸ τῶν ἁμαρτανόντων συνειδὸς οἶδεν· ἐὰν ἅπαντα ταῦτα ἐννοήσωμεν καὶ πρὸς ἑαυτοὺς ἀναλογισώμεθα, κἂν ἁπάντων ὦμεν ὠμότεροι καὶ ἀπηνέστεροι, τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν σκοπήσαντες, ἀπὸ τοῦ φόβου καὶ τῆς ἀγωνίας οὐδὲ μνησθῆναι τῆς παρ' ἑτέρων εἰς ἡμᾶς γεγενημένης ὕβρεως δυνησόμεθα. Ἀναμνήσθητι τοῦ ποταμοῦ τοῦ πυρὸς, τοῦ σκώληκος τοῦ ἰοβόλου, τῆς φοβερᾶς κρίσεως, καθ' ἣν ἅπαντα γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα· ἐννόησον, ὅτι τὰ κρυπτόμενα νῦν ἐκκαλύπτεται τότε. Ἂν τοίνυν ἀφῇς τῷ πλησίον τὰ

---

1 *Ὃς*…3 *πυρὸς* Matth 5:22

---

1 φησὶ] om. ***B*** **2** ἔσται] ~~θανάτου~~ add. ***B*** **3** ἢ[1]] om. ***B*** | μὲν] γὰρ ***B*** | τι] om. ***B*** τοῦτο] αὐτὸν ***A*** **5** ἐξετάσωμεν] ἡμεῖς αὐτοὶ add. ***A*** **8** ἀπόντα] ἅπαντα ***B*** κατηγοροῦντες] κακηγοροῦντες ***A PG***$^{app.}$ **9** ψεῦδος] τί δὲ τὸ ὄνειδος add. ***A*** **11** μόνον] om. ***A B*** | καὶ[1]] om. ***A B*** | ὅτι] om. ***A*** **12** παραμυθίαν] εἶναι add. ***A*** **14** Τῆς…ῥαθυμίας] om. ***B*** | τί…16 πάθοιμεν] om. ***B*** **15** τοῦ Θεοῦ] om. ***B*** **17** προσηκόντων] πραγμάτων add. ***A B*** **19** ἡμᾶς] om. ***A*** **27** ἡμῶν] ὑμῶν ***B***

T1

аще на̑ о клеветѣ̑ ѡпытаѥ̑. ѥже бо рече̑ братоу своемоу оуроде, повиненъ ѥ̑ рѡ̑ствоу огненомоу. ѥда моци начне̑ ѿврести оуста. или реци мало и велико. еже твори̑ тщеславїа, молаще̑ и алчюще, или мѧ̑тна | творяще. 242v
аще испытае̑ сами себе а не рекѫ бѫ̑. то ѥда возможе̑ на нб̑о возрѣти.
сами согрѣшающе. и лсти на̑ дроугъ на дрѫга. шиемъ. овогда пре̑ ѡчима хвалѧще брата. и на̑ съ дроуго̑ бесѣдоующе. ѧ ѿше̑ше злослови̑ его. рци не боудет' ли о се̑ приѧти моуки. аще и мѣнити клѧтвоу и лжоу. что̑ роты или непрaвѣныа гнѣвы. или зависть ею̑ завиди̑ добрѣ живоущи бра̑и. не врагом бо то̑ю но и дроуго̑. и веселим сѧ ине̑ страж̑ющи̑. и
мним си на оувѣ̑ тоужа̑ѧ бѣды.

и о зборѣх же цр̑квны̑ лѣним сѧ. да аще воспроси̑ на̑ кыи дамы ѿвѣтъ. вѣсте бо се и сами. ꙗко самомоу бо̑у гл̑ѥмоу ко всѣ̑ вамъ пр̑роки и а̑плы. а мы многи свары и бесѣды твори̑ къ дроужинѣ въ ц̑ркви. и о неполезны̑ гле̑. да аще оубо ина всѧ оставль бѫ̑. сїа точию восхоще̑ грѣхи опытати, то каѧ боудѐ намъ надежа спа̑нию. не мни бо си хоуды грѣхи. но аще хощеши оувѣдѣти вели|чество и̑, то и ѿ ча̑къ се 243r
испытаи. аще бы кнѧ̑зь с тобою бесѣдова̑, ты же оставль его с рабо̑ свои̑ начал бы г̑лати, ѥда можеши емоу ми̑ быти. ѿ того разоумѣи колма дерзотвориши бесѣдоуга въ ц̑ркви. а бо̑у к на̑ ева̑листо̑ гл̑ѥ. но бѫ̑ и
болѣ сего дн̑и дн̑и хоулѝ, не ѿ единаго ни ѿ двою ча̑коу, но ѿ всѣ̑ на̑. то̑же̑ терпи̑. и не о сем же точїю, но и о инѣ̑ горши̑ сѣло. се бо е̑ обличено и всѣ̑ навѣ, и о всѣ̑ дерзаемо. со̑у же и ина̑ многа на̑ согрѣшающе не съвѣмы. да аще сїа всѧ помыслѝ. и множество грѣховъ расмотривше. ѿ страха и болѣзни. ни помнити оукоръ бывающи̑ намъ ѿ инѣ̑ возможе̑.
Помани бо ѧдовитыи онъ червь, и огненоую рѣкоу, и страшныи со̑у. идѐ̑ всѧ наша дѣла обнажат сѧ. и ѡбличат сѧ помыслы. и таинаѧ ѿкрыют сѧ. но аще оубо ѡставиши ближнемоу согрѣшенїа. то и твоѧ иже сѧ тогда хота̑ обличити прегрѣ|шенїа, то зде вси погибно̑у. и 243v

---

4 ѥда] ѥгда ***S R*** **7** и мѣнити] и мѣнит ти ante corr. ***E***, измѣнити ***S*** **14** восхоще̑… 16 грѣхи] transp. ***E*** *corr* ***S*** **23** сїа] supra l. ***E*** **26** наша дѣла] transp. ***S*** **28** то зде] тоже̑ ***R***

ἁμαρτήματα, ἅπερ ἐκκαλύπτεσθαι μέλλει τότε, ταῦτα ἐνταῦθα ἀφανίζεται πάντα, καὶ ἀπελεύσῃ μηδὲν ἐπισυρόμενος ὧν ἐπλημμέλησας, ὥστε μείζονα λαμβάνεις, ἢ δίδως. Καὶ γὰρ πολλὰ πολλάκις ἡμαρτήκαμεν τοιαῦτα, ἃ μηδεὶς ἕτερος οἶδεν· εἶτα ἐννοοῦντες ὅτι κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἁπάντων κείσεται ἡμῶν τὰ ἁμαρτήματα ἐν τῷ κοινῷ τῆς οἰκουμένης θεάτρῳ, τῆς κολάσεως χαλεπώτερον ἀλγοῦμεν, πνιγόμενοι καὶ ἀγχόμενοι τῷ συνειδότι. Ἀλλὰ τὴν τοσαύτην αἰσχύνην, τὰ τοσαῦτα ἁμαρτήματα, τὴν τοσαύτην κόλασιν ἔστιν ἀπονίψασθαι διὰ τῆς εἰς τὸν πλησίον συγχωρήσεως· καὶ γὰρ οὐδὲν ταύτης ἴσον ἐστὶ τῆς ἀρετῆς. Βούλει μαθεῖν ταύτης τῆς ἀρετῆς τὴν δύναμιν; *Ἐὰν στῇ Μωϋσῆς καὶ Σαμουὴλ*, φησί, *πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή μου πρὸς αὐτούς*. Ἀλλ' ὅμως οὓς οὐκ ἠδύνατο Μωϋσῆς καὶ Σαμουὴλ ἐξαρπάσαι τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ, αὕτη ἠδύνατο ἐξαρπάσαι ἡ ἐντολή· διὰ τοῦτο ἐκείνοις, οἷς ταῦτα εἶπε, συνεχῶς παρεκελεύετο λέγων· *Κακίαν ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν*· καὶ, *Τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἕκαστος μὴ λογιζέσθω*. Οὐκ εἶπεν, Ἄφες, μόνον, ἀλλὰ, Μηδὲ ἔχε ἐν διανοίᾳ, μηδὲ λογίζου· ἄφες τὴν ὀργὴν ἅπασαν, ἀφάνισον τὸ ἕλκος. Δοκεῖς μὲν γὰρ ἐκεῖνον ἀμύνεσθαι, πρότερον δὲ σεαυτὸν βασανίζεις, καθάπερ δήμιον ἔνδοθεν περιστήσας σου πανταχόθεν τὸν θυμὸν, καὶ καταξαίνων σαυτοῦ τὰ σπλάγχνα.

Τί γὰρ γένοιτ' ἂν ἀθλιώτερον ἀνθρώπου διηνεκῶς ὀργιζομένου; Καὶ καθάπερ οἱ μεμηνότες οὐδέποτε ἀπολαύουσι γαλήνης, οὕτως ὁ μνησικακῶν καὶ ἐχθρὸν ἔχων, οὐδέποτε ἀπολαύσεταί τινος εἰρήνης, διηνεκὼς φλεγμαίνων, καὶ τὸν χειμῶνα τῶν λογισμῶν καθ' ἑκάστην αὔξων τὴν ἡμέραν, τὰ ῥήματα ἀναμιμνησκόμενος καὶ τὰ πράγματα, καὶ πρὸς αὐτὴν τὴν προσηγορίαν τοῦ λελυπηκότος ἀπεχθῶς ἔχων. Κἂν τὸ ὄνομα μόνον εἴπῃς τοῦ ἐχθροῦ, ἐκθηριοῦται καὶ πολλὴν ἔνδον ὑπομένει τὴν ὀδύνην· κἂν ψιλὴν ἴδῃ τὴν ὄψιν μόνον, δέδοικε καὶ τρέμει, καθάπερ τὰ ἔσχατα πάσχων κακά· κἂν τινας τῶν ἐκείνῳ προσηκόντων, κἂν ἱμάτιον, κἂν οἰκίαν, κἂν στενωπὸν θεάσηται, ὑπὸ πάντων βασανίζεται τῶν ὁρωμένων. Καθάπερ γὰρ τῶν φιλουμένων καὶ τὰ ἱμάτια, καὶ τὰ πρόσωπα, καὶ τὰ ὑποδήματα, καὶ αἱ οἰκίαι, καὶ οἱ στενωποὶ πτεροῦσιν ἡμᾶς εὐθέως ὀφθέντες· οὕτω τῶν ἐχθρῶν καὶ μισουμένων κἂν οἰκέτην, κἂν φίλον, κἂν οἰκίαν, κἂν στενωπὸν ἴδωμεν, κἂν ὁτιοῦν ἕτερον, ὑπὸ πάντων δακνόμεθα, καὶ πυκναὶ καὶ συνεχεῖς ἡμῖν ἀφ' ἑκάστου τῶν ὁρωμένων πληγαὶ γίνονται. 201

γ. Τίς οὖν χρεία τῆς τοιαύτης πολιορκίας, τοσαύτης βασάνου καὶ κολάσεως; Εἰ γὰρ καὶ μὴ γέεννα προηπείλητο τοῖς μνησικάκοις, διὰ τὴν ἐκ τοῦ πράγματος ἡμῖν γινομένην βάσανον ἀφεῖναι τὰ ἁμαρτήματα τοῖς

---

10 *Ἐὰν*…11 *αὐτούς* Jerem 15:1 **14** *Κακίαν*…15 *ὑμῶν·* Zach 7:10 **15** *Τὴν*…16 *λογιζέσθω* Zach 8:17

---

1 ταῦτα] om. ***A*** **2** ἐπισυρόμενος] ἐπιφερόμενος ***A*** **9** καὶ γὰρ] om. ***A*** **11** *πρὸ*…*μου*[1]] om. ***A*** | Ἀλλ' ὅμως] om. ***B***, τούτους add. ***A*** **14** παρεκελεύετο] παρακελεύεται ***A***, παρεκέλευε ***B*** | αὐτοῦ] om. ***B*** **15** αὐτοῦ] om. ***A B*** | ἕκαστος] ὑμῶν ***A*** **16** μηδὲ…17 λογίζου·] om. ***B*** **26** εἴπῃς] εἴπῃ τις ***A*** **28** ἔσχατα] ἔκθιστα (!) ***B*** **33** κἂν[2]] καὶ ***B*** κἂν[4]] καὶ ***B***

поидеши ничтоже влекыи с собою ѭ еси согрѣшивъ. да тѣ боле прїимеши мзду. нежели воздаси ѡвѣтъ. многажды бо согрѣшаеши много, но не свѣмы. но въ ѡ днь прде очима на лагоу грѣси наши. во всцѣ мира всего позорищи. да то помышлающе мчнїе паче тѣ болѝ. но того ствда и толикы грѣховъ. и тоѧ моуки є лзѣ избавитѝ зде, простивши ближнаго. ничтоже бо нѣ точно сеи добродѣтели. хощеши ли разоумѣти добродѣтели силоу. аще бо рде станѣ мѡусеи и самоилъ, нѣ дша моеа в ны. да ихже не можетъ мѡусеи и самоѝ избавити гнѣва бжїа. то сїа заповѣ можетъ изхватити. сѐ бо ради всѣ повелѣваше гла. злобы въ срци своеи на ближнаа своа не помышлаите. не рде остави тою, но и во вмѣ не имѣи. остави гнѣвъ весь. мниши ли оубо ѭко мщаю. но первѣе себе моучиши. окроугъ себе постави гнѣвъ. |

что бо є окааннѣе гнѣвающаго ся. ѭко бо бѣсныи николи тиха оума има. тако оубѡ и злобоу имѣаи на кого, николи мысли о любви. но всегда загарает ся вмо. и боурѧ помысло по всѧ дни раста. и словеса поминаѧ и дѣла и о само то имени. на опечалившаго его грысый. аще кто има вмѣни врага его, по многоу и внѣтрь болѣзнь пѡиме. аще ли ѡбразѡ его подобна види, боит ся и трепеще, ѭко велико зло приемла. аще ли того знаема емѡ види, или ризоу его или до его. ѿ всего то томит ся ѭко любовникъ, любо лице, или риза, или до. то воскрилает ны абїе на любовь. тако и вражы ихъ ненавидимы. или раба, или дрга, или ино что. всѣ тѣ грысем ся. ѿ коегожде видимы ѭзвены бываѥ. 244r

3. да на кою намъ потребоу толико плетѐе оумоу. самохотное мчнїе. аще бы рдство огна точїю запрѣщено. держащи на ся гнѣвъ. то лѣпо

---

7 добродѣтели] заповѣди ***S R*** **10** помышлаите] помыите ***R*** **17** и] из ***S R*** **19** емѡ] supra l. ***E*** | его[1]] om. ***S R*** | то] видимаго add. ***S R***

λελυπηκόσιν ἐχρῆν· ὅταν δὲ καὶ ἀθάνατοι μένωσιν αἱ τιμωρίαι, τί γένοιτ' ἂν ἀνοητότερον τοῦ καὶ ἐνταῦθα καὶ ἐκεῖ κολάζοντος μὲν ἑαυτὸν, νομίζοντος δὲ τὸν ἐχθρὸν τιμωρεῖσθαι; Ἂν τε γὰρ εὐδοκιμοῦντα ἴδωμεν, ἀπολλύμεθα ὑπὸ τῆς ἀθυμίας· κἂν δυσπραγοῦντα, δεδοίκαμεν μή τις γένηται δεξιὰ πάλιν μεταβολή· ἀμφοτέρων δὲ τούτων ἡμῖν κεῖται κόλασις ἀπαραίτητος. *Ἐπὶ γὰρ τῷ ὑποσκελίσματι τοῦ ἐχθροῦ σου*, φησὶ, *μὴ ἐπαίρου*. Καὶ μή μοι λέγε τῶν ἀδικημάτων τὸ μέγεθος· οὐ γὰρ τοῦτό ἐστι τὸ ποιοῦν μένειν παρὰ σοὶ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ τὸ μὴ μεμνῆσθαί σε τῶν οἰκείων πλημμελημάτων, μηδὲ τὴν γέενναν ἔχειν πρὸ ὀφθαλμῶν καὶ τὸν τοῦ Θεοῦ φόβον. Καὶ ἵνα μάθῃς, ὅτι τοῦτό ἐστιν ἀληθὲς, ἀπὸ τῶν συμβάντων τῇ πόλει τοῦτο ἀποδεῖξαι πειράσομαι. Ὅτε γὰρ οἱ τῶν παρανόμων τολμημάτων ἐκείνων ὄντες ὑπεύθυνοι πρὸς τὸ δικαστήριον ἤχθησαν, ὅτε πῦρ ἔνδον ἐκαίετο, καὶ δήμιοι παρειστήκεισαν καὶ τὰς πλευράς κατέξαινον, εἴ τις αὐτοῖς παραστὰς ἐκ πλαγίων εἶπεν, ὅτι Εἴ τινας ἐχθροὺς ἔχετε, λύσατε τὴν ὀργὴν, καὶ δυνησόμεθα ταύτης ὑμᾶς ἀπαλλάξαι τῆς κολάσεως· ἆρα οὐκ ἂν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν κατεφίλησαν; Καὶ τί λέγω τοὺς πόδας; εἰ καὶ δεσπότας τις αὐτοὺς ἐλέσθαι ἐκέλευσεν, οὐκ ἂν παρητήσαντο τότε. Εἰ δὲ ἀνθρωπίνη κόλασις καὶ τέλος ἔχουσα πάσης ἂν ἐκράτησεν ὀργῆς, πολλῷ μᾶλλον ἡ μέλλουσα τιμωρία, εἰ συνεχῶς ἡμῶν τὴν διάνοιαν κατεῖχεν, οὐχὶ μνησικακίαν μόνον, ἀλλὰ καὶ πάντα ἂν ἀπὸ τῆς ψυχῆς ἐξήλασε πονηρὸν λογισμόν. Τί γὰρ εὐκολώτερον, εἰπέ μοι, τοῦ τὴν ὀργὴν ἀφεῖναι τῷ λελυπηκότι; Μὴ γὰρ μακρὰν ἀποδημίαν ἔστι στείλασθαι; μὴ γὰρ χρήματα δαπανήσαι, μὴ γὰρ ἑτέρους παρακαλέσαι; Ἀρκεῖ θελῆσαι μόνον, καὶ τὸ κατόρθωμα τέλος ἔλαβε. Τίνος οὖν οὐκ ἂν εἴημεν ἄξιοι κολάσεως, εἰ βιωτικῶν μὲν ἕνεκεν πραγμάτων καὶ δουλοπρεπεῖς ὑπομένομεν διακονίας, καὶ ἀναξίους ἡμῶν ἐπιδεικνύμεθα θεραπείας, καὶ χρήματα ἀναλίσκομεν, καὶ πυλωροῖς διαλεγόμεθα, ἵνα μιαροὺς ἀνθρώπους κολακεύσωμεν, καὶ πάντα ποιοῦμεν καὶ λέγομεν ὥστε κατορθωθῆναι ἡμῖν τὸ προκείμενον, ὑπὲρ δὲ τῶν 202
τοῦ Θεοῦ νόμων τὸν λελυπηκότα ἀδελφὸν οὐχ ὑπομένομεν παρακαλέσαι, ἀλλὰ καὶ αἰσχύνην εἶναι νομίζομεν τὸ πρότεροι προσδραμεῖν; Αἰσχύνῃ, εἰπέ μοι, μέλλων πρότερος κερδαίνειν; Τοὐναντίον μὲν οὖν αἰσχύνεσθαι χρὴ τὸ μένειν ἐπὶ τοῦ πάθους, καὶ τὸν λελυπηκότα ἐκδέχεσθαι πρὸς τὰς καταλλαγὰς ἐλθεῖν· τοῦτο γὰρ καὶ αἰσχύνη καὶ ὄνειδος καὶ ζημία μεγίστη. Ὁ γάρ πρότερος ἐλθὼν, ἐκεῖνος καρποῦται τὸ πᾶν. Ἂν μὲν γὰρ παρ' ἑτέρου παρακληθεὶς ἀφῆς τὴν ὀργὴν, ἐκείνῳ λογίζεται τὸ κατόρθωμα (οὐ γὰρ δὴ τῷ Θεῷ πειθόμενος, ἀλλ' ἐκείνῳ χαριζόμενος τὸν νόμον ἐπλήρωσας)· ἂν δὲ μηδενὸς παρακαλοῦντος, μήτε αὐτοῦ τοῦ λελυπηκότος πρὸς σὲ παραγενομένου καὶ δεηθέντος, αὐτὸς πᾶσαν αἰσχύνην καὶ πάντα ὄκνον ῥίψας ἀπὸ τῆς διανοίας, προσδράμῃς τῷ ἠδικηκότι καὶ καταλύσῃς τὴν ὀργὴν, ὁλόκληρόν σου γίνεται τὸ κατόρθωμα, καὶ τὸν πάντα λήψῃ μισθόν.

---

5 *Ἐπὶ*…6 *ἐπαίρου* Prov 24:17

---

1 μένωσιν] γενῶσιν ***B*** **6** *ἐπαίρου*] φησὶν ἡ γραφὴ add. ***A*** **12** ὅτε] καὶ ***A*** **16** τις] om. ***B*** **27** καὶ…28 τὸ] ὡς ***B*** **29** λελυπηκότα] λελυπημένον ***B*** **30** εἶναι] om. ***B*** **32** λελυπηκότα] λελυπημένον ***B*** **33** γὰρ καὶ] om. ***A*** **34** ἐκεῖνος] οὗτος ***A*** **40** πάντα] αὐτὸς add. ***A***

T1

бы ны того | остати. а поне бесконечнаа тѣ жде моука. то что є того 244v
безоумнѣе. иже и зде и тамо моучит са са. аще бо добрѣ живоуща
видиши врага. то погибноути хоштеши тоугою. аще ли злѣ стражюща
то болѣ тоужиши. рекыи еда како боуде емоу избавленїе. и того ра безъ
5 wвѣта б8дет' ти моука. w поползенїи бо ре враи не возноси. ни гли ими
тебе преобидѣ. но не хощи держати гнѣва. сїа бо твориши, поне не
поминаеши свои грѣховъ. ни огна оного помышлаеши. ни бжїа страха
пре wчима имаши. и w сего да ти оукажю. єгда быша повинни зде и
првнїи. и осоужени сожещи а огне. и сожигающи оуже окрътъ и стоанїи.
10 ребра имъ юдицами терзающе. аще бы кто тѣ реклъ. аще с кымъ имате
гнѣвъ, то смирите, и азъ могоу избавити вы w моуки сеа. то єда и
ногоу не облобызали быша моучими, и лкоу томоу. что ли то глю. но
аще и властел быти повелѣ, | то не бы ли того створи. да аще лчка 245r
моука има конець. толми wлагае гнѣвъ w на. то боли паче вѣчнаа
15 моука. аще быхо часто w неи мыслили. то все изъгнали быхо из дша
злое помышленїе. что бо є горѣе сего повѣ ми, еже гнѣвъ держати на
согрѣшившаго брата. и тако свои просиши проценїа оу ба. да коеа
нѣсмы достоини моуки. поне и житеиски ради wроуи великиа приемле
слоужбы, и имѣние трои. и дв8гоици нечтымъ члко молим са, ако
20 да бы оуправило наше хотѣние. а ба ра не можеши wпечалившаго та
оувѣщати. но срамъ то мниши, еже притещи пре на смиренїе. и пре
приобрѣсти користь. а лѣпо ти бы срамлати, е пребывати в то вредоу.
и ожидати опечалившаго та на смиренїе прїид8ща. то се є стоунѣе.
еже бо первѣе прїиде, тои всю мзоу w ба прїиме. аще ли w иного
25 оувѣщанъ оставиши гнѣвъ, | то того боуде оуправленїе. то 8же не ба 245v
послоушаа, но wномоу оугожаа се твориши. аще ли никомоу та
поноудившю. ни самомоу wпечалившемоу та молащю тебе. ты всакъ
срамъ и лѣнw wвергъ w 8ма, притечеши к преобидѣвшемоу та
разрѣшаа гнѣвъ. то совершено ти боуде w ба оуправленїе. и всю

---

1 ны] на ***S*** | того[1]] не add. ***S R*** **9** првнїи] приведени ***S R*** | стоанїи] стоащеи ***S***, стоаще corr. стоанїи ***R*** **10** юдицами] оудами ***S R*** **11** вы] вас ***S*** **13** быти] бы біти ***S*** **14** моука] аще add. ***S R*** **23** ожидати] in marg. ***S***

Ἂν εἴπω, Νήστευσον, ἀσθένειάν μοι προβάλλῃ σώματος πολλάκις· ἂν εἴπω, Δὸς πένησι, παιδοτροφίαν καὶ πενίαν· ἂν εἴπω, Σχόλαζε εἰς συνάξεις, φροντίδας βιωτικάς· ἂν εἴπω, Πρόσεχε τοῖς λεγομένοις, καὶ νόει τῆς διδασκαλίας τὴν δύναμιν, ἰδιωτείαν· ἂν εἴπω, Κατόρθωσον ἕτερον, λέγεις, ὅτι Οὐχ ὑπακούσεται συμβουλευόμενος· πολλάκις γὰρ εἰπὼν κατεφρονήθην. Ψυχραὶ μὲν οὖν αἱ προφάσεις, ἀλλ' ὅμως κἂν πρόφασιν ἔχῃς εἰπεῖν· ἂν εἴπω, Τὴν ὀργὴν ἄφες, τί τούτων εἰπεῖν δυνήσῃ; Οὔτε γὰρ ἀσθένειαν σώματος, οὔτε πενίαν, οὐκ ἰδιωτείαν, οὐκ ἀσχολίαν, οὐκ ἄλλο οὐδὲν ἔχεις εἰπεῖν, ἀλλ' ἀσύγγνωστος αὕτη μάλιστα πάντων ἐστὶν ἡ ἁμαρτία.

Πῶς δυνήσῃ τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνατεῖναι; Πῶς τὴν γλῶτταν κινῆσαι; Πῶς αἰτῆσαι συγγνώμην; Κἂν γὰρ βούληται ὁ Θεὸς ἀφεῖναι τὰς ἁμαρτίας σου, οὐκ ἀφίης αὐτὸς, τὰ τοῦ συνδούλου κατέχων. Αλλ' ὠμός ἐστι, καὶ ἄγριος, καὶ θηριώδης, καὶ κολάσεως ἐπιθυμεῖ καὶ ἀντιδόσεως. Καὶ διὰ τοῦτο μάλιστα ἄφες. Ἠδίκησαι πολλὰ, καὶ ἀπεστέρησαι, καὶ κακῶς ἤκουσας, καὶ ἐν τοῖς μεγίστοις ἐβλάβης πράγμασι, καὶ βούλει κολαζόμενον ἰδεῖν τὸν ἐχθρόν. Καὶ εἰς τοῦτό σοι πάλιν χρήσιμον τὸ ἀφιέναι. Ἂν μὲν γὰρ αὐτὸς ἐκδικήσῃς καὶ ἐπεξέλθῃς, εἴτε διὰ ῥημάτων, εἴτε διὰ πραγμάτων, εἴτε διὰ τῆς εὐχῆς τῆς κατ' αὐτοῦ, ὁ Θεὸς οὐκ ἐπεξελεύσεται λοιπὸν, ἅτε σοῦ τὴν τιμωρίαν λαβόντος· καὶ οὐ μόνον οὐκ ἐπεξελεύσεται, ἀλλὰ καὶ σὲ ἀπαιτήσει δίκην ὡς ὑβρισμένος.

δ'. Εἰ γὰρ ἐπ' ἀνθρώπων τοῦτο γίνεται, κἂν τυπτήσωμεν ἀλλότριον οἰκέτην, ὁ δεσπότης ἀγανακτεῖ, καὶ ὕβριν εἶναί φησι τὸ πρᾶγμα· κἂν γὰρ ἠδικημένοι τύχωμεν εἴτε ὑπὸ δούλων, εἴτε ὑπὸ ἐλευθέρων, τὰς παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ τὰς παρὰ τῶν δεσποτῶν ἀναμένειν χρὴ ψήφους εἰ τοίνυν ἐπ' ἀνθρώπων οὐκ ἀσφαλὲς ἑαυτοὺς ἐκδικεῖν, πολλῷ μᾶλλον, ὅταν ὁ Θεὸς δικάζῃ. Ἀλλ' ἠδίκησέ σε καὶ λελύπηκε, καὶ μυρία διέθηκεν ὁ πλησίον κακά.

Μηδὲ οὕτως αὐτὸς αὐτῷ ἐπεξέλθῃς, ἵνα μὴ ὑβρίσῃς σαυτοῦ τὸν Δεσπότην· παραχώρησον τῷ Θεῷ, καὶ αὐτὸς διαθήσει τὸ πρᾶγμα πολλῷ βέλτιον οὗ σὺ βούλει. Σοὶ μόνον εὔχεσθαι ὑπὲρ τοῦ λελυπηκότος ἐκέλευσε· τὸ δὲ πῶς ἐκείνῳ δεῖ χρήσασθαι, αὐτῷ καταλιπεῖν προσέταξεν. Οὐχ οὕτως 203
σὺ σαυτὸν ἐκδικεῖς, ὡς ἐκεῖνός σε ἐκδικῆσαι παρεσκεύασται, ἂν αὐτῷ παραχωρήσῃς μόνον, καὶ μὴ κατεύξῃ τοῦ λελυπηκότος, ἀλλ' αὐτὸν ἀφῆς κύριον γενέσθαι τῆς ψήφου· κἂν γὰρ ἡμεῖς ἀφῶμεν τοῖς ἠδικηκόσι, κἂν καταλλαγῶμεν, κἂν ὑπὲρ αὐτῶν δεηθῶμεν, ὁ Θεὸς οὐκ ἀφίησιν, ἐὰν μὴ μεταβάλλωνται καὶ αὐτοὶ, καὶ βελτίους γένωνται· οὐκ ἀφίησι δὲ πρὸς τὸ χρήσιμον ἐκείνων βλέπων. Σὲ μὲν γὰρ ἐπαινεῖ καὶ ἀποδέχεται τῆς φιλοσοφίας, ἐκεῖνον δὲ ἐπεξέρχεται, ἵνα μὴ τῇ σῇ φιλοσοφίᾳ χείρων γένηται. Ὥστε περιττὸς ὁ τῶν πολλῶν λόγος. Πολλοὶ γὰρ πολλάκις ἐγκαλούμενοι παρ' ἡμῶν, ἐπειδὴ παρακαλούμενοι καταλλαγῆναι τοῖς ἐχθροῖς οὐκ ἐπείθοντο, ταύτην ἐδόκουν τὴν ἀπολογίαν προβαλέσθαι παραπέτασμα τῆς

---

2 πενίαν·] προβάλλῃ add. ***A*** **4** Κατόρθωσον] διόρθωσον ***A*** **5** ὅτι] om. ***A*** **7** τί… δυνήσῃ] om. ***B*** **11** τὰς…12 ἁμαρτίας] τὰ ἁμαρτήματα ***B*** **12** ἀφίης] συγχωρεῖς ***A*** **13** καὶ ἄγριος] om. ***A*** **14** μάλιστα] om. ***A*** **16** πάλιν] om. ***A*** | ἀφιέναι] μᾶλλον add. ***A*** **18** ἅτε] παρὰ ***B*** **19** λαβόντος·] ἐπάγοντος ***A*** **22** κἂν] καὶ ***B*** **23** εἴτε[1]] om. ***B*** δούλων] παίδων ***B*** **26** ὁ πλησίον] om. ***A*** **27** Μηδὲ…ἐπεξέλθῃς] μὴ αὐτὸς ὑπεξέλθῃς ***A*** **35** μεταβάλλωνται] καταβάλλονται ***B*** **37** σῇ] om. ***B***

T1

прїимеши ѿ бг̑а мз̑ѕ аще бо ти реку постн̑. то немощїю телесною извѣ
твориши. да аще ти реку дх̑ ничи̑. неимѣнїе и недостатокъ речеши. и
аще ти реку ходи къ цр̑кви. то печали житеискїа гл̑еши. аще ли реку
слоушаи гл̑емы̑, и разоумѣи оученїа силоу. то гроубостїю извѣтъ
твориши. аще ли ти реку вправи ино̑ то гл̑еши не слоушае̑ наказанїа.
да хоуди су̑ ти извѣти, но wбаче ѿвѣ имаши. аще ли реку остави
гнѣвъ, что ми хощеши ѿвѣщати. не бо е̑ лзѣ ни немощи телесныя
нарещи. ни гроубости, ни иного ничто̑. но бес прощенїа е̑ ѿно̑ сеи грѣ.

да како мо|жеши воздѣти роуцѣ на нб̑о. како ли ѧзыкъ 246r
по̑вигноути. или какоѧ простына просити. аще бо бг̑ъ хощет ти
оставити грѣхи. то ты не даси. сам бо не wставиши братѵ своемоу. но
ѣриши̑ озвѣрив сѧ. и хощеши самъ себе предати моуцѣ. да сего ра̑ паче
остави братоу. аще ли обидоу прин̑ѧ еси злоу. или ѵкоры слыша. и
хощеши моучима видѣти врага. но аще оубо сѧ̑ не оставиши. и воздаси
словесы или мт̑твою на нь мола. то бг̑ъ не сотвори̑. но и тебе повинна
сотвори̑. аще ли обиди̑ или оукаражѐ. не сопротивиши̑. то бг̑ъ ѿмсти̑ тебе.

4. и зде бо аще бьема раба видт̑ вл̑ка. то гнѣваетъ сѧ и свои
оукоръ нарич̑е. аще бо зде обидими, или ѿ рабъ или ѿ свободны̑. ѿ
кн̑зь ожидае̑ соудовъ и ѿмщѐа колми паче бг̑ъ со̑ створи̑ и ѿмщенїе.

тебѣ паче достои̑ молити о wпечалившѐ тѧ. и бг̑ъ вскорѣ ѿмсти̑
тебе. аще емоу токмо предаси. аще бо мы остави̑ обн̑ико̑ наши̑ или
смирим сѧ. и бг̑ъ остави̑ намъ. аще и сами не покают сѧ о неправдѣ и
лоучши боудо̑у. | мнози бо многаж̑и поминаеми со враги не хотѧ̑ 246v

---

2 ничи̑] ~~ничьнїе~~ add. ***E*** **6** ти] om. ***S R*** | ли] ~~ти~~ add. ***R*** **12** себе предати] предати сѧ ***S*** **18** или[1]] om. ***S R*** **19** со̑] сѧдїа ***S R*** | и[2]] om. ***S R*** **20** паче] точїю ***S R*** **22** аще] ~~ли~~ add. ***R***

ἑαυτῶν οὖσαν πονηρίας· Οὐ βούλομαι καταλλαγῆναι, φησὶν, ἵνα μὴ χείρονα αὐτὸν ἐργάσωμαι, ἵνα μὴ τραχύτερον, ἵνα μὴ μειζόνως μου καταφρονήσῃ μετὰ ταῦτα. Καὶ πρὸς τούτοις κἀκεῖνο λέγουσιν, ὅτι Πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐξ ἀσθενείας με νομίζουσι πρότερον ἐπὶ τὰς καταλλαγὰς ἔρχεσθαι καὶ τὸν ἐχθρὸν παρακαλεῖν. Ταῦτα πάντα μάταια· ὁ γὰρ ἀκοίμητος ὀφθαλμὸς εἶδε τὴν γνώμην τὴν σήν· διόπερ οὐδένα χρὴ ποιεῖσθαι τῶν συνδούλων λόγον, ὅταν τὸν κριτὴν πείσῃς καὶ τὸν μέλλοντά σοι δικάζειν. Εἰ δὲ τοῦ μὴ γενέσθαι σοι χείρονα διὰ τῆς σῆς ἐπιεικείας τὸν ἐχθρὸν φροντίζεις, ἐκεῖνο μάνθανε, ὅτι οὐχ οὕτω γίνεται χείρων, ἀλλ' ἂν μὴ καταλλαγῆς μᾶλλον· κἂν γὰρ ἁπάντων μιαρώτερος ᾖ, κἂν μὴ λέγῃ, κἂν μὴ κηρύττῃ, καὶ σιγῶν πάντως ἀποδέξεταί σου τὴν φιλοσοφίαν, αἰδεσθήσεταί σου τὴν πραότητα κατὰ τὸ συνειδὸς τὸ ἑαυτοῦ· ἐὰν δὲ ἐπὶ τῆς αὐτῆς μένῃ πονηρίας κολακευόμενος καὶ θεραπευόμενος, ἕξει τιμωρὸν μέγιστον τὸν Θεόν. Καὶ ἵνα μάθητε, ὅτι, κἂν ἡμεῖς παρακαλέσωμεν ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν καὶ ὑπὲρ τῶν ἠδικηκότων, ὁ Θεὸς οὐκ ἀφίησιν, ἂν μέλλωσι γίνεσθαι χείρους διὰ τῆς ἡμετέρας ἀνεξικακίας, ἱστορίαν ὑμῖν ἐρῶ παλαιάν. Κατελάλησέ ποτε τοῦ Μωϋσέως ἡ Μαρία· τί οὖν ὁ Θεός; Λέπραν ἐπαφῆκεν αὐτῇ, καὶ ἀκάθαρτον αὐτὴν ἐποίησε, καίτοι γε τὰ ἄλλα οὖσαν ἐπιεικῆ καὶ σώφρονα· εἶτα τοῦ Μωϋσέως αὐτοῦ τοῦ ὑβρισμένου παρακαλοῦντος ἀφεῖναι τὴν ὀργὴν, οὐκ ἠνέσχετο ὁ Θεός· ἀλλὰ τί φησιν; *Εἰ ἐμπτύων ἐνέπτυσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰς τὸ πρόσωπον, οὐκ ἂν ἐνετράπη; Μεινάτω*, φησὶν, *ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας*. Ὃ δὲ λέγει τοιοῦτόν ἐστιν· Εἰ πατέρα, φησίν, εἶχε καὶ ἐξ ὄψεως αὐτὴν ἐποίησεν, οὐκ ἂν ἤνεγκε τὴν ἐπιτίμησιν; Σὲ μὲν ἀποδέχομαι τῆς φιλαδελφίας καὶ τῆς πραότητος καὶ τῆς ἐπιεικείας· ἐγὼ δὲ οἶδα πότε αὐτὴν ἀφεῖναι δεῖ τῆς κολάσεως. Σὺ μὲν πᾶσαν φιλοφροσύνην ἐπίδειξαι περὶ τὸν ἀδελφὸν, καὶ μὴ κολάσεως ἐπιθυμίᾳ μείζονος ἀφῇς τὰ πλημμελήματα, ἀλλὰ φιλοστοργίᾳ καὶ γνώμῃ χρηστῇ. Ἐκεῖνο μὲν γάρ τοι σαφῶς ἴσθι, ὅτι ὅσῳ ἂν θεραπεύοντα ὑπερίδῃ σε, τοσούτῳ μείζονα ἐπισπάσεται καθ' ἑαυτοῦ τὴν κόλασιν ἐκεῖνος. Τί λέγεις, εἰπέ μοι; Φαυλότερος γίνεται θεραπευόμενος; Τοῦτο ἐκείνου μὲν κατηγορία, σὸν δὲ ἐγκώμιον· σὸν μὲν ἐγκώμιον, ὅτι καὶ ὁρῶν τοιοῦτον γινόμενον, διὰ τὸ τῷ Θεῷ δοκοῦν οὐκ ἀπέστης θεραπεύων αὐτόν· ἐκείνῳ δὲ ἔγκλημα, ὅτι οὐδὲ ἀπὸ τῆς σῆς ἐπιεικείας βελτίων γέγονε. Παῦλος δέ φησιν, 204
αἱρετώτερον ἑτέρους ἐγκαλεῖσθαι δι' ἡμᾶς, ἢ ἡμᾶς δι' ἑτέρους. Μηδὲ λέγε τὰ ψυχρὰ ταῦτα ῥήματα· Μὴ νομίσῃ, φησίν, ὅτι φοβηθεὶς αὐτὸν προσέδραμον, ἵνα μᾶλλόν μου καταφρονήσῃ· παιδικῆς ταῦτα ψυχῆς καὶ ἀνοήτου καὶ πρὸς δόξαν ἐπτοημένης ἀνθρωπίνην. Νομιζέτω, ὅτι φοβηθεὶς προσῆλθες, καὶ οὕτω μείζων ὁ μισθὸς ἔσται σοι, ὅταν καὶ ταῦτα προειδὼς διὰ τὸν τοῦ Θεοῦ

20 *Εἰ*…21 *ἡμέρας* Num 12:14

4 ἔρχεσθαι] ἥκειν ***A B*** **5** πάντα] τὰ ***B*** | εἶδε] οἶδεν ***A B*** **8** σῆς] om. ***B*** **9** μᾶλλον·] om. ***A*** | κἂν…13 Θεόν] om. ***B*** **10** κἂν μὴ[2]] μηδὲ ***A*** | καὶ σιγῶν] om. ***A*** **13** τιμωρὸν μέγιστον] τιμωρίαν μεγίστην ***A*** | τὸν Θεόν] παρὰ τῷ Θεῷ ***A*** **16** παλαιάν] πάλιν ***B*** **18** τὰ] μετὰ ***B*** **19** παρακαλοῦντος] ἱκετεύοντος add. ***A*** **21** *ἐνετράπη…παρεμβολῆς*] ἔμεινέν φησιν ***A*** **25** Σὺ] ὥστε praem. ***A B*** **28** σε] om. ***B*** **30** σὸν[2]…ἐγκώμιον] om. ***B*** **31** διὰ τὸ] τῶν ***B*** **32** Παῦλος] πολύ ***A B*** | φησιν] om. ***A B*** **34** Μὴ] ἵνα praem. ***A*** **37** οὕτω] om. ***B***

T1

оумирити. прикровъ своемоу злоу извѣто творѧще. глет бо да не пѫ
начноу мѧ обидѣти. или сице гле. реко чѧщи не могоу прѣвити, во
смиренїе приходи. но то все ѿ безоу глѣ. не бо но бодрое око бжїе видѝ
нравъ твои и безоуе, и крото. да нѣ ти лѣпо и помышлѧти сѝ. бѣи бо
предаеши и тои мсти. Повѣсть вы скажѫ ветхоу. потѧѕа моисеа
мариами. да что бъ не пѣготивоу ли ю створи. и бы трѫдовата. аще и
при инѡ бѣ добра и кротка. таче моисеи досадоу ѿ неа прие. за ню
молѧше оставити еи грѣ. но бъ не послаби но ѿвѣща. аще бы и плюа
восплева оць єа на лице еа. не бы ли пожала сѣми дн̃ъ. а иже то гле
сице є. аще и ѡ̃ца бы ре имѣа. то и ѿ лица си да бы ю ѿрино. то не
бы ли пѫѣла запрѣщенїа. твое бо ре приемлю еже о неи молиши. аз же
вѣ коли ю простити ѿ казни тоѧ. да и ты все любомѫ̂рьство покажи къ
братоу своемоу. а не бо|лша моуки проса ѿ ба братоу своемоу. но прости 247r
его с любовїю и оумо блги. и се же ѕѣло вѣжь. ѩко аще молѧща тѧ
презри, то велми паче на сѧ гнѣвъ бжїи приноужае. и томоу є тои грѣ.

2 могоу] могїи ***S R*** **5** вы] вам ***S*** **12** любомѫ̂рьство] любомѫ̂рьство ***S*** | къ] om. ***R***

φόβον ὑπομένῃς πάντα. Ὁ μὲν γὰρ τὴν παρὰ τῶν ἀνθρώπων δόξαν θηρώμενος, καὶ διὰ τοῦτο καταλλαττόμενος, ὑποτέμνεται τῆς ἀντιδόσεως τὸ κέρδος· ὁ δὲ ἀκριβῶς ἐπιστάμενος, ὅτι πολλοὶ καταγνώσονται καὶ καταγελάσονται, καὶ οὐδὲ οὕτως ἀφιστάμενος τῆς καταλλαγῆς, διπλασίονα καὶ τριπλασίονα ἕξει τὸν στέφανον· καὶ οὗτος μάλιστά ἐστιν, ὁ διὰ τὸν Θεὸν τοῦτο ποιῶν. Μή μοι λέγε, ὅτι Τὰ καὶ τὰ ἠδίκησε· καὶ γὰρ εἰ πᾶσαν πονηρίαν τὴν ἐν ἀνθρώποις ἐπεδείξατο περὶ σὲ, καὶ οὕτω σοι πάντα ἀφεῖναι ἐκέλευσεν ὁ Θεός.

ε'. Ἰδοὺ προλέγω, καὶ διαμαρτύρομαι, καὶ λαμπρᾷ βοῶ τῇ φωνῇ, μηδεὶς τῶν ἐχόντων ἐχθρὸν προσίτω τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ καὶ δεχέσθω τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου· μηδεὶς προσιὼν ἐχθρὸν ἐχέτω. Ἐχθρὸν ἔχεις; μή προσέλθῃς· βούλει προσελθεῖν; καταλλάγηθι, καὶ τότε προσελθὼν ἅψαι τοῦ ἱεροῦ. Μᾶλλον δὲ οὐκ ἐγὼ ταῦτα λέγω, ἀλλ' ὁ δι' ἡμᾶς σταυρωθεὶς Δεσπότης αὐτός· ἵνα σε καταλλάξῃ τῷ Πατρὶ, οὐδὲ σφαγῆναι παρῃτήσατο, οὐδὲ τὸ αἷμα ἐκχεῖν· καὶ σὺ ἵνα καταλλαγῇς τῷ συνδούλῳ, οὐδὲ ῥῆμα προέσθαι βούλει, οὐδὲ πρότερος προσδραμεῖν; Ἄκουσον τί φησι περὶ τῶν οὕτω διακειμένων· *Ἐὰν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ*· οὐκ εἶπεν, Ἀνάμεινον ἐκεῖνον ἐλθεῖν πρὸς σὲ, οὐδὲ, Ἑτέρῳ τινὶ μεσίτῃ διαλέχθητι, οὐδὲ, Ἄλλον τινὰ παρακάλεσον, ἀλλ', Αὐτὸς σὺ πρὸς ἐκεῖνον δράμε· *Ὕπαγε γὰρ*, φησὶ, *πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου*. Ὦ τῆς ὑπερβολῆς! αὐτὸς οὐχ ἡγεῖται ἀτιμίαν εἶναι, τοῦ δώρου καταλιμπανομένου, καὶ σὺ νομίζεις ὕβριν εἶναι τὸ πρότερος ἐπελθεῖν καὶ καταλλαγῆναι; Καὶ ποῦ ταῦτα ἄξια συγγνώμης, εἰπέ μοι; Ἐὰν ἴδῃς σου μέλος ἐκτετμημένον, οὐ πάντα ποιεῖς, ὥστε αὐτὸ ἑνῶσαι τῷ σώματι; Τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἀδελφῶν ποίησον· ὅταν ἴδῃς αὐτοὺς ἐκτμηθέντας σου τῆς φιλίας, περιστείλαι σπεῦσον ταχέως, μὴ προτέρους ἀναμείνῃς ἐκείνους ἐλθεῖν, ἀλλ' αὐτὸς πρότερος ἐπείχθητι λαβεῖν τὰ βραβεῖα.

Ἕνα μόνον ἐχθρὸν ἐκελεύσθημεν ἔχειν τὸν διάβολον· πρὸς αὐτὸν μηδέποτε καταλλάττου, πρὸς δὲ τὸν ἀδελφὸν μηδέποτε κατὰ καρδίας ἀπεχθῶς ἔχε, ἀλλὰ κἂν γένηταί τις μικροψυχία, ἐφήμερος αὕτη μόνον ἔστω, καὶ μὴ ὑπερβαινέτω τὸ διάστημα τῆς ἡμέρας· *Ὁ ἥλιος* γὰρ, φησί, *μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν*. Ἂν μὲν γὰρ πρὸ τῆς ἑσπέρας καταλλαγῆς, ἔχεις ἀπὸ τοῦ Θεοῦ τινα συγγνώμην· ἂν δὲ περαιτέρω μένῃς ἐχθρὸς ὢν, οὐκέτι θυμοῦ καὶ ὀργῆς συναρπαζούσης, ἀλλὰ πονηρίας ἐστὶν ἡ ἀπέχθεια καὶ ψυχῆς μιαρᾶς καὶ κακίαν μελετώσης. Οὐ τοῦτο δὲ μόνον ἐστὶ 205
τὸ δεινὸν, ὅτι συγγνώμης ἑαυτὸν ἀποστερεῖς, ἀλλ' ὅτι καὶ τὸ κατόρθωμα δυσκολώτερον γίνεται· μιᾶς γὰρ παρελθούσης ἡμέρας πλείων ἡ αἰσχύνη, καὶ

---

17 *Ἐὰν*…18 *σοῦ*· Matth 5:23 **20** *Ὕπαγε*…21 *σου* Matth 5:24 **31** *Ὁ*…32 *ὑμῶν* Ephes 4:26

---

1 φόβον] νόμον ***A*** **2** ἀντιδόσεως] ἀνταποδόσεως ***B*** **4** ἀφιστάμενος] καταγνώσοντος ***PG***$^{app.}$ **10** τῇ…11 Κυρίου·] om. ***B PG***$^{app.}$ **11** τοῦ Κυρίου·] Χριστοῦ ***A*** **12** προσελθὼν] τοῦ σώματος ***A*** **20** σὺ] om. ***B*** | *γὰρ* φησὶ] om. ***A B*** **22** εἶναι[1]] om. ***A*** **24** σου] om. ***A*** **26** περιστείλαι…ταχέως] περίστειλον. ἕνωσον ***A PG***$^{app.}$, περίστειλον. ἐννόησον ***B*** **27** ἐλθεῖν] πρὸς σέ add. ***A*** **29** κατὰ καρδίας] om. ***A B PG***$^{app.}$ **33** Θεοῦ] θυμοῦ ***A B***

T1

имже ⁿи твоєа рⷣ кротости не бы̑ лоучшїи. но ты ѿ ср̑ца ѿдаⷢ емоу. аще и все зло еже въ чл̑цѣ̆ створи̑ ти боудѣ̑. то вса твоа грѣхи ѿпоусти̑ бъ̑.

5. Сⷢ заповѣдаа велегл̑но вопїю. да никтоⷢ не пристоупаѣ̑ къ стмъ таинⷭ, иже имⷭ на кого вражⷢоу. аще имаши на кого вражⷢоу чл̑че то не пристоупаи. аще ли хощеши пристоупити то смири̑. и тогда причасти̑ прч̑томоу тѣлоу и прест̑ѣви крови. не аз се гл̑ю, но распный ві̑ка на̑ рⷣ. и тои сⷭ хота та примирити къ о̑цю. иже закланїа не ѿверже̑, ни распⷱа, ни крови пролитїа. а ты смиренїа рⷣ съ братⷭ свои̑. ни слова прⷢ извѣщати хощеши. ни прⷢ притещи. Слышите что рⷢ о творащй тако. аще принесеши рⷢ даръ твои къ олтарю. и тоу помне|ши ꙗко брⷱ твои 247v
имⷱ что до тебе. не рⷢ бо пожи да приидⷱ к тебѣ брⷱ твои. ни инѣ̑ послⷭ бесѣдоуи к немоу. но самъ к немоу тещи. иди бо рⷢ гⷭ къ братоу твоемоу и смири̑. самъ хⷭ не творⷱ того безч̑тїа. а ты мниши сїи оукоръ, єже прⷢ шѣ̑ши съмирити̑. да каковоу приимеши мⷭ повⷢ ми. аще бы имѣ̑ кто ꙗзвоу на телеси не всⷭко ли печеши̑ да бы исцѣлила. такоⷢ и о братѣ сїа твори. єгда бо его видиши ѿрѣзаема ѿ любве твоеа. не ожидаи да онъ первѣе приидⷱ. но ты первое оустреми̑ взати вѣнець.

єдинаго бо врага имѣти повелѣно нⷭ̑ є̑ дїавола. да с тⷦ̑ николиⷢ смири̑. съ братом же свои̑ не вражⷢоуи. но аще како да не минⷱ ни единъ чⷭ̑ дⷮне. слн̑це бо рⷢ да не заидⷱ въ гнѣвѣ вашⷦ̑ да аще прⷢ вечероⷦ̑ прⷢвариши во скорѣ смири сⷭ, то велика мⷭ̑а ѿ бⷭ. аще бо единъ то̑ю

---

4 не] om. ***S*** **6** ли] om. ***S*** **7** прч̑томоу] честномꙋ ***S R*** **12** что] ~~нѣ~~что ***E*** | к] до ***S R*** **22** во…сⷭ] in marg. ***E***, om. ***S R*** | то] имаши add. ***S R***

δευτέρας προσγινομένης αὔξεται πάλιν· κἂν ἐπιλάβῃ τρίτην καὶ τετάρτην, προσθήσει καὶ πέμπτην· οὕτως αἱ πέντε γίνονται δέκα, αἱ δέκα εἴκοσιν, αἱ εἴκοσιν ἑκατὸν, καὶ λοιπὸν ἀνίατον ἔσται τὸ ἕλκος· ὅσῳ γὰρ πρόεισιν ὁ χρόνος, τοσούτῳ μᾶλλον διιστάμεθα. Ἀλλὰ μηδὲν τούτων πάθῃς, ὦ ἄνθρωπε, τῶν παραλόγων παθῶν, μηδὲ αἰσχυνθῇς καὶ ἐρυθριάσῃς, μηδὲ εἴπῃς πρὸς σεαυτὸν, Πρὸ μικροῦ τοσαῦτα ἀλλήλους ἐλοιδορήσαμεν, μυρία ῥητὰ καὶ ἄῤῥητα εἴπομεν, καὶ νῦν δραμοῦμαι ἐπὶ τὰς καταλλαγάς; καὶ τίς οὐ καταγνώσεταί μου τὴν πολλὴν εὐκολίαν; Οὐδεὶς νοῦν ἔχων εὐκολίαν σου καταγνώσεται, ἀλλ' ὅταν μένῃς ἀκατάλλακτος, τότε σε πάντες γελάσονται, τότε πολὺ δώσεις τῷ διαβόλῳ τὸ διάστημα. Οὐ γὰρ ἀπὸ τοῦ χρόνου λοιπὸν δυσδιάλυτος ἡ ἔχθρα γίνεται, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῶν μεταξὺ γενομένων πραγμάτων. Ὥσπερ γὰρ *Ἀγάπη καλύπτει πλήθος ἁμαρτιῶν*, οὕτως ἔχθρα καὶ τὰ οὐκ ὄντα ἁμαρτήματα συνίστησι, καὶ πάντες ἀξιόπιστοι οἱ κατηγοροῦντες λοιπόν, οἱ τοῖς ἀλλοτρίοις χαίροντες κακοῖς, καὶ τὰς ἑτέρων ἐκπομπεύοντες ἀσχημοσύνας. Ταῦτα οὖν ἅπαντα εἰδὼς, πρόλαβε καὶ κάτασχε τὸν ἀδελφὸν, πρὶν τέλεον ἀποπηδήσῃ, κἂν δέῃ πᾶσαν τὴν πόλιν περιδραμεῖν κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην, κἂν ἔξω τῶν τειχῶν ἀπελθεῖν, κἂν ὁδὸν βαδίσαι μακράν, πάντα τὰ ἐν χερσὶν ἀφεὶς, ἑνὸς τούτου μόνου γενοῦ τοῦ καταλλάξαι τὸν ἀδελφόν. Εἰ γὰρ ἐργῶδες τὸ πρᾶγμα, ἐννόησον ὅτι διὰ τὸν Θεὸν ταῦτα πάσχεις ἅπαντα, καὶ ἱκανὴν λήψῃ παράκλησιν· καὶ τὴν ψυχὴν ἀναδυομένην καὶ ὀκνοῦσαν, καὶ ἐρυθριῶσαν, καὶ αἰσχυνομένην διέγειρον, ταύτας αὐτῇ συνεχῶς ἐπάδων τὰς ἐπῳδάς· Τί μέλλεις, τί δὲ ἀναδύῃ καὶ ὀκνεῖς; οὐχ ὑπὲρ χρημάτων, οὐδ᾽ ὑπὲρ ἄλλου τινὸς τῶν ἐπικήρων, ἀλλ' ὑπὲρ σωτηρίας ἡμῖν ὁ λόγος. Ὁ Θεὸς ταῦτα ποιεῖν ἐκέλευσε, καὶ πάντα δεύτερα ἔστω τῶν ἐκείνου προσταγμάτων. Ἐμπορία τίς ἐστι πνευματικὴ τὸ πρᾶγμα· μὴ ἀμελῶμεν, μήτε ῥᾳθυμῶμεν· μανθανέτω ὁ ἐχθρὸς, ὅτι πολλὴν ἐποιησάμεθα σπουδὴν, διὰ τὸ τῷ Θεῷ δοκοῦν· κἂν ὑβρίζῃ πάλιν, κἂν τύπτῃ, κἂν ὁτιοῦν ἕτερον χαλεπώτερον ποιῇ, φέρωμεν ἅπαντα γενναίως, ὡς οὐδὲν ἐκείνῳ τοσοῦτον, ὅσον ἡμῖν αὐτοῖς χαριζόμεθα· πάντων τῶν κατορθωμάτων τοῦτο μειζόνως ἡμῶν κατ' ἐκείνην προστήσεται τὴν ἡμέραν. Ἡμάρτομεν πολλὰ καὶ μεγάλα, καὶ προσεκρούσαμεν, καὶ τὸν Δεσπότην ἡμῶν παρωξύναμεν· ἔδωκε διὰ τὴν αὐτοῦ φιλανθρωπίαν ταύτην ὁδὸν καταλλαγῆς· μὴ τοίνυν προδῶμεν τὸν καλὸν τοῦτον θησαυρόν. Μὴ γὰρ οὐκ ἦν κύριος κελεῦσαι μόνον καταλλάττεσθαι, καὶ μηδένα ἡμῖν εἶναι μισθόν; μὴ γὰρ ἔχει τινὰ τὸν ἀντιλέγοντα καὶ διορθούμενον αὐτοῦ τὰ προστάγματα; Ἀλλ' ὅμως διὰ τὴν πολλὴν αὐτοῦ φιλανθρωπίαν καὶ μισθὸν ἡμῖν ὑπέσχετο μέγαν καὶ ἄφατον, καὶ οὗ μάλιστα ἐπιθυμοῦμεν τυχεῖν, τὴν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν συγχώρησιν, καὶ ταύτην τὴν ὑπακοὴν ἡμῖν εὐκολωτέραν ποιῶν.

ς'. Τίνα οὖν ἔξομεν συγγνώμην, ὅταν καὶ μισθόν τοσοῦτον μέλλοντες λαμβάνειν, μηδὲ οὕτως ὑπακούωμεν τῷ νομοθέτῃ, ἀλλὰ μένωμεν

12 *Ἀγάπη…ἁμαρτιῶν* 1Pet 4:8

2 οὕτως] om. ***A*** **5** παραλόγων] ἀλόγων ***A B*** **7** ῥητὰ] ῥήματα ***B*** **9** ἀκατάλλακτος] om. ***B*** **15** ἀδελφὸν] σου add. ***A*** **16** τέλεον] τελευταῖον ***B*** **25** ἀμελῶμεν] μέλλωμεν ***A*** **28** οὐδὲν] οὖν ***B*** **30** ἡμῶν] ἡμῖν ***A*** | καὶ μεγάλα] om. ***B*** **37** ἁμαρτιῶν] ἁμαρτημάτων ***A*** **39** συγγνώμην] om. ***B***

T1

дн҃ь мине҆, то болши ти сра҃ боудѣ҆. второмоу҆ наставшю҃ болѣ́и растѣ҆. аще
пребоудѣ҆ третїи и четвертыи. аще бо во скорѣ не прїи|меши любви. и 248r
мине҆ ,і҃, или ,к҃, или ,р҃. та҆ оуже бе҃ исцѣленїа бываѣ҆ вре҃. єлико бо миноу҆е
врема, толико па҃ дїаво҃ владѣ҆ тобою. да не mозu скоскы погыбн8ти.
ни рци в себѣ никако҆, толма сѧ оукараѧхо҃. и многа словеса зла гл҃ахо҃. и
како нн҃ѣ поидоу на смирение. и кто ми не зазри҆ скоромоу тщивствоу.
но єгда пребываєши҃ не смира҃. то егда болми посмѣют ти҃. тогда҆ и
мѣсто в себѣ даси дїаволоу. ꙗко҆ бо любы множество грѣховъ покрываѣ҆.
тако҆ и враж҃а не соущаѧ грѣхи въставлаѣ҆. сѐ все вѣдыи. прѣ҃вари
поклони҃ братоу. да҆ до конца не ѿскочи҃. аще и воиноу вѣ҆ изити
подобае҆. и долгъ по҆ творити. то все еже ти в р8коу остави. а по то сѧ
ими еже примирити҃ братоу. Помысли бо ꙗко все то твориши ба҃ ра҃. да
многоу҃ прииmеши ѿ него мз҃оу. нам бо нѣ҃ о земны҃ печали но w спн҃їи
ваше҃. бъ бо ҃є повелѣ҃ сотвори҃ его заповѣди. да не лѣним сѧ взѧти
кори҃ | дх҃вноую. и вси оувѣда҆, ꙗко все твори҃ оуго҃а ради бж҃їа. и мы бо 248v
съгрѣшихо҃ много и вл҃коу прогнѣваxо҃. дал же ҃є намъ чл҃колюбие свое.
Сеи пакы по҆ мирныи. єда ли имаши противоу емоу гл҃ати или
ѿриноути заповѣди его. єгѡ паче желае҃ грѣховнаго проще҃нїа.

6. то како оубо простыню обраще҃. не послоушающе законодавца. и

---

1 то] om. ***S R*** **7** то єгда] тогда ***S R*** **8** даси] om. ***R*** **9** все] в се~~нѣ~~ ***S*** **11** ти] supra l. ***E***, om. ***S***

καταφρονοῦντες; Ὅτι γὰρ καταφρόνησις τοῦτό ἐστι, δῆλον ἐκεῖθεν· Εἰ νόμον ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς, τοὺς ἐχθροὺς ἅπαντας ἀλλήλοις καταλλάττεσθαι, 206
ἢ τὰς κεφαλὰς ἀποτέμνεσθαι, ἆρα οὐκ ἂν πάντες ἐσπεύσαμεν ἐπὶ τὰς τῶν πλησίον καταλλαγάς; Ἔγωγε οἶμαι. Τίνα οὖν ἔξομεν συγγνώμην, μηδὲ τοσαύτην ἀπονέμοντες τῷ Δεσπότῃ τιμὴν, ὅσην τοῖς ὁμοδούλοις τοῖς ἡμετέροις; Διὰ τοῦτο ἐκελεύσθημεν λέγειν, *Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν*.

Τί τούτου πραότερον; τί δὲ ἡμερώτερον τοῦ προστάγματος; Σε κριτὴν ἐποίησε τῆς συγχωρήσεως τῶν σῶν ἁμαρτημάτων· ἂν ὀλίγα ἀφῇς, ὀλίγα ἀφίεται· ἂν πολλά ἀφῇς, πολλὰ ἀφίεται· ἂν ἀπὸ καρδίας ἀφῇς καὶ καθαρῶς, οὕτω σοι καὶ ὁ Θεὸς ἀφίησιν· ἂν μετὰ τοῦ συγχωρῆσαι καὶ φίλον αὐτὸν ἔχῃς, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς πρὸς σὲ διακείσεται. Ὥστε ὅσῳ μείζονα ἥμαρτε, τοσούτῳ μᾶλλον ἡμᾶς σπεύδειν ἐπὶ τὰς καταλλαγὰς χρή, ἐπειδὴ καὶ μειζόνων ἁμαρτημάτων συγχωρήσεως ἡμῖν αἴτιος γίνεται. Βούλει μαθεῖν, ὡς οὐδεμία συγγνώμη μνησικακοῦσιν ἡμῖν, οὐδὲ ἐστί τις ἡμᾶς ὁ ἐξαιρούμενος; Ἐπὶ παραδείγματος, ὃ λέγω, ποιήσω φανερόν· Τί σε ἠδίκησεν ὁ πλησίον; τὰ χρήματα ἥρπασεν, ἐδήμευσεν, ἐπλεονέκτησεν; οὐ λέγω τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ ἕτερα προστίθημι πλείονα τούτων, καὶ ὅσαπερ ἂν ἐθέλῃς· ἀνελεῖν σε ἐπεθύμησε, μυρίους σοι παρέστησε κινδύνους, πᾶσάν σοι ἐπεδείξατο μιαρίαν, καὶ οὐδὲν ἀπέλιπεν ὅλως τῆς ἀνθρωπίνης πονηρίας· ἵνα γὰρ μὴ πάντα καθ' ἕκαστον ἐπεξίωμεν, θὲς τοσαύτην αὐτὸν ἠδικηκέναι σε ἀδικίαν, ὅσην οὐδεὶς οὐδέποτέ τινα ἠδίκησεν· οὐδὲ γὰρ οὕτω μνησικακῶν ἄξιος ἔσῃ συγγνώμης. Καὶ πῶς ἐγὼ λέγω. Εἴ τις οἰκέτης σὸς ὤφειλέ σοι χρυσίνους ἑκατὸν, εἶτα ἐκείνῳ ἕτερός τις ὤφειλε ἀργύρια ὀλίγα, καὶ προσελθὼν ὁ τοῦ δούλου χρεώστης παρεκάλεσέ σε καὶ ἱκέτευσεν ἀξιῶν συγγνώμης τυχεῖν, καὶ σὺ τὸν οἰκέτην καλέσας τὸν σαυτοῦ προσέταξας εἰπὼν ἀφεῖναι τὸ ὀφείλημα τούτῳ, καὶ Ἀπὸ τοῦ λόγου οὗ ὀφείλεις μοι, λογίζομαί σοι τὸ ὀφείλημα· εἶτα ἐκεῖνος ἀναισχυντῶν καὶ πονηρευόμενος πάλιν ἦγχε τὸν ὀφείλοντα· ἆρα ἂν ἐξείλετό τις αὐτὸν τῶν σῶν χειρῶν; ἆρα οὐκ ἂν αὐτῷ μυρίας ἐπέθηκας πληγὰς, ὡς ὑβρισθεὶς τὴν ἐσχάτην ὕβριν; καὶ μάλα εἰκότως.

Τοῦτο καὶ ὁ Θεὸς ποιήσει· ἐρεῖ γάρ σοι κατ' ἐκείνην τὴν ἡμέραν, Ὦ πονηρὲ δοῦλε καὶ παμμίαρε, μὴ γὰρ ἐκ τῶν σῶν αὐτῷ συνεχώρησας; ἐξ ὧν ἐμοὶ ὤφειλες, ἐκελεύσθης αὐτῷ λογίσασθαι· Ἄφες γὰρ, φησὶ, καὶ ἀφίημί σοι. Εἰ καὶ τὰ μάλιστα, καὶ εἰ μὴ τοῦτο προσέθηκα, καὶ οὕτως ἀφιέναι ἐχρῆν δεσπότῃ πειθόμενον· νυνὶ δὲ οὐχ ὡς δεσπότης ἐπέταξα, ἀλλ' ὡς φίλῳ χάριν ᾔτησα, καὶ ταύτην ἐκ τῶν ἐμῶν, καὶ μείζονα δώσειν ὑπεσχόμεν πάλιν· καὶ οὐδὲ οὕτω βελτίων ἐγένου. Καὶ ἄνθρωποι μὲν ὅταν τοῦτο ποιῶσι, τοσοῦτον λογίζονται τοῖς αὐτῶν οἰκέταις, ὅσον ἐστὶ τὸ μέτρον τοῦ ὀφειλήματος· οἷον ὀφείλει τῷ δεσπότῃ χρυσίνους ἑκατὸν ὁ οἰκέτης, ὁ τοῦ οἰκέτου χρεώστης

---

6 *Ἄφες*…7 *ἡμῶν* Matth 6:12

---

3 ἐσπεύσαμεν] ἐσπουδάσαμεν ***B PG***$^{app.}$ **5** τῷ Δεσπότῃ] om. ***B*** **6** ἐκελεύσθημεν] ἐκελεύσθης ***B*** **10** ἂν^{1}…ἀφίεται·^{2}] om. ***B*** **19** ἐπεθύμησε] ἠθέλησεν ***A*** **20** ὅλως τῆς] om. ***B*** | πονηρίας·] βοηθείας ***PG***$^{app.}$ **22** τινα] οὐδένα ***A*** **23** Εἴ] ἦν ***A*** | σὸς] ὃς ***A*** **24** ἕτερός] om. ***B*** **25** συγγνώμης] συγχωρήσεως ***A PG***$^{app.}$ **27** τούτῳ] om. ***A*** | καὶ] ὅτι ἄφες τὸ ὄφλημα τοῦτο praem. ***A*** **28** πάλιν] πάσιν ***B*** **34** Εἰ…μάλιστα] καίτοι ***A***

T1

пребываѥ преобидѧщеи. аще бо бы оустави законъ кнзь врагъ со враги смиряти. єда не быхом сѧ вси повигноули на смиренїе ближни. да кꙗю оубо прииме мти. ни толикы оубо подающе вцѣ чти. єликоу кнзе земны. сего ра повелѣно на є въ мтвѣ глати. остави наша дъги якъ и мы оставлѧѥ должнико нашь.

да что є легчае сеа заповѣди. тебе соую сотвори прощенїѧ грѣховъ. аще мало wставиши мало wставит ти. аще ли ѿ сца чтѣ оставиши. тако и бъ тебѣ остави. да тѣ на смирение лѣпо на є тщати. понеже бо и мы больши грѣховъ | прощенїа требоуе. ни єдиного бо боудѣ 249r
намъ смирениа злобоу держащи. никтъ на избави. не бо притчею се глю но ꙗвѣ. что ти є обидоу створи ближнїи. имѣнїе ли ти разграби. или насилїе створи. не же тою се глю. но ꙗвѣ к семоу приложи. много ли на тѧ въстави бѣды. или всю на тѧ злобоу сотвори. но ты все то емоу ѿдажь. аще ли хощеши емоу не ѿпоустити. то ни са достоинъ прощенїа боудеши. якъ скажю. аще бы твои рабъ должен бы бы стомъ златниць. таче томоу да бы долженъ мало сребреникъ. и тои тѧ бы молилъ прощениа просѧ. и да ты бы раба своего возва. и повелѣлъ долга того простити его. таче да сѧ бы тебѣ обѣщалъ. тѧ пакы мочил бы его, ища повиннаго долга. не бы ли ты многи раны дѧ емоу. и никтъ бы его изѧ из роукоу твоею.

да сице и бъ створи. рет бо ти въ w дь. о лоукавыи рабе. нечтыи. почто нѣси моеа заповѣ створи. рѣх бо ѿпоусти да | и тебѣ ѿпоустѧт 249v
сѧ. аще бо бы того не глѧ. то и тако ти лѣпо wставити брату и вцѣ повиноути. тогда бо не ꙗко ти вка глѧ, но ꙗко дроугъ блгти проси. и

---

3 подающе вцѣ] transp. ***S R*** **4** мтвѣ] ~~кнзе~~ add. ***E*** **6** створи] є add. ***S R*** **13** въстави] въставилъ ***S R*** | то] supra l. ***E*** **20** его] supra l. ***E*** **24** бо] supra l. ***E***

χρυσίνους δέκα· ἂν αὐτῷ συγχωρήσῃ τὸ ὀφείλημα, οὐχὶ τοὺς ἑκατὸν αὐτῷ ἀφίησιν ὁ δεσπότης, ἀλλὰ τοὺς δέκα μόνους, τοὺς δὲ ἑτέρους ἅπαντας ἀπαιτεῖ· ὁ δὲ Θεὸς οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἂν ἀφῇς ὀλίγα τῷ συνδούλῳ, πάντα σοι ἀφίησιν αὐτός. Πόθεν τοῦτο δῆλον. Απ' αὐτῆς τῆς εὐχῆς· *Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε,* φησί, *τοῖς ἀνθρώποις τὰ ὀφειλήματα αὐτῶν, καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος* 207 *ἀφήσει ὑμῖν τὰ ὀφειλήματα ὑμῶν*. Ὅσον δὲ ἑκατὸν δηναρίων καὶ μυρίων ταλάντων τὸ μέσον, τοσοῦτον ἐκείνων καὶ τούτων τῶν ὀφειλημάτων. Ποίας οὖν οὐκ ἂν εἴης κολάσεως ἄξιος ὁ τὰ μύρια τάλαντα ἀντὶ ἑκατὸν δηναρίων λαμβάνειν μέλλων, καὶ οὐδὲ οὕτω τὰ μικρὰ ταῦτα ἀφεὶς, ἀλλὰ καθ' ἑαυτοῦ τὴν εὐχὴν ταύτην ποιούμενος; Ὅταν γὰρ εἴπῃς, *Ἄφες ἡμῖν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν*, εἶτα σὺ μὴ ἀφῇς, οὐδὲν ἕτερον τὸν Θεὸν παρακαλεῖς, ἀλλ' ἢ πάσης ἀπολογίας ἀποστερεῖν σε καὶ συγγνώμης. Ἀλλ' οὐ τολμῶ, φησὶν, εἰπεῖν, Ἄφες μοι, καθὼς ἀφίημι, ἀλλ', Ἄφες μοι, μόνον. Καὶ τί τοῦτο; κἂν γὰρ αὐτὸς μὴ εἴπῃς, ὁ Θεὸς οὕτω ποιεῖ· καθὼς ἀφίης, οὕτως ἀφίησι. Καὶ τοῦτο ἐκ τῆς ἐπαγωγῆς εὔδηλον ἐποίησεν. *Ἐὰν γὰρ μὴ ἀφῆτε, φησί, τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ἀφίησιν ὑμῖν*. Μὴ τοίνυν εὐλάβειαν εἶναι νομίσῃς τὸ μὴ λέγειν ὁλόκληρον τὴν ῥῆσιν, μηδὲ ἐξ ἡμισείας ποιοῦ τὴν εὐχὴν, ἀλλ' ὡς ἔταξεν, οὕτως εὔχου, ἵνα κἂν ἡ ἀνάγκη τῆς λέξεως φοβοῦσα καθ' ἡμέραν συνωθήσῃ σε πρὸς τὴν τῶν πλησίον συγχώρησιν. Μή μοι λέγε· Παρεκάλεσα πολλὰ, ἱκέτευσα, ἐδεήθην, καὶ οὐ κατηλλάγη· πρότερον μὴ ἀποστῇς, ἕως ἂν καταλλάξῃς. Οὐ γὰρ εἶπεν, Ἄφες τὸ δῶρόν σου, καὶ ὕπαγε, ἱκέτευσον τὸν ἀδελφόν σου, ἀλλ', *Ὕπαγε, διαλλάγηθι*· ὥστε κἂν πολλὰ ἱκετεύσῃς, μὴ πρότερον ἀποστῇς, ἕως ἂν πείσῃς. Ὁ Θεὸς καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἡμᾶς παρακαλεῖ, καὶ οὐκ ἀκούομεν, καὶ ὅμως οὐ παύεται παρακαλῶν· σὺ δὲ τὸν σύνδουλόν σου ἀπαξιοῖς παρακαλέσαι; Καὶ πότε δυνήσῃ σωθῆναι; Ἀλλὰ πολλάκις παρεκάλεσας, καὶ πολλάκις ἀπεκρούσθης· ἀλλὰ πλείονα διὰ τοῦτο λήψῃ μισθόν. Ὅσῳ γὰρ ἂν ἐκεῖνος φιλοκεινῇ, καὶ σὺ μένῃς παρακαλῶν, τοσούτῳ σοι τὰ τῆς ἀμοιβῆς αὔξεται· ὅσῳ μετὰ πλείονος δυσκολίας τὸ κατόρθωμα γίνεται, καὶ πολλοῦ τοῦ πόνου ἡ καταλλαγή, τοσούτῳ κἀκείνῳ μεῖζον ἔσται τὸ κρῖμα, καὶ σοὶ λαμπρότεροι τῆς καρτερίας οἱ στέφανοι. Ταῦτα μὴ μόνον ἐπαινῶμεν, ἀλλὰ καὶ διὰ τῶν ἔργων ἐπιδειξώμεθα, καὶ μὴ πρότερον ἀναχωρήσωμεν, ἕως ἂν εἰς τὴν προτέραν ἐπανέλθωμεν φιλίαν. Οὐ γὰρ ἀρκεῖ τὸ μὴ λυπεῖν μηδὲ ἀδικεῖν τὸν ἐχθρὸν, μηδὲ ἀηδῶς ἔχειν πρὸς αὐτὸν κατὰ διάνοιαν, ἀλλὰ χρὴ κἀκεῖνον παρασκευάζειν ἡδέως πρὸς ἡμᾶς ἔχειν.

ζ'. Καὶ γὰρ ἀκούω πολλῶν λεγόντων· Ἐγὼ οὐκ ἐχθραίνω, οὐδὲ λυποῦμαι, οὐδὲ ἔχω τι κοινὸν πρὸς αὐτόν. Ἀλλ' οὐ τοῦτο ἐκέλευσεν ὁ Θεὸς, ἵνα μηδὲν κοινὸν ἔχῃς πρὸς αὐτὸν, ἀλλ' ἵνα πρὸς αὐτὸν κοινὰ ἔχῃς πολλά. Διὰ τοῦτο γάρ σού ἐστιν ἀδελφὸς, διὰ τοῦτο οὐκ εἶπεν· Ἄφες τῷ ἀδελφῷ

---

4 *Ἐὰν*…7 *ὑμῶν* Matth 6:14 **10** *Ἄφες*…12 *ἀφίεμεν* Matth 6:12 **15** *Ἐὰν*…17 *ὑμῖν* Matth 6:15 **22** *Ὕπαγε διαλλάγηθι·* Matth 5:24

---

6 *ὑμῖν*] om. ***A B*** **9** οὐδὲ] om. ***B*** **10** *ὡς*…*ἡμεῖς*] καθὼς ***A*** **12** ἀποστερεῖν] ἀποστερῆσαι ***B*** **15** εὔδηλον] δῆλον ***B*** | *φησί*] om. ***A B*** **23** πρότερον…πείσῃς] ἀποστραφῇς ***A*** | ἡμᾶς] om. ***A B*** **25** πότε] πώς τότε ***A*** **32** προτέραν] δευτέραν ***B***

T1

к семоу и свою мт҃ть дати обѣща҆ ти и ты никако не сотвори моеа вола. да коего оубо не боудѣ достоинъ мчнїа. иже тм҃ талантъ хота взати во ста мѣсто сребреникъ. ты тако хоудаго сего брат҃ не оставиши. но на са сїю мт҃твоу твориши. егда бо речеши остави на҃ ако и мы оставлае҃. таче ты не оставлаеши. но па҃ гнѣваеши ба҃ рекшаго. аще не оставите ре҃ лко҃, то wц҃ь вашь нб҃ныи не остави҃ ва҃. да не твори ис полоу мт҃твы. но ако повелѣ тако моли҃. да мт҃тва та пооустит та на проще҃ниѣ ближнаго. нежели гл҃и, молю҆ его много, мирю҆ и не смири҃. но не ѿстоупаи дондеже оумолиши и и примириши҃. бъ бо моли҃ по вса дни, то҃ не послоушае҃. а ты дроуга своего не хоще҃ши оумолити, то како хоще҃ши спти са. | Слико 250r
бо ты приходиши молаи. толико инѣ свою҆ грѣ приемлеши проще҃ниѣ. толико҃ и wномоу wсоужде҃ниѣ. а тебѣ терпѣниа вѣнци. тѣ҃ не ѿстоупаи донелю҆ прїидеши на первоую любовь. ни злобы имѣи на оумѣ. но то имѣи на оумѣ како бы са с ни҃ совокоупити.

7. Многи бw слышю гл҃ца, азъ не вражоую, да ни брег҃ о то҃, никоеа҃ ми общины с ни҃. но не сице повелѣ бъ, да опщины не имаши съ

---

1 не] supra l. ***E***, om. ***S*** **3** оставиши] остави ***S R*** **5** па҃] supra l. ***E*** **6** вашь] нашь ***R*** **9** и[1]] supra l. ***E*** **13** но…14 оумѣ] in marg. ***E*** **14** совокоупити] ~~то имѣи на оумѣ~~ add. ***E*** **16** не[1]] supra l. ***E***

σου, ἃ ἔχεις κατ' αὐτοῦ· ἀλλὰ τί; *Ὕπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι αὐτῷ*, κἂν ἐκεῖνος ἔχῃ τι κατὰ σοῦ, καὶ μὴ πρότερον ἀποστῇς, ἕως ἂν ἑνώσῃς τὸ μέλος εἰς ὁμόνοιαν. Σὺ δὲ, ἵνα οἰκέτην κτήσῃ χρήσιμον, καὶ χρυσίον καταβάλλεις, καὶ ἐμπόροις διαλέγῃ πολλοῖς, καὶ ἀποδημίαν πολλάκις ἀποδημεῖς μακράν· ἵνα δὲ τὸν ἐχθρὸν ποιήσῃς φίλον, οὐ πάντα κινεῖς καὶ πράττεις, εἰπέ μοι; Καὶ πῶς δυνήσῃ τὸν Θεὸν παρακαλέσαι, τῶν νόμων αὐτοῦ οὕτω καταμελῶν; Καίτοι οἰκέτου μὲν ἡ κτῆσις οὐδὲν μέγα ἡμᾶς ὀνῆσαι δυνήσεται, ὁ δὲ ἐχθρὸς γινόμενος φίλος, καὶ τὸν Θεὸν ἡμῖν ἵλεω ποιήσει καὶ εὐμενῆ, καὶ τὰ ἁμαρτήματα ἡμῖν διαλύσει ῥᾳδίως, καὶ παρὰ ἀνθρώποις ἔπαινον καὶ πολλὴν ἡμῖν κατὰ τὸν βίον προξενήσει τὴν ἀσφάλειαν· οὐδὲν γὰρ ἐπισφαλέστερον τοῦ καὶ ἕνα μόνον ἐχθρὸν κεκτημένου. Καὶ γὰρ ἡ δόξα τῆς ζωῆς ἡμῶν καταβλάπτεται, μυρία κακῶς ἐκείνου λέγοντος πρὸς πάντας ἡμᾶς, καὶ ἡ διάνοια ἡμῶν θολοῦται, καὶ τὸ συνειδὸς θορυβεῖται, καὶ χειμῶνα διηνεκῆ λογισμῶν ὑφιστάμεθα. Ἅπερ ἅπαντα συνειδότες ἀπαλλάξωμεν ἑαυτοὺς κολάσεως καὶ τιμωρίας, καὶ τὴν παροῦσαν ἑορτὴν μετὰ τῶν εἰρημένων αἰδεσθῶμεν πάντων, καὶ ὧν παρὰ τοῦ βασιλέως δι' ἐκείνην ἀξιοῦμεν τυχεῖν, τούτων καὶ ἡμεῖς ἀπολαῦσαι δῶμεν ἑτέροις. Καὶ γὰρ πολλῶν ἀκούω λεγόντων, ὅτι πάντως ὁ βασιλεὺς τὸ Πάσχα τὸ ἱερὸν αἰδεσθεὶς τῇ πόλει καταλλαγήσεται καὶ τὰ ἁμαρτήματα ἀφήσει πάντα. Πῶς οὖν οὐκ ἄτοπον, ἡνίκα μὲν παρ' ἑτέρων σώζεσθαι δέῃ, τὴν ἑορτὴν καὶ τὴν ταύτης ἀξίαν προβάλλεσθαι· ἡνίκα δὲ ἂν ἑτέροις καταλλάττεσθαι κελευώμεθα, ἀτιμάζειν ταύτην καὶ μηδὲν εἶναι νομίζειν; Οὐδεὶς γὰρ οὕτως, οὐδεὶς τὴν ἱερὰν ταύτην καταισχύνει πανήγυριν, ὡς ὁ μετὰ τοῦ μνησικακεῖν αὐτὴν ἐπιτελῶν· μᾶλλον δὲ οὐδὲ ἐπιτελεῖν αὐτὴν δύναται ὁ τοιοῦτος, κἂν δέκα ἡμέρας ἐφεξῆς ἄσιτος μένῃ· ὅπου γὰρ ἔχθρα καὶ ἀπέχθεια, οὐδὲ νηστεία οὐδὲ ἑορτὴ γένοιτ' ἄν. Μὴ τολμᾷς ἀνίπτοις χερσὶ τῆς ἱερᾶς ἅψασθαι θυσίας, κἂν πολλὴ ἀνάγκη ἐπικέηται; Μὴ τοίνυν ἀνίπτῳ προσέρχου ψυχῇ· πολλῷ γὰρ ἐκείνου τοῦτο χαλεπώτερον, καὶ μείζονα φέρει τὴν κόλασιν. Οὐδὲν γὰρ οὕτως ἀκαθαρσίας πληροῖ τὴν διάνοιαν, ὡς ὀργὴ διηνεκῶς ἔνδον μένουσα. Ἔνθα γάρ ἐστι θυμὸς ἢ ὀργὴ, πνεῦμα πραότητος οὐκ ἐφίπταται· Πνεύματος δὲ ἁγίου ἄνθρωπος ἔρημος ὢν ποίαν ἕξει σωτηρίας ἐλπίδα; πότε δὲ ὀρθὰ βαδιεῖται; Μὴ τοίνυν, ἀγαπητέ, τὸν ἐχθρὸν ἀμύνασθαι βουλόμενος, σαυτὸν κατακρήμνιζε, μηδὲ ἔρημον ποίει τῆς τοῦ Θεοῦ προστασίας. Μάλιστα μὲν γὰρ, εἰ καὶ δύσκολον ἦν τὸ πρᾶγμα, ἱκανὸν τῆς τιμωρίας τὸ μέγεθος, ὅπερ ἐκ τοῦ μὴ πείθεσθαι γίνεται, καὶ τὸν σφόδρα ὕπτιον καὶ νωθέστατον ἔστιν ἀναστῆσαι, καὶ πάντα πεῖσαι πόνον ὑπενεγκεῖν· νυνὶ δὲ καὶ πολλὴν ἔδειξεν ὁ λόγος τὴν εὐκολίαν οὖσαν, ἂν ἐθέλωμεν. Μὴ τοίνυν καταμελήσωμεν τῆς ἑαυτῶν ζωῆς, ἀλλὰ σπουδάσωμεν καὶ πάντα ποιῶμεν, ὥστε χωρὶς ἐχθρῶν παραστῆναι τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ. Οὐδὲν γὰρ, οὐδὲν τῶν τοῦ Θεοῦ

208

---

1 *Ὕπαγε…αὐτῷ* Matth 5:24

---

1 *πρῶτον*] om. ***A B*** **3** εἰς ὁμόνοιαν] om. ***A*** **6** παρακαλέσαι] καλέσαι ἐν εὐχαῖς ***A*** **18** πάντως] om. ***B*** **24** ἡμέρας] κἂν εἴκοσι add. ***A*** **25** ἀπέχθεια] καὶ μνησικακία add. ***A*** **26** πολλὴ] μυρίαι ***A*** **28** οὕτως] οὐδὲν add. ***A*** **29** ἐστι] ἢ ***B*** **30** ἁγίου] om. ***B*** **34** πρᾶγμα…μέγεθος] ἐπίταγμα ***A PG$^{app.}$*** **35** καὶ[1]] τοῦτο praem. ***A*** | νωθέστατον ἔστιν] νωθρότατον ***A*** **36** ὑπενεγκεῖν·] ἱκανὸν ἦν add. ***A***

T1

братѡ. того бо рд̂ и врагъ є. понѫ не имаши любве свершены. да како
дерзаеши призывати бг̑ въ мл̑тва̑. а законъ его тако преобидѧ. єгда
бо раба хощеши приобрѣсти потребна. да с коупци бесѣдоуеши. и злато
даеши. и на пу̑ долго ходиши. и єгда ты врага дроуга сотвориши. то
не подвигнеши, да и се твориши о любви. а раба на приобрѣтши,
никоеѧ дш̑и боудѣ полꙁы. а врагъ єгда бѣдѣ намъ дроу̑, то бг̑ мл̑тва
сотворй̑. и тои оудобь грѣхи наша разорй̑. и ѡ чл̑къ | намъ боудѣ 250v
похвала. и много подасть намъ безгрѣшїе. ничсѫ бо нѣ того блаꙁнѣе,
еже имѣти врага єдиного. не бо но слава живота нашего временна є. и
смр̑ти постигши не избоудѣ моуки. сѫ все вѣдоуще смирѧитѣ брте. и
приходѧщаго рд̂ праꙁника оустыдим сѧ. никтѫ бо тако похоулѧе
праꙁникъ воскр̑нїа, ѩкѫ злобоу держащеи. пачѣ и творити его немощно
таковы. любо и десѧ днїи постѧщѣ нѣ пребываѣ. но идѣ є вражѧ и
злоба, то все непри̑но бг̑. тоу ни праꙁника боудѣ. єда бо смѣеши
неоумовеннома роукама прикосноути̑ ст̑ѣи трапезъ. [а]ще бѡ и многа ти
нѣжа бѣдѣ. ѩкѫ и невмовеною дш̑ею. не пристоупаи къ ст̑ѣи трапезѣ се
бо всего горши є, и болшоую приноси моукоу. ничтѫ бо сице нечтоты
исполнѧе оумъ, ѩкѫ гнѣвъ вноутрь пребываѧи. идѣ є гнѣвъ тоу дхъ
кротостныи не прикасает сѧ. дха же ст̑го поустъ є таковыи чл̑къ. да
кѣю прїиме надежю сп̑нїа. коли ли бжїю волю створй̑. да не ѿмсти
врагоу любимиче. ни пу̑ створи себе бжїа мл̑ти. Молю вы | не лѣним сѧ 251r
о своѣ животѣ. но поспѣшй̑ и все створй̑. ѩко да безо вражы прчтыа

---

5 и се] все ***S R*** | ѡ] ѿ ***S R*** | нг̑] om. ***S R*** **6** никоеѧ] ни единоѧ ***R*** | дш̑и] supra l. ***E*** боудѣ] ~~дш̑и~~ add. ***E*** | полꙁы] нг̑ add. ***S R*** **10** вѣдоуще] ~~не~~ add. ***E*** **11** никтѫ] ничтѡ ***S*** **15** аще… 16 трапезъ] in marg. ***E*** **18** є] supra l. ***E*** **21** вы] вас ***S*** **22** своѣ] ~~спнїи~~ add. ***R***

προσταγμάτων ἔσται δύσκολον, ἐὰν προσέχωμεν· καὶ τοῦτο ἐκ τῶν ἤδη κατωρθωκότων δῆλον. Πόσοι ὑπὸ τῆς τῶν ὅρκων ἐκλέπτοντο συνηθείας, καὶ τὸ πρᾶγμα δυσκατόρθωτον εἶναι ἐνόμιζον! ἀλλ' ὅμως διὰ τὴν τοῦ Θεοῦ χάριν, ἐπειδὴ μικρὰν ἐπεδείξασθε σπουδὴν, τὸ πλέον ἀπενίψασθε. Διὰ τοῦτο δὴ παρακαλῶ καὶ τὸ λεῖπον ἀποθέσθαι, καὶ ἑτέροις γενέσθαι διδασκάλους. Τοὺς δὲ μήπω κατορθώσαντας, ἀλλὰ τὸν μακρὸν χρόνον ἡμῖν προβαλλομένους, καθ' ὃν ὤμνυον ἔμπροσθεν, καὶ λέγοντας, ὡς ἀδύνατον ἐν βραχεῖ καιρῷ τὸ πολλοῖς ἔτεσι ῥιζωθὲν ἀνασπάσαι, ἐκεῖνο ἂν εἴποιμι, εἴ τι ἔνθα ἂν δέοι κατορθώσαι τῶν ὑπὸ Θεοῦ κελευομένων, οὐ χρόνου χρεία, οὐδὲ πλήθους ἡμερῶν, οὐδὲ διαστήματος ἐνιαυτῶν, ἀλλὰ φόβου μόνον καὶ 209
ψυχῆς εὐλάβειαν ἐχούσης, καὶ πάντως περιεσόμεθα, καὶ ἐν βραχεῖ καιρῷ.

η'. Καὶ ἵνα μὴ νομίσητε, ὅτι ἁπλῶς ταῦτα λέγω, ὃν νομίζετε εἶναι πολύορκον ἄνθρωπον καὶ πλείονα ὀμνύοντα μᾶλλον ἢ φθεγγόμενον, τοῦτον ἐμοὶ παράδοτε δέκα μόνον ἡμέρας, κἂν μὴ πᾶσαν ἐξέλω τὴν συνήθειαν ἐν ταῖς ὀλίγαις ταύταις ἡμέραις, κατάγνωτέ μου τὴν ἐσχάτην ταύτην κατάγνωσιν· καὶ ὅτι οὐ κόμπος τὰ ῥήματα ταῦτα, ἀπὸ τῶν ἤδη γεγενημένων τοῦτο ἔσται δῆλον ὑμῖν. Τί τῶν Νινευϊτῶν ἀλογώτερον; τί δὲ ἀνοητότερον; ἀλλ' ὅμως οὗτοι οἱ βάρβαροι καὶ ἀνόητοι, οἱ μηδενὸς μηδέποτε ἀκούσαντες φιλοσοφοῦντος, οἱ μηδέποτε παραγγέλματα τοιαῦτα λαβόντες, ἀκούσαντες τοῦ προφήτου λέγοντος, *Ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ Νινευὶ καταστραφήσεται*, ἐν τρισὶν ἡμέραις πᾶσαν ἀπέθεντο πονηρὰν συνήθειαν· ὁ πόρνος σώφρων ἐγένετο, ὁ θρασὺς ἐπιεικὴς, ὁ πλεονέκτης καὶ ἅρπαξ μέτριος καὶ φιλόφρων, ὁ ῥᾴθυμος σπουδαῖος. Οὐ γὰρ δὴ ἓν, οὐδὲ δύο, καὶ τρία, καὶ τέσσαρα τῶν παθῶν ἦσαν τὰ ἰάματα, ἀλλὰ πᾶσαν αὐτῶν διώρθωσαν τὴν πονηρίαν. Καὶ πόθεν τοῦτο δῆλον, φησίν; Ἀπὸ τῶν τοῦ προφήτου ῥημάτων· αὐτὸς γὰρ ὁ κατηγορήσας αὐτῶν, καὶ εἰπὼν, ὅτι Ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῶν ἕως τῶν οὐρανῶν, αὐτὸς αὐτοῖς τὸ ἐναντίον ἐμαρτύρησε πάλιν εἰπὼν, ὅτι *Εἶδεν ὁ Θεὸς, ὅτι ἀπέστησαν ἕκαστος ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν,* οὐκ εἶπεν, ὅτι Ἀπὸ πορνείας ἢ μοιχείας ἢ κλοπῆς, ἀλλ', ὅτι *Ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν*. Καὶ πῶς ἀπέστησαν; Ὡς ὁ Θεὸς οἶδεν, οὐκ ὡς ἄνθρωπος ἐδοκίμασεν. Εἶτα οὐκ αἰσχυνόμεθα οὐδὲ ἐρυθριῶμεν, εἰ βαρβάρων ἀνθρώπων ἐν τρισὶν ἡμέραις μόνον πᾶσαν ἀποθεμένων κακίαν, ἡμεῖς ἐν τοσαύταις ἡμέραις ἐνηχούμενοι, διδασκόμενοι, μιᾶς μὴ περιγενοίμεθα πονηρᾶς συνηθείας; Καίτοι γε εἰς ἔσχατον ἦσαν κἀκεῖνοι πρότερον κακίας ἐληλακότες· ὅταν γὰρ ἀκούσῃς, ὅτι Ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῶν πρὸς μὲ, μηδὲν ἄλλο νόμιζε, ἢ τὴν ὑπερβολὴν τῆς πονηρίας αὐτῶν· ἀλλ' ὅμως ἴσχυσαν ἐν τρισὶν ἡμέραις πρὸς ὁλόκληρον ἀρετὴν μετατάξασθαι. Ὅπου γὰρ φόβος Θεοῦ, οὐ χρεία ἡμερῶν οὐδὲ διαστήματος χρόνου, ὥσπερ ὅπου

20 *Ἔτι … καταστραφήσεται* Jon 3:4 **26** Ἀνέβη … 27 οὐρανῶν cf. Jon 1:2 **27** *Εἶδεν* … 28 *πονηρῶν* Jon 3:10 **35** Ἀνέβη … 36 μὲ Jon 1:2

4 σπουδὴν … 5 γενέσθαι] om. ***B*** | Διὰ τοῦτο] διὸ ***A*** **5** γενέσθαι διδασκάλους] γένεσθε διδάσκαλοι ***A*** **6** ἡμῖν] om. ***B*** **8** εἴ τι] ὅτι ***A B*** **10** οὐδὲ[1]] καὶ ***A*** **13** μᾶλλον] om. ***A*** **16** ταῦτα] om. ***B*** **17** ἀλογώτερον] τί δὲ βαρβαρικώτερον add. ***A*** | τί … ἀνοητότερον] om. ***B*** **20** Ἔτι] ὅτι ***B*** **24** ἰάματα] τραύματα ***A B PG$^{app.}$*** **26** ἕως … 27 οὐρανῶν] πρός με ***A*** **35** πρὸς … 36 μὲ] om. ***A B***

T1

таины прииме. и ничто ѡ заповѣди бжїа тажко [си] твори. но wбаче бжїа ра блгти. аще и ма (!) поспѣ покажете. то мно си омыете грѣхо. тѣмже ѡложите весь гнѣвъ, да и инѣ боудете наоученїе.

что бо бѣ нинєвитанъ бесловеснѣе. что ли боусе. но wбаче и ти
5 боуи и неразоумнїи. иже николѝ сицевы завѣ приємше. но единою слышавше прро́ка вопиюща. нако по трие дне нинєвгые разорит са. то ти во трие дне, вєсь злыи ѡвергоша нравъ. блоумникъ цѣломрен бы. боуи кротокъ. насилныи грабите смирень и любомръ. лѣнивый поспѣшенъ. не двое бо зло оуправиша, но все. ѡ чесого навѣ нако ѡ прро́чь словъ. тои бw
10 ре имъ. нако взиде вопль злобы вашеа к бу. тои[же] [и] пакы послоушествовавъ имъ рекыи. нако видѣ бъ нако ѡстоупи кожо ѡ злобъ свои. а не ре ѡ блоуда или ѡ любодѣиства, или ѡ татбы. но ѡ поути злы. | како ѡстоупиша. нако ли бъ вѣсть. или нако члкъ искоуси. поне 251v
стыдим са и обрыдае боуимъ члко. во трие дне вса злобы ѡложше. а
15 мы селико вы дни оучи и наказоуе. и ни единаго зла обычаа погоубити можемъ. они во три дни премѣниша ѡ зла на добро. иде бо стра бжии тоу не соу требѣ дние мноѕи ни долго врема. а иде нѣ

---

2 ма] малъ ***S R*** **13** ѡстоупиша нако] in marg. ***S*** **16** погоубити] ~~хощѣ~~ add. ***E*** | можемъ] supra l. ***E***

ἀφοβία, οὐδὲν ὄφελος ἡμερῶν. Καθάπερ γὰρ τὰ ἰωθέντα τῶν σκευῶν ὁ μὲν ὕδατι μόνον ἀποτρίβων, κἂν πολὺν ἀναλώσῃ χρόνον, πάσης οὐκ ἀπαλλάξει τῆς κακίας ἐκείνης, ὁ δὲ εἰς χωνευτήριον ἐμβαλών, ἐν βραχείᾳ καιροῦ ῥοπῇ φαιδρότερα τῶν νεοτεύκτων εὐθέως ἐργάσεται· οὕτω δὴ καὶ ψυχὴ, τῷ τῆς ἁμαρτίας ἰῷ βαφεῖσα, ἂν μὲν ἁπλῶς καὶ ὡς ἔτυχεν ἑαυτὴν ἀποσμήξῃ, καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν μετανοῇ, οὐδὲν πλέον κερδανεῖ· ἂν δὲ ὥσπερ εἰς χωνευτήριον τοῦ Θεοῦ τὸν φόβον ἑαυτὴν ἐμβάλῃ, ἐν βραχείᾳ καιροῦ ῥοπῇ τὸ πᾶν ἀπονίψεται. Μὴ τοίνυν εἰς τὴν αὔριον ἀναβαλλώμεθα· *Οὐ γὰρ οἴδαμεν τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα·* μηδὲ λέγωμεν· Περιεσόμεθα τῆς συνηθείας κατὰ μικρόν· τοῦτο γὰρ τὸ, κατὰ μικρὸν, οὐδέποτε ἐπιλείψει. Διόπερ, τοῦτο ἀφέντες, ἐκεῖνο λέγωμεν, ὅτι Ἐὰν μὴ σήμερον κατορθώσωμεν τὸν ὅρκον, οὐκ ἀποστησόμεθα πρότερον, κἂν μυρία ἄγχῃ πράγματα, κἂν ἀποθανεῖν δέῃ, κἂν κολασθῆναι, κἂν πάντα ἀπολέσαι· οὐ δώσομεν τῷ διαβόλῳ ῥᾳθυμίας 210
ἐξουσίαν, οὐδὲ ἀναβολῆς πρόφασιν. Ἂν ὁ Θεὸς ἴδῃ σου τὴν πεπυρωμένην ψυχὴν, τὴν διεγηγερμένην προθυμίαν, καὶ αὐτὸς συνεφάψεταί σου τῆς διορθώσεως. Ναὶ, δέομαι καὶ ἀντιβολῶ, σπουδάσωμεν, ἵνα μὴ καὶ ἡμεῖς ἀκούσωμεν, ὅτι *Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται, καὶ κατακρινοῦσι τὴν γενεὰν ταύτην*, ὅτι ἐκεῖνοι μὲν ἅπαξ ἀκούσαντες κατώρθωσαν, ἡμεῖς δὲ οὐδὲ πολλάκις ἀκούσαντες ἐπεστράφημεν· ἐκεῖνοι ὁλόκληρον ἀρετὴν, ἡμεῖς δὲ οὐδὲ μέρος ἀρετῆς· ἐκεῖνοι κατασκαφῆναι ἀκούσαντες ἐφοβήθησαν, ἡμεῖς δὲ οὐδὲ γέενναν ἀκούοντες φοβούμεθα· ἐκεῖνοι προφητειῶν οὐ μετασχόντες, ἡμεῖς δὲ συνεχούς ἀπολαύοντες διδασκαλίας καὶ πολλῆς τῆς χάριτος. Ταῦτα λέγω νῦν οὐχ ὑπὲρ τῶν οἰκείων, ἀλλ' ὑπὲρ τῶν ἀλλοτρίων ὑμῖν ἐγκαλῶν ἁμαρτημάτων. Ὑμῖν μὲν γὰρ, εὖ οἶδ' ὅτι, καθάπερ ἔφθην εἰπὼν, ὁ νόμος οὗτος ὁ περὶ τοῦ ὀμνύειν κατώρθωται· ἀλλ' οὐκ ἀρκεῖ τοῦτο εἰς σωτηρίαν ἡμῖν, εἰ μὴ καὶ ἑτέρους διδάξαντες διορθώσομεν, ἐπεὶ καὶ ὁ τὸ τάλαντον ἐκεῖνο προσενεγκών, τὴν παρακαταθήκην ὁλόκληρον ἀποδοὺς, ἐπειδὴ τὸ δοθὲν οὐκ ἐπλεόνασεν, ἐκολάζετο. Μὴ τοίνυν μηδὲ ἡμεῖς τοῦτο σκοπήσωμεν, εἰ αὐτοὶ τῆς ἁμαρτίας ἀπηλλάγημεν, ἀλλ' ἕως ἂν ἑτέρους ἀπαλλάξωμεν, μὴ ἀποστῶμεν· καὶ ἕκαστος δέκα φίλους ῥυθμίσας τῷ Θεῷ προσαγαγέτω, κἂν οἰκέτας ἔχῃς, κἂν μαθητάς. Ἀλλ' οὐδὲ μαθητὰς, οὐδὲ οἰκέτας ἔχεις; ἀλλὰ φίλους ἔχεις· τούτους κατόρθωσον. Καὶ μή μοι λέγε, ὅτι Τοὺς πλείονας τῶν ὅρκων ἀπηλάσαμεν, ὀλιγάκις δὲ ἁλισκόμεθα· ἀλλὰ καὶ τὸ ὀλιγάκις τοῦτο ἄνελε. Εἰ χρύσινον ἕνα ἀπολέσεις, οὐκ ἂν ἅπαντας περιῆλθες ἐρευνῶν καὶ ζητῶν, ὥστε αὐτὸν εὑρεῖν; Τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ὅρκων ποίησον. Ἐὰν ἴδῃς, ὅτι ἕνα ὅρκον ἐκλάπης, θρήνησον, στέναξον, ὡς τῆς οὐσίας σου πάσης ἀπολωλυίας. Πάλιν λέγω, ὃ καὶ πρότερον· σύγκλεισον σαυτὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας, μελέτην ποίησον καὶ γυμνάσιον μετὰ τῆς γυναικὸς,

---

8 *Οὐ*…9 *ἐπιοῦσα·* Prov 27:1 **17** *Ἄνδρες*…18 *ταύτην* Luc 11:32

---

1 ὁ] ἂν ***A*** **2** ἀποτρίβων] ἀποτρίβης ***A*** | ἀναλώσῃ] ἀναλώσῃς ***A*** | ἀπαλλάξει] ἀπαλλάξεις ***A*** **4** εὐθέως] om. ***A*** **7** φόβον] βόμβον ***B*** | ἐμβάλῃ] om. ***B*** **9** λέγωμεν·] ὅτι add. ***A*** **10** κατὰ μικρόν·] om. ***B*** | Διόπερ] διὰ ***A B*** **17** ὅτι] om. ***A*** **19** ἀκούσαντες ἐπεστράφημεν·] om. ***A B*** **21** προφητειῶν] προφητῶν ***A*** **26** διδάξαντες] om. ***B*** **30** δέκα] δὲ καὶ ***A*** **32** μοι] om. ***A***

T1

страха бж̑їа, то никыи̯ оуспѣ̀ ѿ дн̑їи. Ꙗкѡ̀ бѡ и ржавѣ сосо̑у. аще и̯ водою то͡ю мыеши, то аще и много врема̀ то твориши, но все͡ не омыеши ржавства. аще ли во wгнь и̯ вложиши, то в малѣ чс̑ѣ свѣтлѣише боудо͡у и новы. тако̀ и злобѣ. аще просто и по вса̀ д̑ни каеши͡ еи, то ничто̀ иного wбраще͡ши. аще ли ꙗко въ огнь во стра̀ б̑жии вложиши͡. то в ма̂ ча̂ все о͡чтиши. да оубо не ѿлагае͡ на 8трие. не вѣси бо что роди̯ пришедыи. ни г̑ли ꙗко по малоу wдолѣ͡ обычаю. но рци аще дне͡ не остано͡у зла, то и до см̑рти не премѣню͡. не да̀ на̂ собою власти дьавола8. ни пожѝ извѣта. аще бо оувиди̯ бъ̑ оу|тверже̑ноу дш̑ю ти в постное 252r
8тверже̑нїе. то сам ти поможе̯ къ оуправленїю. и молю̀ вы и поощаю, поспѣши͡ на любовь. да не и мы оуслыши͡. мо̑уе ниневгиⷭтїи въстану̯ и осоудя̀ ро̂ сеи. имже единою слышавше оуправиша̂. и вса̀ добродѣтели створиша. а мы всегда оученїа слышаще, ни ͡чти оученїю ѿдамы. они разорение слышавше оубоа̀ша̂. мы̀ и ро̂ство wгна̀ слышаще не боим са. они пр̑ркъ не почиташа. мы̀ часто почитающе не ради͡. Сѐ г̑лю не о свои̯ вы поноса̀ но w то̑удихъ грѣсы̆. в ва̂ бо законъ се добрѣ видѣ и оуправленїе. но не довлѣ͡ се на сп̑ние на͡, аще инѣ̆ не оуправи͡. Ꙗлма̀ талантъ ѡ̑ принесеныи. и все поручее͡ предавъ. но понѐ даннаго емоу не 8множи, то моучен бы͡ злѣ. да не рцѣ͡ понѐ сами есме бз̑ грѣха. но не престане͡. понѐ и др8гиа спсе͡. кожо̀ жѐ ва̂ и дроугы наказ8юще к б̑8

7 рци] in marg. ***S*** **9** ти] твою ***S***

μετὰ τῶν παιδίων καὶ συνοικούντων· εἰπὲ πρὸς ἑαυτὸν σὺ πρότερον· Οὐκ ἰδιωτικῶν, οὐ δημοσίων ἅψομαι πραγμάτων, ἕως ἂν τὴν ψυχὴν διορθώσωμαι τὴν ἐμαυτοῦ. Ἂν ὑμεῖς τοὺς υἱοὺς τοὺς ἑαυτῶν παιδεύσητε, κἀκεῖνοι τοὺς ἑαυτῶν διδάξουσι, καὶ οὕτω μέχρι τῆς συντελείας καὶ παρουσίας τοῦ Χριστοῦ τὸ πρόσταγμα βαῖνον, τοῖς τὴν ῥίζαν παρασχοῦσιν ἅπαντα οἴσει τοῦτον τὸν μισθόν. Ἂν μάθῃ λέγειν ὁ υἱός σου, Πίστευσον, οὐ δυνήσεται εἰς θέατρον ἀναβῆναι, οὐδὲ εἰς καπηλεῖον εἰσελθεῖν, οὐδὲ ἐν κύβοις διατρίψαι· τὸ γὰρ ῥῆμα τοῦτο ἀντὶ χαλινοῦ τὸ στόμα περικείμενον, καὶ ἄκοντα ἐρυθριᾷν παρασκευάσει καὶ αἰσχύνεσθαι· εἴ ποτε ἐν ἐκείνοις φανείη, καὶ ἀποπηδᾷν ἀναγκάσει ταχέως. Ἀλλὰ καταγελῶσιν ἐκεῖνοι· ἀλλὰ σὺ δάκρυσον αὐτῶν τὴν παρανομίαν. Πολλοὶ καὶ τοῦ Νῶε κατεγέλασάν ποτε, ὅτε τὴν κιβωτόν κατεσκεύαζεν· ἀλλ' ὅτε ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, ἐκεῖνος αὐτῶν κατεγέλασε· μᾶλλον δὲ οὐδέ ποτε αὐτῶν κατεγέλασεν ὁ δίκαιος, ἀλλ' ἐθρήνησε καὶ ἐστέναξεν. Ὅταν οὖν ἴδῃς γελῶντας, ἐννόησον, ὅτι οἱ γελῶντες νῦν ὀδόντες τότε κλαυθμὸν καὶ βρυγμὸν ὑποστήσονται χαλεπώτατον, καὶ τοῦ γέλωτος τούτου μνησθήσονται τρίζοντες κατ' ἐκείνην τὴν ἡμέραν καὶ βρυχόμενοι· τότε ἀναμνησθήσῃ τοῦ γέλωτος τούτου. Πόσα κατεγέλασε τοῦ Λαζάρου ὁ πλούσιος! ἀλλ' ὕστερον ἰδὼν αὐτὸν ἐν τοῖς κόλποις τοῦ Ἀβραὰμ, ἑαυτὸν ἐθρήνει λοιπόν. 211

θ'. Ταῦτα οὖν ἅπαντα ἐννοῶν συνώθει πάντας ταχέως εἰς τὴν τῆς ἐντολῆς ἐκπλήρωσιν. Καὶ μή μοι λέγε, ὅτι Κατὰ μικρόν, μηδὲ εἰς τὴν αὔριον ἀναβάλλου· ἡ γὰρ αὔριον οὐδέποτε λαμβάνει τέλος. Τεσσαράκοντα λοιπὸν ἡμέραι παρῆλθον· ἂν τοίνυν τὸ Πάσχα παρέλθῃ τὸ ἱερὸν, οὐδενὶ συγγνώσομαι λοιπὸν, οὐδὲ παραίνεσιν προσάξω, ἀλλ' ἐπιταγὴν καὶ ἀποτομίαν ἀκαταφρόνητον οὐδὲ γὰρ ἰσχυρὰ αὕτη ἡ ἀπολογία ἡ διὰ τῆς συνηθείας. Διὰ τί ὁ κλέπτων οὐ προβάλλεται συνήθειαν, καὶ ἀπαλλάττεται κολάσεως; διὰ τί ὁ φονεύων καὶ μοιχεύων; Πᾶσι τοίνυν προλέγω καὶ διαμαρτύρομαι, ὅτι ἂν συγγενόμενος ὑμῖν κατ' ἰδίαν καὶ λαβὼν ἀπόπειραν (λήψομαι δὲ πάντως), εὕρω τινὰς μὴ διορθώσαντας τὸ ἐλάττωμα, ἀπαιτήσω δίκην, κελεύσας ἔξω μένειν τῶν μυστηρίων τῶν ἱερῶν, οὐχ ἵνα μένωσιν ἔξω, ἀλλὰ ἵνα διορθώσαντες ἑαυτοὺς οὕτως εἰσέλθωσι, καὶ μετὰ καθαροῦ συνειδότος ἀπολαύσωσι τῆς ἱερᾶς τραπέζης· τοῦτο γάρ ἐστι μετασχεῖν κοινωνίας. Γένοιτο δὲ εὐχαῖς τῶν προέδρων καὶ τῶν ἁγίων πάντων καὶ ταῦτα καὶ τὰ ἄλλα πάντα διορθώσαντας ἐλαττώματα, τυχεῖν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. 212

---

1 καὶ] μετὰ τῶν ***A*** | ἑαυτὸν σὺ] αὐτοὺς οὐ | σὺ] οὐ ***B*** **2** τὴν ψυχὴν] τὰ τῆς ψυχῆς ***A*** **3** παιδεύσητε] τοιούτους add. ***A*** **4** καὶ παρουσίας] om. ***B*** **5** πρόσταγμα] πράγμα ***A B*** βαῖνον] προβαῖνον ***B*** **6** σου] om. ***A*** **13** ποτε] τότε ***A*** **14** ἐθρήνησε] αὐτοὺς add. ***A B*** **15** ὀδόντες] ὧδε add. ***A*** **16** χαλεπώτατον … μνησθήσονται] om. ***B*** | καὶ… μνησθήσονται] ὅταν ἴδῃς αὐτοὺς ***A*** **22** ἀναβάλλου· … αὔριον] om. ***B*** | λοιπὸν] τοίνυν ***A*** **24** καὶ] om. ***B*** **25** ἀποτομίαν] ἐπιτιμίαν ***A*** **31** ἵνα] om. ***B*** **35** μεθ' οὗ] δι' οὗ praem. ***A*** **36** τιμὴ … προσκύνησις] om. ***A***

приводите. аще и рабы имаши или оученикы на любовь поꙋчаите. нежели
гл҃и оучи҃ но смѣют ны сѧ. но аще они смѣют ти҃. | а ты сѧ и҆ плачи. 252v
мноꙁи бо ноеви смѣахоу сѧ, єгда ковчегъ дѣлаше. но егда потопъ
прїиде. тогда ѡ҃ не посмѣ҆ша҆ прⷪ҇никъ. но плака҆ ихъ и постона. смѣющеи
5 бо сѧ на҃ нн҃ѣ, тогда восплачю҃. и скрежтанїе пⷪ҇имоу҃ горко. егда оузриши
и҆ въ онъ дн҃ь вопїюща и рыкающа. тогда помѧнеши смⷦ҇ ихъ. колико
посмѣ҆ша҆ лазареви онъ бг҃атыи. но послⷦ҇ плакаше҆. видѣвъ его авраамоу
на лонѣ.

9. да оуже сїа всѧ помышлѧюще, поноудите҆ на свершенїе
10 добродѣтеле҆. а не гл҃ите на ѕтриа ѿложи҃. на оутрешнїи бо никтⷪ҇ не
съвⷦ҇ что боудⷮ. оуже бо .м҃.тє дн҃їи миноуⷮ. да ѕбо и великъ дн҃ь ҆чтныи
минⷮ. то оуже никогⷪ҇ не прощю. ни оученїа принесѕ. но запрѣщее҆ и
гнѣвъ. не бо инъ ҆є крⷮпⷪ҇ ва҃ ѿвѣтъ. еже рⷱ҇ ѿ обычаѧ согрѣша҆е҃. он бо
крадыи не испирает сѧ обыча҆е҃, да бы гонзноу҃ мѕки. такⷪ҇ и҃ оубиваѧ и
15 любодѣаи. почто не исприт сѧ обыча҆е҃. Сиѧ҆ всѧ гл҃а҆ и свидѣтелствова҆.
ꙗко съ единѣми҃ вами слоучивъ особь. ѡбращю҃ ва҃ не оправди|вша грⷮха 253r
сего. взицю҃ соуда. повелѣвъ внⷦ҇ пребывати кромⷦ҇ ст҃ыхъ таинъ. не да
внⷦ҇ пребоудоу҃. но да оуправлеше҆ входа҃. да совⷦ҇стию ҆чтою прииморⷮ
ст҃оую трапезоу. сице бо лⷦ҇по ҆є прїемати тⷦ҇ло хр҃во. боуди҃ всⷦ҇мъ вамъ
20 мл҃твами всⷦ҇ ст҃ыхъ ѡ҆чтити своа҃ прегрⷦ҇шениа. о х҃ѣ і҃сѣ о гд҃ѣ наше҆ емоу҃
всѧка слава съ ѡц҃е҆ и ст҃ы҃ дх҃ѣ, нн҃ѣ і пр҃но и в҃ѣ҃.

---

2 ны] на҃ ***S*** **6** рыкающа] рыдающа ***S R*** **10** добродѣтеле҆] заповѣде҆ ***S R*** | не[2]] om. ***S*** **11** съвⷦ҇] вѣсть ***S***, съ supra l. ***E R*** | дн҃ь] supra l. ***E*** **12** не] om. ***S*** **16** слоучивъ] ~~слово~~ add. ***E***, сѧ add. ***S*** **20** ѡ[2]] om. ***S*** **21** в҃ѣ҃] аминь add. ***R***

T2

иже вь ст҃ыхъ wц҃а нашего iwанна архїеп҃кпа кwнстантинѣ града златоустагw. слово наказателно на кwнецъ ст҃ыа четвородесатницѧ. бл҃ви wч҃е :~ f. 354v

1. Кь концоу нашего пwста врѣма прочее прихwдѝ, тѣмже 8бw и мы кь лоучьшїимь добрwдѣтѣлемь подвигнѣм сѧ. iакоже бw никааже полза иже на позорищи подвизаѧщим сѧ аще почьсти ѿ|паднѧ, сице ни же f. 355r намъ є҃ кыи прибытокъ ѿ многыи҆ троудwвь и потwвь еже w постѣ, аще не съ чистоѧ съвѣстїѧ възможемъ насладити сѧ сн҃енныѧ трапезы. сего бw ради постъ и четвородесатница. и толикы҆ дн҃еи събранїе. и слышанїе. и мл҃твы. и оучителства, iако да въсѣцѣмь wбразомь въсѣ iаже въ лѣтѣ намь сълоучьшаа сѧ съгрѣшенїа, ради потъщанїа сего ѿтрывше, съ дрьзновенїемь дх҃овнѣи wноi пр҃їwбщи҆ сѧ жрътвѣ. iако аще не се бл҃деть, въсоуе и тоуне и ни въ чтоже потрѣбно толикыи҆ по҆ахѡ҃ троудwвь. къждо оубw да помышлѣетъ въ себѣ, кыи недостатокь исправи. кое исправленїе притажа. кое съгрѣшенїе ѿложи. коѧ скврънѧ ѿмы. въ чьсwмь лоучьшїи бы҃. и аще оубw обраще҆ что множае прибывше ѿ поста его кь добрѣи сеи коупли, и съвѣстъ себе много сътворша w iазвы҆ прилежанїе, да приходи҆. аще ли нерадивѣ прѣбы҃ пощенїе имѣѧ едино показати. ино же ничьсоже исправль, вънѣ да прѣбываѥ҆. и тогда да вънидѐ҆ егда въсѣ очиститъ съгрѣшенїа. непостившомоу же, лѣпо є҃ мл҃ть полоучити тѣлеснѧа немощь прѣлагаѧщоу. неисправльшомоу же прѣгрѣшенїа невъзможно ѿвѣта полоучити.

не постил сѧ еси ради тѣлесныа немощи, съ врагы чьсо ради не съмири сѧ. или и зде немощь тѣлеснѧа прѣложити имаши; пакы аще зависть и ненависть бл҃деши имѣѧ, кыи имаши ѿвѣтъ рещи. никакоже бw о сѝ съгрѣшенѝ҆ къ тѣлеснѣи немощи є҃ прибѣгнѧти. и се бж҃їа чл҃колюбїа дѣло бы҃, еже лоучьшїимъ заповѣдѐ҆ и съдръжѧщїимь нашѧ жизнь, никакоже ѿ тѣлесныѧ немощи повръждати сѧ. елма оубw въсѧ по҆бнѣ трѣбѹемь сн҃енныѧ законы. паче же повелѣваѧщаго никагоже (!) враждѧ имѣти ни же прѣбывати гнѣваѧ сѧ присно, нѧ прѣлагати сѧ вскорѣ, принеси iако да w тоиж҃е вамъ пробесѣдоуемь днѐ҆ заповѣди. iакоже бw блаждаща҆го и хоулаща҆го невъзможно сн҃нѣи прїwбщити трапе҃зѣ, сице и враж҃ѧ имаща҆моу и памятозлобствѹща҆моу, невъзможно є҃ насладити сѧ трапезы и прїобщенїа. и паче въ лѣпотѧ. съблаждивыи бw | f. 355v и прѣлю҃бодѣиствовавь, коупно испълнивь желанїе и конецъ wда҆ грѣхоу. и аще въсхwще҆ ѿпаденїа възникнѧти много по сихъ показавь покаанїе, има҆ нѣкое оутѣшенїе. памятозлобствоуаи же на въсѣкъ дн҃ь съдѣваѥ҆ грѣхъ, и никогдаже тъ сконч҃ваѥ҆. тамо бы҃ съгрѣшенїе и испльни сѧ грѣхь. зде же на въсѣкь дн҃ь дрѣзаѥ҆ грѣ. коѧ оубw чл҃че имамы мл҃ть ръци ми таковоу лютоу звѣрю прѣдажще себе волѧ на въсѣкь дн҃ь. како

29 никагоже] ни на к҃оже ***D***

иже въ с҃тыхъ w҃ца нашего іωанна златоустаго. ꙗко не довлѣеть пость иже четыридесетнице къ еже възмагати приобщати се. нъ потрѣба, и иж҃ дш҃евные добродѣтѣли пръвѣе. и как҃ | възможно не злопомнѣти. и о иже w҃ клетвь оудалюнїа. и о иже неисправльшїихъ єже не заклинати се. бл҃ви, w҃:~ f. 272r f. 272v

1. Къ концоу намь поста врѣме поноужда҃ет се. оубо да и мы къ множаишеи себе подамы добродѣтѣли. ꙗкоже бо ни єдина полза иже многыхъ растоанїи текоущїи҃ аще пѡчьстеи w҃падоуть, тако ни же намь боудеть приобрѣтенїе w҃ многыхъ трꙋдѡвь и потѡвь иже о постоу, аще не съ чистою съвѣстїю възможемь иже с҃щенные въспрїети трапезы. Сего ради пость и четыридесетница, и толикыхъ дн҃еи съборь и послоушанїе. и молбы и оученїа, да въсацѣмь wбразомь ꙗже въ вьсемь лѣтѣ намь грѣхы прибывшее. тъщанїе҃ симь иже бж҃їихъ заповѣдеи, w҃мывше. съ дрꙋзновенїемь многымь, причестим се съ бл҃говѣнїемь иже бескрьвные оное жрътвы. ꙗко аще не сїе боудет҃, въсоуе и тоуне и ни въ чтоже потрѣбно, толикаго пр҃ѣхѡмь трꙋда. къж҃о оубо | да помышлꙗеть въ себѣ которыи недостатькь исправи. которо исправлюнїе притежа. которыи грѣхъ w҃мыть. по чемь лоуч҃ши бы҃. и аще оубѡ обрещеть множае что бывше w҃ поста себѣ къ добрѡи сеи коупли. и вѣсть мнѡго себѣ сътвор҃ша о ꙗзвахъ прилежанїе, да приходить. аще ли же лѣнивѣ прѣбысть, пость тъчїю имѣе показати. иже иныхъ ничтоже исправивь, вънѣ да прѣбываеть. и тогда да вънидеть, єгда въсе очисти҃ грѣхы. иже бо непостещаго се. лѣпо ꙗ҆ и прощенїа оулоучити. тѣла немощь прѣ҆лагающа. а иже неисправльшаго своа съгрѣшенїа. невъзможно w҃вѣта оулоучити. f. 273r

не постиль еси плътьскые ради немощи; врагѡ҃ твоимь чесо ради не прѣмѣни се ръци ми. єда и зде немощь тѣла прѣ҆ложити имаши; пакы аще завись и ненависть прѣбываеши имѣе, которыи имаши w҃вѣть ръци ми. никако бо въ сихъ недостат҃цѣхъ на тѣле|сноую немощь ꙗ҆ прибѣщи. и сїе иже хв҃а чл҃колюбїа бы҃ дѣло. єже главные w҃ заповѣдеи и съдрꙋжещїихъ нашоую жизнь, ничто w҃ иже тѣла немощи повръж҃ати се. понѣже оубо въсѣхъ пр҃обнѣ трѣбоуемь с҃щенныхъ законь, паче же въсѣхъ иже повелѣвающаго ни єдиного имѣти врага. ни же прѣбывати гнѣвающе се выноу. нъ прѣмѣнѧти се авїе. принеси да о сеи вамь гл҃емь дн҃ь заповѣды. ꙗкоже бо иже блоудещаго и хоулещаго невъзможно причестити се сїе с҃щенные трапезы, тако иже врага имоущаго и злопомнещаго, н҃ѣ възможно въспрїети приоб҃щенїа с҃тго. и паче въ лѣпо҃т҃. иже бо оубо съблоудивыи и прѣлюби съдѣавь. коупно же испльни похоть, и конъць дасть грѣхоу. и аще хоще҃ истрѣзвив се възъбноути w҃ падежа. мнѡго по сихъ показавь покаанїе, имать нѣкое оутѣшенїе. а иже паметозлобоуеи, на къж҃о дн҃ь дѣлаеть грѣхъ. и никогдаже ть съврѣшаеть. | тамо бы҃ прѣгрѣшенїе, и испльни се грѣхъ. зде же на къж҃о дн҃ь продрꙋзает се f. 273v f. 274r

18 обрещеть] обрѣще҃ ***H*** **26** прѣмѣни] прѣмѣниши ***H***

хощеⷮ вл҃ка кротокъ тебѣ и прилеженъ быти, сърабномоу ты бывь лютъ и
немл҃тивь. нѫ ли досади тебѣ сърабныи; и ты вл҃цѣ досаждаеши
многаж҃и. где же достоиное сърабнаго и вл҃кы. и съ оубѡ ꙗ҆ко егда и
wбидимь wбаче дѡсади и прогнѣва. ты же вл҃цѣ досаждаеши нї въ
чьсомже wбидимъ ни же искоушаемъ, нѫ блг҃тльствоуемъ ѿ него на
въсѣкь дн҃ь. помысли аще хѡщеⷮ съ wпасствомъ ѥже ѿ на҃ бываемаа бѣ
истазати, ни единъ же имамы пожити дн҃ь. аще бѡ ре҃ на безакwнїа
призриши гн҃и, кто постоитъ. и да оставла инаа въсѣ ѥже съвѣсть коегожѡ
сърѣшажщꙋ съвѣстъ, и аще не има҃ свѣтела чл҃кы нѫ бг҃. о ѥвленыи сн҃ и
вѣдѡмыи тъчїѫ аще истазани бж҃деⷮ слово, кое имамы проценїе. аще
истазаеⷮ оунынїе наше еже въ мл҃тва҃. и малодꙋшїе. и ꙗко прѣ бг҃омъ
стоѫще и молѫще сѧ емоу, ни же таковѫ томоу подаемъ славѫ и чьсть,
еликѫ вл҃камъ раби. еликѫ началствоуѫщїимъ wвини. еликѫ дроугѡ҃
дрꙋзи. къ дроугоу бѡ гл҃а, съ въниманїемъ се твориши. бо҃у же бесѣдоуѫ
w сърѣшенїѡ҃. w грѣсѣ толикы҃ и проценїе проса и мл҃тивь быти тебѣ
мола, оунываеши множицеѫ. и колѣнѡ҃ твоимь низоу лежѫщи҃, многаж҃и
по стъ҃гахъ и домѡ҃ скытати сѧ мысль wставлѣеши, оустомь твои҃
бладѫщемь тоуне и въсоуе, оумоу же плаваѫщоу зде и wнде. и се не
единоѫ ни двацти нѫ и множицеѫ страждемь. аще се тъкмо истазати
въсхощеⷮ единовиднѣ, еда бж҃деⷮ намъ проценїе; еда възможе҃ ѿвѣтъ
полоучити; ни ꙗкоже азъ мнѧ.

2. что же аще wблъганїа ѥже на къждо дн҃ь дро҃ѵ на дроугa гл҃емъ
злѣ. въ срѣдѫ приведеⷮ. | и сѫды безврѣменныѫ имиже сѫдимъ искрънїи҃ f. 356r
ни единѫ имѫще вещь бл҃гословнѫ. нѫ любѫще вины нѣцїи сѫще и
ѹкоризны плъни, что възможемь ѿвѣщати и рещи. аще же облюдателнаа
наша лица истазаѣть. и лѫкаваа желанїа ѥже нмамы въ мысли многаж҃и.
скврънныа и нечⷮтыа прїемлѫще помыслы ѿ newпасныи҃ ѻчесъ прѣльсти,
колико҃ пѡимемь сѫ. что же аще о ѕкоризнѣ на҃ истѫжеⷮ слово. иже бѡ аще
ре҃ть братѕ своемѕ аршде, повиненъ ꙗ҆ко геенньнѣ wгньнѣи, еда възможемь
ѿврѣсти ѹста зинѫти понѣ, и мало или велико къ немѕ рещи; ни.
тъщеславїа же ѥже имамы и пѡщеⷮ и постѫще сѧ и мл҃тына творѫще.
аще истѫжемь на҃ самѣ҃ сърѣшившеи, еда възможе҃ на нб҃ѡ възьзрѣти;
льсти же аже дро҃ѵ на дрꙋга съшиваемъ. нинѣ оубѡ сѫща похвалѣѫще
брата и ꙗко искрънѣго дрꙋга нарицаѫще. оше҃ша же досаж҃аѫще и
ѹкарѣѫще, еда възмwже҃ сътръпѣти ѫже о сн҃ мѫкѫ; что же о клатва҃. что
же о лъжи. что же о заклинанн҃ы. о неправедны҃ гнѣвѡ҃. о завистеⷮ ихже дрꙋ
дрꙋгоу завидимь. множицеѧ же, не врагы зрѫще прѣспѣваѫщѫ. нѫ и
дрꙋгы. и ѹслаж҃аем сѧ страж҃щемь инымь злѣ. и непщеваемь ѕтѣшенїе
быти своеѫ бѣды. тоуж҃аа злждн҃ьства.

что же ѥже въ събранїи҃, оунынїа аще истазати начьнеⷮ вины. вѣсте
ꙗвѣ се. ꙗко многаж҃и самомѕ бо҃у гл҃аⷣ҇ къ въсѣмь намь пр҃ркwмъ, того
прѣзираѫще многа и дльга на ближнѣаго творимь словеса о ничьсwже на҃

30 немѕ] немоци ***D***

грѣхъ. котораго оубо имамы ръци ми процѣнїа, сицевомоу лоукавомоу
звѣрoу прѣдающе себе волиюю. како же хощеши вл҃кoу тебѣ кротꙗка быти и
тиха. сърабномоу бывь ты лють и нема҃тивь. нъ обесчъсти те сърабнїи; и
ты ба҃ бесчъстиши многаж҃и. где ли же тъчно сърабнїи и вл҃ка. и ть нѣкого
5 оубо когда прѣобидѣв се негли обесчъсти и раз҃ражи се. ты же вл҃кoу
обесчъщаеши не прѣобидѣв се ни же съматраемь. нъ обл҃годѣемь на къж҃о
w҃ нѥго дн҃ь. помысли оубо ꙗко аще въсхощеть съ опаствw҃ ꙗже на нь
бываемаа бь҃ истезати, ни єдїнь поживемь дн҃ь. грѣхы ѕw рече пр҃ркь аще
назриши г҃и, кто постоить. и да оставлю инаа въса ꙗже, съвѣсть когож҃о
10 иже съгрѣшающїихь вѣсть. и ихже не имать свѣтелє чл҃кы нъ ба҃ тъчїю.
иже ꙗвлѥнныхь сихь и извѣстныхь аще истегнем се слово. | которо въ сихь f. 274v
имамы процѣнїе. аще истегнеть лѣность нашoу иже въ мл҃итвахь. и
малодш҃їе. и ꙗко пр҃ѣ бг҃омь стоеще и молеще его. ни же толикь подаемь
ємoу стыдь и чъсть, єлико дроугѫмь дроугѕи. дроугѕ оубо събесѣдоуе, съ
15 въниманїемь сїе твориши. бо҃у же гл҃ѥ о грѣсѣхь толицѣхь. процѣнїе просе и
помилованїю моле се быти. лѣниши се многаж҃и. и колѣнома твоима низoу
лежещимь, по въсоудoу тръжища и дома блоудити твою мысль
оставлꙗеши. оустѫмь твоим҃ блѣдещимь тоуѥ и въсоуе. и сїе не единою
ни же двацѣи, нъ многаж҃и страж҃емь. аще сїе тъчїю истегноути въсхощеть
20 бь҃, оубо имами ли процѣнїа; оубо възможем҃ ли w҃вѣта оулоучити; не азь
оубо мню.

2. что же аще клеветы иже на къж҃о дн҃ь их҃же дроугь дроугoу гл҃ѥмь
злѣ, въ срѣдoу приведеть. и соуж҃енїа без҃врѣмѥнаа. въ них҃же
осоуждаемь ближнѣго ни єдиноу имоуще вещь. нъ любовиновны соуще, и
25 оуко|рителє, что възможе҃ w҃вѣщати и рещи. Ащe ли же несъблюднаа наша f. 275r
зрѣнїа истегне҃ и лоукавaа желанїа ꙗже имамы въ мысли многаж҃и.
скврънны҃ и нечисты҃ пр҃ѣмлюще пѫмысль w҃ неистезанные иже ѳчїю
пр҃ѣлъсти, коликь по҃имемь соудь. досаж҃енїа же насъ аще истегне҃ слово, иже
бо аще рече҃ братoу своемѫ оуроде, повиньнь ѥсть въ геенoу wгньноую. оубо
30 възможем҃ ли w҃връсти оуста; зїноути бо w҃ноудь. или мало или веліе къ
семоу рещи; тъщеславїа же иже тръпимь, и молеще се, и постеще се, и
м҃тыню твореще, аще истегнемь. не гл҃ю бь҃, нъ мы сами иже съгрѣшившеи.
оубw възможем҃ ли горѣ на нб҃о възрѣти; лъсти же их҃же дроугь на дроугa
съшива҃ѥ. нн҃ꙗ оубо пр҃ѣстоещa похвалꙗющe брата и ꙗко дроугoу гл҃ющe. не
35 соущa же оукарающe. оубо пр҃ѣтръпим҃ ли иже o сихь моукы; что же
заклинанїа. что же лъжы. что же клетвопр҃ѣстоуплѥнїа. иже неправедные
ꙗрwсти. | зависти юже завидимь многаж҃и бл҃гоискоуствоующимь. не f. 275v
врагѫмь, нъ дроугѫмь. и ꙗко оуслаж҃аем се страж҃оущимь инѣмь злѣ, и
въмѣнꙗемь оутѣшенїе своѥе бѣды иже тоужда злодн҃ьствїа.

40 а иже въ съборѣхь лѣности, аще истегне҃ мъсть. вѣсте бо ꙗвѣ сїе. ꙗко
многаж҃и ємoу гл҃ющoу къ намь пр҃ркомь. мнѫга и длъга къ ближнѥмoу
творимь словеса, o иже ничто намь прикладныхь вещеи. аще оубо въса

---

4 ть] ты ***H*** **24** любовиновны] любѫвни ***H*** **33** лъсти] въсты ***H***

полѕ8ѫщїихъ вещ҃е. аще въсѣ инаа приведъ сѝ съгрѣшенїа истазати
въсхѡщеть ключимѣ, коего сп҃сенїа намь бж҃дѣ надежа. да не 8бѡ мало
быти помыслиши съгрѣшенїе. нъ аще хѡщеши величьство его видѣти, на
чл҃цѣхь то самое истазаи, и тогда видиши грѣха величьствѡ. дрѣзни кь
5 кнаѕ8 нѣкоем8 ѿ славны҃ѣ бесѣдоующ8. паче же дроуг8 нѣкоем8 ѿ малѣише
славныхь. дѡсади емоу къ раб8 гл҃аща своем8, и оузриши тогда колико
бестоу҃ствоуеши кь бо҃у сицеваа твора. аще бѡ кто ѿ слав҃|нѣишїй wнѣ f. 356v
пр҃бныа дѡсады истаже҃ пра, колми паче бъ҃. нъ бъ҃ толико и множаише
сѝ на къжо досаж҃аемь е҃ дн҃ь. не ѿ единого или два или трїе҃. нъ ѿ въсѣ
10 чл҃кь на҃ просто, носить и дльготръпить. не о сѝ тькмо, нъ и о ины҃
лютѣиши҃. сїа бѡ с҃т исповѣдоуема и въсѣмь ѩвлена. и ѿ въсѣ просто
дръзаема. с҃т же и дрѕгаа ѩже съгрѣшажщїѝ съвѣсть знаеть. аще 8бѡ
въсѣ сїа помыслимь и въ себѣ ключимѣ истаже҃, аще и ѿ въсѣ бж҃демь
сѣрwвѣишїи. множьство грѣ҃ нашѝ съмотривше, ѿ страха и трепета ни же
15 въспомѣнѫти еже ѿ инѣх҃ на ны дѡсады възможемъ. помысли рѣкъ
wгнѣнѫ. чрьви ѧдовитаго. страшное сѫдище на немже въсѣ нага и
обрѣменена. въспомѣни ѩко съкрѣваеаа наша ѿкрыѫт са тогда. аще 8бѡ
оставиши ближнем8 съгрѣшенїа ѩже ѿкрыти са има҃ тога, ѿс҃д8 безь
вѣсти бываѫть въсѣ. и ѿидеши ничтоже повлача ѿ иже съгрѣшилъ еси.
20 тѣмже ваѫъшаа пр҃їемлеши нежели ѩже даеши. многѡ многажи съ грѣхѡ҃
такова ѩже никтоже инъ оувѣдѣ. таже помысливше ѩко въ день онъ пр҃ѣ
wчима въсѣ ѿкрыат са наша съгрѣшенїа на wбщ҃е҃ въселенстѣмь
позорищи, лютѣишее ѿ мъкы страже҃ѝ 8гнѣтаеми и хаплеми ѿ съвѣсти. нъ
толикыи стоудъ. толикыа грѣхы. тѡликѡ тѡмленїе, естъ ѿмыти ра҃ еже
25 въ ближнѣаго проценїа. ничтоже бѡ равно сеи доброждѣтѣли. хощеши ли
навыкнѫти добродѣтѣли сеѫ силѫ; аще станеть мwѵ̈си и сам8илъ р҃е҃, нѣ҃
дш҃а моа къ нѝ. нъ wбаче сѝ иже не възможе мwѵ̈си и сам8илъ
истръгнѫти ѿ гнѣва бж҃їа, сїа възможе истръгнѫти заповѣ. сего ради wнѣ҃
имже сїа рече, часто въспоминаеть гл҃а. злобъ къжо на брата своего да не
30 има҃. и не памато злобьствоуите въ ср҃цехь ваши҃. и злобъ искрънѣго вашего
не помышлѣите. не р҃е҃ остави тькмо, нъ ни же имѣи въ пwмыслѣ. остави
гнѣвь въсѣкь. источи гнои. непщ8еши оубѡ оного полѕе|вати, пръвѣе же f. 357r
себѣ мъкъ наводиши. ѩкоже бѡ мъчитель пр҃ѣставь тебѣ вънатръ
ѿвъсѫд8 гнѣвь, истъщаваеть твоа вънатръннѣа.

35 что бѡ бж҃дѣ҃ оубѡ окаанннѣишее чл҃ка присно гнѣваѫща са. ѩкоже бѡ
бѣсоу҃щеи са никогдаже наслаждаѫт са тишины, сице и
памато злобствоуѫ и враж҃оуѫ, никогдаже наслаждает са нѣкое съмиренїе.
присно wгорчаваѫ себе. и боура помышленїи на въсѣкь събираѫ дн҃ь. гл҃ы
поминаѫ. вещи. и ѩкоже къ самом8 wскръбившом8 гл҃ы враж҃ебнѣ
40 произноса. и аще има тъчїѫ въспомѣнеши врага, възвѣрѣет са, и мнwгѫ
вънатръ пр҃ѣтръпѣваеть бwлѣзнь. аще и мало вид҃и wбразь тькмо, бwит
са и трепещ҃е҃. ѩкоже послѣднѣа страж҃ѫ злаа. аще и нѣкаа wнѣмь

---

10 чл҃кь на҃] transp. ***D*** **20** съ грѣхѡ҃] съгрѣшихѡ҃ ***D***, ши in marg. ***G***

оставивь ѩже инаа, сего грѣха въсхощеть соудь истещи насъ, котораго
спс҃енїа боудеть намь надежда. Єда бо маль въмѣнѩеши быти грѣхь; нъ
аще хощеши величїе его видѣти, о чл҃вцѣхь самое сїе истегни. и тогда
оузриши иже грѣха величьство. дрьзни кнеѕоу къ тебѣ гл҃ющоу, паче же
дроугоу нѣкоемоу иже малочъстнѣишихъ. оставивь его къ рабоу гл҃ати
своемоу, и тогда оузриши єлико дрьзаеши пр҃ѣ бг҃омь сїе творе. аще ли
боудеть ѿ свѣтлѣиши҆ кто онь и мъсть | ѿ тебе истегне҆ бесчъстїа. нъ бѣ҃ f. 276r
толика и множаиша сихъ на къ҆ѫ дн҃ь бесчъстимь. не ѿ єдиного или
двѣю и трехь чл҃къ. нъ ѿ въсѣхъ без҆ мала насъ. дълъготръпить и носить. и
не о сихъ тъчїю, нъ и о инѣхъ мнwзѣ҆ лютѣиши҆. Сїа оубо соуть извѣстна.
и въсѣмь ѩвлѣнна. и ѿ въсѣ҆ без҆ мала дрьзаема. Соут҆ же и ина ѩже иже
съгрѣшающїихъ съвѣсть знаеть. аще въса сїа съмотримь и къ себѣ҆
помысли҆. аще въсѣхъ боудемь соуровѣиши и наглѣиши. мнwжьство грѣхъ
наши҆ расыпавше. ѿ страха и подвига, ни же въспомѣноути иже ѿ инѣхъ
на насъ бывшее бесчъстїе възможе҆. Въспомѣни рѣкоу wгньноую. чрьвїа
ѧдовитаго. страшнаго соуда. на нѣм҆же въса нага и обрѣменѣнна.
помысли ѩко крыющаа се нн҃ѣ ѿкрывают се тогда. аще ѕбо wставиши
ближнѣмоу съгрѣшенїа. ѩже ѿкрывати се хотеть тогда, сїа зде без вѣсти
бываютъ въса. и ѿидеш҆ ничто влѣче их҆же съгрѣшиль еси. | ѩко лоуч҆ша f. 276v
прїемлѣши нежели ѩже даеши. ибо мнwга многа҆ѫ҆ съгрѣшихѡ҆. сицева
ѩже никтоже инь видѣ. таже помышлѩюще ѩко въ дн҃ь онь пр҃ѣ ѳчима
въсѣхь лежеть наши грѣси на wбщ҆е иже въселѣнные позорищи. и моукы
лютѣише болѣзноуе҆. давимы съвѣстїю. нъ толикыи срамь. толика
съгрѣшенїа. иже толикоую моукоу є҆ ѿмыти за иж҆ на ближнѣго
процен҆їемь. ибо ничто сеѥ тъчно є҆ добродѣтѣли. хощеши ли навыкноути
иже добродѣтѣли силѧ; аще стане҆ мwї҆си и самоуиль рече пр҃ѣ лицемь
моимь, нѣ҃ дш҃а моа къ тѣмь. их҆же не възмагаахоу исхытити гнѣва
бж҃їа, мwї҆си и самоуиль. сїа можаше заповѣдь исхытити. сего ради онѣмь
им҆же сїа рече. често повелѣваше злобоу коиж҆ѫ братоу своемоу да не
злопоминае҆ въ с҆рцихъ вашихъ. и злобоу ближнѣго своего къ҆ѫ да не
помышлѩеть. Не рече остави тъчїю, нъ ни же имаи въ мысли. остави
гнѣвь въсь. без вѣсти сътвори строупь. неп҆щоуеши оубw | оного мъстити. f. 277r
прѣвѣе же себе моучиши. ѩкоже воина моучещаго въноутрьюдоу обьставивь
себѣ ѿ въсоудоу ѩрость, и съдрабляе свою оутробоу.

что бо боудеть окаанн҃ѣише чл҃ка выноу гнѣвающа се. и ѩкоже
неистовещеи се никогдаже въспрїемлю҆ тишины, тако иже злопоминаеи
врага имѣе. никогдаже прїиметь нѣкоего съмиренїа. выноу распалѧе се и
боурю пwмысль на къ҆ѫ оумножае дн҃ь. словеса въспоминае и вещи. и къ
самомоу нареченїю иже опечалившаго мрьзостнѣ имѣе. Ѧще име речеть
тъчїю вра҆ѫ҆бнаго. възвѣрает се и мнwгоу въноутрь трьпи҆ болѣзнь. аще
просто видить лице тьчїю, боит се и трепещеть, ѩкоже мрьзостна стра҆ѫ҆же
злаа. аще кого иже ономоу прикладныхъ. аще ризоу. а҆ѡ҆ храминоу. аще

приличнаа. аще одежа. аще дwмь. аще пⷮ видить, ѿ всѣ мⷭчимь ꙗ̀
видѣный. ꙗкоже бw любимый, и одежа. и лица. и обоуща. и жилища. и
стъзя, въпрѣⷭть насъ авїе, сице и врагwвъ и ненавидимый. аще раба.
аще дрⷭга. аще сърwдника видимь. аще что инw, ѿ всѣ сънѣдаем са. и
5 часты и присны намь ѿ коегожде зримый раны прибываⷭть.

3. каа ѕбw потрѣба толикаго разорениа. толикаго twмлениа и мⷭкы.
аще бо и не геена прѣтила би памѧтозлwбьствоующимь. за иже ѿ вещи
бываⷣщаⷭ намь мⷭкы, wставлѣти съгрѣшениа оскръблѣваⷣщый достоаше.
егдаже и съмр̀ти прѣбываⷭть и мⷭкы, что ѕбw бⷣдеть безоумнѣишее ѿ
10 еже и зде и тамо мⷭчити са. паче же мⷭ̂ти оубw себе, мнѣти же врагⷭ
мⷭчимⷭ быти. аще же бг̀одн̀ьствоующа видимь, погыбаемь ѿ печали.
аще ли же злодн̀ьствоующа, бwим са помышлѣⷣще еда нѣкое бⷣдѣ̀ къ
десный прѣложенїе. обоа же сїа намъ ходатаиствⷭ̂ мⷭкⷭ неѿ̄р̂еннⷭ. о
прѣпинанїи бw врага твоего не възимаи са р̂е. не гл̀и ми неправдwванїа
15 величьство. не бw се ѥ̂ творещее ѕбw прѣбывати въ тебѣ гн̀ѣвь. нⷭ еже не
поминати тебѣ своа съгрѣшенїа. ни же геенⷭ имѣти прѣ̀ очима, и бж̀їи
стр̀а. и ꙗко да ⷭвѣси ꙗко се есть истинно, ѿ приключьшїих са гр̀а̂у семⷭ
показати покⷭшⷭ са. Єгда иже безаконны̀мь wнѣмь дръзнⷭтїомъ сⷣще
повинниї на сⷣдище приведени бышⷣ. и wгнь вънатръ горѣше. и
20 мⷭчителе прѣ̀стоахⷭ. | и ребра стръгаахⷭ. аще кто тѣмь прѣ̀ставь тогда f. 357v
близъ рекль би. ꙗко аще нѣкыⷭ врагы имате, раз̂рѣшите гнѣвь. и
възмогⷭ сїⷭ вⷭ̀ прѣмѣнити мⷭкы. еда не бишⷭ и нwгы ихъ лобзали; и
что гл̀а ногы. аще и вⷭ̀кы тѣ̀ нареци повелѣли бышⷭ, не биша ѿрекли са
тогда. аще же чл̀чьскаа мⷭка и конецъ имⷣщїа съкращенъ, въсѣкь
25 оудръжала би гнѣвь, много паче бⷣдⷣщаа мⷭка. аже аще часто вашь
помыслъ имѣль би, не памѧтозлобїе тъкмо, нⷭ и въсѣкь ѿгнала би ѿ
вашⷭ дш̀ⷭ лⷭкавь помыслъ. что бw оудобѣишее ръци ми ѿ еже гнѣвь
wставлѣти wскръбившомоу. еда бw въ далнее шествїе поити; еда имѣнїа
иждити; еда ины̀ молити; довл̀ѣ̀ въсхоци тъкмо, и исправленїе конецъ
30 прїⷭтъ. Коеⷭ оубw не бⷣдемъ достоини мⷭкы. аще житеискы̀ оубw ради
вещеи и рабwлѣпныихъ. тръпимь ласканїа и слоужбы. и недостоинство
наше тръпимъ. и показоуемь врачеванїа. и имѣнїа изж̂иваѥ̂. и вратаремь
гл̀емь. и сквръныⷭ чл̀кы молимъ. и въсѣ творимъ и гл̀емъ ꙗко намъ
исправити прѣ̀лежⷣщее. о бж̀їем же законѣ. о wскръбленый̀ братїахъ, не
35 тръпимь помолити са. нⷭ и стоудъ въмѣнѣемъ быти еже пръвѣе
притещи; съпротивнаа ѕбw стыдѣти са достоитъ. еже дръжати са ст̀р̂ти,
и wскръбленаго ждати къ прѣмѣненїⷭ прїити. се срамь и поношенїе и
тъщета велїа. пръвѣе бw пришеды къ прѣмѣненїⷭ ближнѣго, тъ приплоди
въсе. тъ испльни бж̀їи законъ. аще ⷭбо ѿ иного оумоленъ бывь оставиши
40 гнѣвь, ономоу бываѥ̂ исправленїе. не бw бѐи покори са нⷭ wногw ради
законъ испльнилъ еси. аще ли же никомоуже молⷣщоу. ни же самомⷭ

---

21 нѣкыⷭ врагы] transp. ***D*** **22** сїⷭ вⷭ̀] transp. ***D*** **25** оудръжала би] оудръжа ***D*** **35** быти] supra l. ***G***

стъгнѫ оузрить, ѿ въсѣхь моучит се видимы҃. и ꙗкоже иже любимы҃. и ризы и лица. и сапогы, и храмины. и стъгны въскрилаю҆ нась абїе ꙗвльше се, тако ꙗже врагь и | ненавидимы҃. аще раба. аще дроугa. аще стъгноу f. 277v
видимь. аще что любо ино, ѿ въсѣхь оугризаем се. и мнѡгы и чести намь
ѿ коегожⷤ зримы҃ раны бывають.

3. что оубо потрѣба иже толикые моукы и томлєнїа. аще бо и не геена прѣзапрѣщенна была би иже злопомнещїимь, за иже ѿ вещи намь бываемые моукы. оставити съгрѣшенїа опечалившїи҃ длъжно бѣ. єгдаже и бесъмрътнаа ожидаютъ томлєнїа, что боудⷣе҃ безоумнѣише иже зде и
тамо моучещаго себе, въмѣняющаго же вражьбном҃ томити се. Аще бо бл҃гоискоуствоующа видимь. погыбаемь ѿ малодш҃їа. аще злодн҃ьствоующа, боим се да не которо боудⷣе҃ десно прѣложенїе. ѡ обоихⁱ же сихь намь лежить моука неѿложна. о запетїю бо врага твоего не прѣзимаи се рече. и не гл҃и ми иже прѣобидѣнїи величьство. не сїе бѡ ꙗ҆ єже творещее
прѣбывати при тебѣ гнѣвь, нъ єже не въспоминати свои҃ съгрѣшенїи. ни геенoу имѣти прⷭ҃ ѳчима ни же бж҃їаго | страха. и да навыкнеши ꙗко се f. 278r
ѥсть истина, ѿ ихⁱже сълоучившїих се градоу сїе показати покоушоу се. єгда бо иже безаконны҃ дрꙗзновенїи онⷭ҃ соуще повинныи къ соудищоу приведоше се. єгда wгнь въноутрь горѣше. и моучещеи прⷭ҃стоахоу и ребра
строужаахоу, аще кто тⷣмь прⷭ҃ставь ѿ страни рекль би ꙗко аще которыхь врагь имате раз҃рѣшите гнѣвь и можемь сеѥ васъ прѣмѣнити моукы. оубо не и нwсѣ ли тѣхь облобызали би; и что гл҃ю нwсѣ. аще и вс҃кы тѣхь изьбрати повелѣлⁱ би. не оубо ѿрекли би се оубо. Аще ли ж҃ чл҃чьскаа моука и конъць имоущїа въсакь оудрꙗжа гнѣвь тогда, кwлми паче иже
боудоущее томлєнїе. аще често мысль нашоу одрьжало би. не паметозловїа тъчїю, нъ и въсакь оубо, ѿ дш҃е ѿгнало би лоукавїи пwмысль. что бо оудобнѣише ръци ми єже гнѣвь оставити опечалившом҃. єда бо далече ошъствїе шъствовати ꙗ҆; | єда бо имѣнїа истъцити; єда бо инѣхь f. 278v
молити; довлѣеть въсхотѣти тъчїю, и исправлєнїе конъць прїеть. которые
оубо не боудемь достоины моущ҃. аще житеискы҃ оубо ради вещеи раболѣпны тръпимь слоужбы. и недостоинаа намь показоуемь оупокоенїа. и имѣнїа истъцаваемь. и вратаремь бесѣдоуемь. да скврънныхь чл҃кь оуласка҃е҃. и въса творимь, ꙗко да исправит се на҃ прⷭ҃лежещее. о бж҃їихⁱ же законѣхь, иже опечалившаго брата не тръпимь помолити. нъ и срамь
въмѣняемь єже пръвїи притещи. срамⁱ ли ръци ми пръвїи приобрѣтати; съпротивное оубо, срамлꙗти се длъжно ꙗ҆ єже прⷭ҃бывати въ ст҃рти. єже и опечалившаго ожидати къ прѣмѣнєнїю прїити. сїе бо и срамь и поношенїе и тъщета веліа. иже бо пръвїи пришⷭ҃, онь приплодⷭ҃ваⷣе҃ въсе. аще бо ѿ иного оумолєнь бывь оставиши гнѣвь, ономоу въмѣ|нꙗет се исправлєнїе. f. 279r
ни же бо бо҃у повиноуе се, нъ ономоу дароуе, законь испълниль еси. аще ли

---

35 срамⁱ] храмⁱ ***H***

wскрѣбившомоу к тебѣ пришѣшоу и помоливш҃оу сѧ, ты вѣсѣкь срамь и вѣсѣкѫ лѣность ѿ ср҃ца ѿвръгъ притечеши къ оскрѣбившомоу. и раз҃рѣшиши гнѣвь, съврѣшено твое бываѥ̀ исправленїе, и вѣсѧ прїимеши ты мъздѫ. аще рекѫ пости сѧ, немощ ми прѣ̀ложиши тѣлеснѫѧ множицѫ. аще рекѫ даждь ѕбwгымь мѧ̀тынѧ, дѣтопитанїе и ницетѫ виновны сътвориши. аще рекѫ ѕпражнѣи сѧ въ събранїа, по|печенїа житеискаа f. 358r прѣ̀ложиши. аще рекѫ вънимаи гл҃емыѝ и съматрѣи оучителства силѫ, невѣ̀ждьство винѫ сътвориши. аще рекѫ исправи ино нѣчто, лѣнивь есмь и ѕнылъ ѿвѣщаеши. безвѣстна оубw непщеванїа сїа. нѫ wбаче аще непщеванїе имаши рещи. аще рекѫ гнѣвь wстави, что къ семоу рещи възможеши. ни же бw немощь тѣлеснѫѧ. ни же ницетѫ. ни невѣ̀ѫ̀ьство. ни неоупражненїе. ни ино ничтоже имаши рещи. нѫ непрощенно се паче вѣсѣ̀ ѥ̀ сърѣшенїе.

како възможеши рѫцѣ на нб҃w въздѣати. како ѧзыкь подвигнѫти. како просити проще̑нїе. аще вѣсхwщеть бъ̀ простити грѣхы не простиши же ты клеврѣтѕ, ни же тъ проститъ сърѣшенаа тобwѫ. аще ли сверѣпь еси и бwиши сѧ мѫкы. и въздаанїе желаеши благы̀, сего ради остави паче. обидѣ тѧ множицѧ и лиши. злw слышаль еси. въ великыихъ пакость приѧть вещь̀. и хwщеши мѫчима видѣти врага; и въ сем ти потрѣба еже оставити. аще бw ѕбw себе ѿмъстиши и измеши себе или гл҃ы. или вещми. или мѧ̀твоѫ еже на нь, бъ̀ не ѿмъстить прочее ѩко тебѣ сѫдъ въсхытившѕ. и не тъкмо не ѿмъстить, нѫ и тебе истѧжеть пр҃ѧ ѩко дwсаж̑ень.

4. ибw и въ чѧ̀цѣ се бываеть. и аще биемь тоужа̑го раба вѧ̀ка емѕ негодѕеть. и досадѫ вещь быти мнить, много паче аще бъ̀ сѫдить. обидѣ тебе и оскрѣби и безчислънаа възлwжи злаа;

ни сице емѕ ѿмъсти ѩко да не досадиши вѧ̀цѣ его. попѕсти бг҃и и тъ ѕстроить вещь многw бwлшее нежели ты. тебѣ тъкмо молити сѧ о wскрѣбившїимь повелѣ. а еже како, томѕ оставити повелѣ. не тако ты самь себе ѿмъстиши, ѩкоже онъ тебе ѿмъстити оуготова сѧ аще томѕ попѕстиши тъчїѫ и не клънеши оскрѣбившаго, нѫ того оставиши гл҃ы быти сѫдѕ. аще бо мы оставимь wбидѣвшїимь. аще съмиримъ сѧ и о нѝ помо҃лимъ сѧ, бъ̀ не оставлѣеть аще не и ти прѣложѫт сѧ и бwлшїи бѫдѫ̀. не wставлѣ̀ же, на бл҃гопотрѣбное wнѣ̀ зрѧ. твое оубw похвалѝ и прїиметь прѣмѫдрое. на wного же сѫ̑ сътворить, ѩко | да не твоеѫ прѣмѫдрwстїѫ f. 358v злѣишїи бѫдѣ̀. тѣмже вѫщьше ѥсть о многы̀ слово. мнози бw многаж̑и wблъгани при нѧ̀. елма молими ѿ нѧ̀ съмирити сѧ съ врагы не покорише̑, сїи непщеваша ѿвѣть прѣ̀ложити покрывало сѫщь тѣ̀ лѫкавства. не хwщѫ

9 безвѣстна] безмѣсна ***D*** **29** а…повелѣ²] in marg. ***D***

же никомоу молещоу. ни же самомоу опечалившомоу къ тебѣ пришѣшоу. самь въсакъ срамь и въсакоу лѣность ѿврьгь ѿ мысли, притечеши къ обидѣвшѣмоу, и раз҃рѣшиши гнѣвь, въсе съврьшенно твое бываеть исправлѥнїе. и въсоу прїимеши мъз҃оу. аще рекоу, пости се, немощ҇и ми
5 прѣ҆лагаеши тѣла многаж҃и. аще рекоу даж҃ь ницемоу, чедопитанїе и ницетоу. аще рекѕ оупражнѣи се въ ц҃рквѣь, попеченїа житейскаа. аще рекоу вънимаи гл҃ѥмымь и съматраи оученїа силоу, простотоу. аще рекоу исправи ино҃е, гл҃ѥши ꙗко не послоушаеть съвѣщаваемь. многаж҃и бо рекь прѣзрѣнь быхь. стоудены оубо извѣты. нъ обаче понѣ извѣты имаши
10 рещи. А҆ще рекоу гнѣвь остави, ни же немощь тѣлесноую ни же ницетоу. ни же простотоу. ни же ино что имаши. нъ бе|с҇ь проценїа съи паче въсѣ҆ ѥсть грѣхь. f. 279v

како възможеши роуцѣ на нб҃о прострѣти. како ѥзыкь двигноути. како просити процѣнїе. не оубо хощеть бг҃ оставити грѣхы твое. не
15 оставлѧеть, ты ꙗже сърабнаго дръже. нъ обаче ѥ҆ и сверѣпь и звѣронравьнь, и моукы желаѣ҇ и ѿмъщенїа; и сего ради паче остави. прѣобидѣ мнѡга. оулиши те и злѣ оуслышаль еси. и въ великы҃ повръди се вещ҃е. и хощеши моучима видѣти врага; и на сїе ти пакы потрѣбно ѥже оставлѧти. а҆ще оубо самь ѿмъстиши и нападеши. аще словесы. аще
20 вещ҇мы. аще мт҃твою иже на нь. бг҃ь не к томоу нападаеть прочее, на иже ѿ тебе томлѥнїе прїем҇шаго. и не тъчїю не нападаеть. нъ ѿ тебе истегне҇ ѿмъщенїе ꙗко обесчъстив се.

4. аще бѡ при чл҃вцѣхь сїе бываеть. аще бїемь тоуж҃а раба, вл҃ка озлоблѧет се и бесчъстїе быти рече вещь. аще бо и прѣобидѣны прилоучим
25 се ѿ дѣтеи. или ѿ свободыхь. иже ѿ кнезь и иже ѿ | вл҃кь ожидати f. 280r длъжно ѥ҆ соуди. аще оубо при чл҃вцѣхь нѣ҆ тврьдо себе ѿмъщати, кѡлми паче ѥгда бг҃ь соудѝ. Нъ прѣобиди те и опечали и тъмами прѣложи ближнїи злаа;

ни же тако самь на того въстани. да не обесчъстиши своего вл҃коу.
30 попоусти бг҃оу. и ть прѣложить вещь множае лоуч҇ше ѥгоже ты хощеши. тебѣ тъчїю молити се ѡ опечалившимь повелѣ. а ѥже како ономоу по҃бае҇ оустроити. томоу оставити повелѣ. не тако ты себе ѿмъщаеши, ꙗкоже онь ѿмъстити те оуготова се аще томоу попоустиши тъчїю. не помоли се на опечалившаго. нъ того остави господа быти соудоу. аще бо мы оставимь
35 прѣобидѣвшїимь. аще прѣмѣним се. аще о тѣхь помолим се. бг҃ь не оставлѧеть. аще не прѣложет се и тїи и оунеиши боудоуть. не оставлѧет҇ же, къ потрѣбномоу иже онѣхь зре. тебе оубо похвалѧеть любомоудрїа и годѣ моу ѥ҆. на оногоже въстичеть. да не любомоу|дрїемь хоуж҃ьшїи f. 280v боудеть. тѣм҇же излихо иже мнѡгѣхь слово. мнѡги бо многаж҃и оукаряемы
40 ѿ нась, ѥлмаже молимы прѣмѣнити се врагѡмь не повиноваахоу се. сицево неп҇щеваахоу прѣлагати ѿвѣщанїе, завѣсь иже ихь соуще лоукав҇ства. не

---

29 своего] твоего *V*$^{corr.}$ **37** тебе] себе ***H***

T2

съмирити сѧ ре҃ ꙗко да не горша его сътворѧ. да не жесточаиша. да не
вацьше мѧ прѣѡбидить по сѝ. и кь симь, и ѡнѡ гл҃ать. ꙗко мноѕи ѿ
чл҃кь ради немощи оубѡ непщ8ѫть на съмиренїе прїити и врага молити. нѫ
сїа въсѣ свѣтна сѫть. не8съпное бѡ вѣсть ѻко разо҃ твои, сего 8бѡ ради ни
5 едино тр҃бѣ е҃ о клеврѣтѣ слово, егда сѫдїѫ оувѣщаеши хѡтѧщаго тебѣ
сѫдити. аще ли же за еже не быти горш8 твоимь съмотренїемь врага
промышлѣеши, ѡнѡ навыкни. ꙗко не сице бѫдеть горши. нѫ аще не
съмириши҃. аще бѡ и ѿ въсѣ сквръннѣиши е҃. аще и не гл҃е҃ ни же
проповѣд8е҃. и мльча въсѣко, прїиметь твое прѣмдрое. оустыдит сѧ
10 твоеѫ кротости въ съвѣсти своеи. аще ли же въ томѫ҃ прѣбѫде҃ лѫкавствѣ.
ласкаемь. врачюемь, прїиметь мѫ҃нїе много ѿ бг҃. и да навыкнеши ꙗко аще
и мы молим сѧ ѡ врагѡ҆. ѻ ѡбидѧщїихъ, бг҃ъ не ѡставлѣ҃. аще хѡтѧ҃ быти
гѡрши ѿ нашего незловїа, повѣсть вамь рекѫ҃ древнѧѫ҃. Ѳклевета иногда
мѡ҆сеа марїа. что 8бѡ бг҃ъ. проказѫ҃ попусти на нѧ. нечистѫ҃ тѫ҃ сътвори.
15 таже въ иныѫ҃ сѫщѫ҃ прилежнѫ҃ и цѣлѡмѫдрънѫ҃. таже мѡ҆сее8 самѡмоу
досаждennомоу молѧщ8 сѧ. припадаѫщ8 ѡставити гнѣвь, не въсхѡтѣ бг҃ъ.
нѫ что рече. аще ѡпльваѫ҃ опльваль би ѿщ҃ъ еѧ въ лице, не би ли прѣбыла
рече седмъ дн҃еи; а еже гл҃е҃ сице ꙗ҃е. аще ѡщ҃а рече имѣла би. и ѿ лица
своего тѫ҃ ѿринѫль би, не би ли понесла запрѣщенїе; твои 8бѡ братолюбїа и
20 кротости и прилежанїа, похвалѣѫ҃ нравь. аз же вѣмь когда тои ѡставити
сѧ подобае҃ ѿ мѫ҃нїа. егда к тебѣ покаже҃ въсѣко любомѫдрїе а не на брата
гл҃е҃. ѡнѡ 8бѡ ꙗвѣ вѣждь. ꙗко елико аще врачюема видиши, толико
бѡлшѫ҃ на сѧ мѫкѫ҃ привлачи҃ ѡнъ. что гл҃еши ръци ми. злѣишїи бѫде҃
врачюемъ; се ѡномѡ оукоризна тебѣ же | похвала, ꙗко зра҃ такова бывша не f. 359r
25 ѿстѫпи ѿ иже бо҃ѵ мнѧщїих сѧ врачьствоуѫ҃ того. ѡномѡ ꙗ҃е велеи грѣхъ
ꙗко ни же ѿ твоего прилежанїа лоучьшїи бы҃. много же лоучьше еже инѣмь
понашати сѧ нѧ҃ ради, нежели намь ради иныхъ. не гл҃и стоуденыѫ҃ сїѫ҃
гл҃ы. да мнитъ рече ꙗко оубоав сѧ егѡ прїидѫ҃ да мноѕае мѧ не радитъ;
дѣтскыѫ҃ дш҃ѫ҃ сїа сѫ҃ и несъмыслъны, и къ славѣ 8клоншѫ҃ сѧ чл҃ьстѣи.
30 да мнить ꙗко бѡѫ҃ сѧ прїиде; вацьшаа мъзда бѫде҃ тебѣ. егда и сїа
прѣвѣды ради бж҃їаго закона въсѣ тръпиши. овь бѡ 8бо ѿ чл҃къ славѫ҃
хѡтѧ 8ловити. и ради сего съмирѣваѫ҃ сѧ, ѿсѣцае҃ въздаанїа прибытокь.
ов же ѡпасно съвѣды ꙗко мноѕи 8ничижѫть и пс҃мѣѫ҃т сѧ, и ни же сице
ѿстѫпаѫ҃ съмиренїа, соуг8бы и тръгоубы има҃ вѣнца. и тъ ꙗ҃е паче иже бг҃а
35 ра҃ се твора. не гл҃и ми ꙗко въ семъ и въ семь мѧ неправдова. ибѡ аще и
въсѣ злаа иже въ чловѣцѣхъ покажетъ ѡ тебѣ, и сице ти въсѣ оставити
повелѣ бг҃ъ.

5. Се прѣгл҃а и засвѣтелствоуѫ҃. и свѣтлѣмь възываѫ҃ гласѡмъ, да
никтоже ѿ имащи҃ враждѫ҃ пристѫпитъ, да никтоже прїидетъ ѣдь
40 враждебныи имѣѫ҃. враж҃ѫ҃ имаши; не прихѡжди. хѡщеши ли прїити,

---

21 подобае҃] in marg. ***G*** **27** нѧ҃ ради] transp. ***D*** **35** ра҃] supra l. ***G***

хощоу прѣмѣнити се рече, да не хоужѣша его съдѣлаю. да не жесточаиша. да не множае ме прѣзри̑ по сихъ. и къ симь и онѡ гл҃ють. ꙗко мнѡзи ѿ чл҃кь, ѿ немощи ме въмѣняють, пръвѣе приходити къ прѣмѣнѥнїю и врага молити. Сїа въса соуетна. иже бо неоусъпное око вѣсть разоума твоего. тѣмь̀же ни єдино длъжно ѥсть творити о сѫрабныхъ слово. єгда соудїю оувѣщаеши, иже хотещаго те соудити. аще ли же єже не быти ти хоужѣшоу кротости ради вражѣбномоу печеши се, онѡ навыкни ꙗко не тако бываеть хоужѣши, нъ аще не прѣмѣниши се паче. аще бо въсѣхъ скврьннѣиши боудеть. аще не гл҃ѥть. аще не проповѣдоуе̑. нъ млъче въсако
го|дѣ моу ꙗ̑ любомоудрїе твое. оустыдит се кротости твое, въ съвѣсти своеи. аще ли же въ том̀же прѣбываѣ̑ лоукав̀ствѣ ласкаемь, имать томителꙗ велика бл҃. и да навыкнете ꙗко аще мы помолимь о врагѣхъ, и о прѣобидѣвшїихъ. бг҃ не оставлꙗеть аще хотеть бывати хоужѣши нашего ради безлобїа, пѡвѣсть да рекоу вамь древню. оклевета иногда мѡїсеа марїа. что оубо бг҃. проказоу попоусти на тоу и нечистоу сътвори тоу. и что бо въ иныхъ бѣ кротка и цѣломоудрьна. таже мѡїсеѡ самомоу иже обесчъщенномоу молещоу оставити гнѣвь, не прѣтръпѣ бг҃. нъ что рече. аще оплювае оплювал̀ би ѿщб҃ тоѥ на лице, не оубо ли посрамила би се; да прѣбоудеть рече из̀вънь плъка на седмь дн҃їи. єже гл҃ѥть сицево ꙗ̑. аще ѡщл҃ имѣла би и ѿ лица тоу сътворил̀ би, не оубо ли понесла би запрѣщенїе; твое оубо годѣ ми ꙗ̑ братолюбїе и кротость и тишина. аз̀ же вѣмь когда тоу оставити по̑бѣдеть моукы. | ты оубо въсако люборазоумїе покажи о братоу. и не моукы ѫ̑желанїемь л̂оуч̀шее, оставлꙗи прѣгрѣшенїа. нъ милосръдїемь и разоумѡ̑ бл҃гымь. онѡ оубо да вѣси ꙗвѣ. ꙗко єлико аще, оугажа̑ающа прѣзрить, толико лоуч̀ше притръзаеть на себе томлѥнїе. что гл҃ѥши ръци ми. лоукавѣиши бываеть оугажа̑емь; сїе ономѹ оубо поношенїе, твоа же похвала. ꙗко и зре сицева бываема. иже бо̑у ѵгодныхъ не ѿстоупи оугажа̑ае ємоу. ономоу же поношенїе, ꙗко ни же кротостїю ѵнеиши бг҃и. павль же рече. лоуч̀ше инѣмь оукарати се нась ради, нежели намь инѣхь ради. ни же гл҃и стоуденаа сїа словеса. да не възнеп̀цоуеть рече ꙗко оубоав се его притекохь, да паче ме прѣзрить. дѣтинные сїа дш̑е и безоумные. и къ славѣ зрещїе чл҃чъсцѣи. да въмѣняе̑ ꙗко оубоав се пришъль еси, и болша ти мъзда боудеть. єгда и сїа прѣвѣды, бж̑їаго ради страха тръпиши въса. иже оубо ѿ чл҃кь славоу ловеи. и сего ра̑ | f. 282r
прѣмѣняе се, ѿсѣцает се иже възданїа приобрѣтенїе. а иже опасно вѣды ꙗко мнѡзи и зазреть и пороугают се. и ни же тако зазроуть, иже прѣмѣнѥнїа. соугоуба и трїгоуба имать вѣньць. и съи паче ꙗ̑ иже ба̑ ради сїе твореи. не гл҃и ми ꙗко сїа и сїа прѣобидѣ. ибо аще въсе лоукав̀ство иже въ чловцѣхъ показа о тебе. и тако ти въса оставити повелѣ бг҃.

5. се прѣгл҃ю и засв̑ѣтел̀ствоую и свѣтлымь въпїю гласѡ̑. никто ѿ имоущїихъ врага да пристоупаеть. никтоже пристоупае врага да имать. врага имаши; да не пристоупиши. хощеши ли пристоупити; съмири се. и

23 ѫ̑желанїемь л̂оуч̀шее] transp. ***H***

T2

сѣмири сѧ. и тогда тѣлѹ косни сѧ сѷ̑енномѹ. паче же не азъ сїа гл̑а, нѫ
иже на̂ ради распеныи сѧ вл̂ка. тъ ꙗко да тебе примирѝ кь ѡц̑ѹ ни же
заклати сѧ ѿрече сѧ. ни же крьвь излїати. ты ꙗко да сѣмириши сѧ
сърабномѹ ни же гл̑ъ произнести хѡщеши; слыши что рече ѡ иже сице
належѫщїихъ. аще принесеши даръ свои къ жрътьвникѹ. и тоу помѣнеши
ꙗко иматъ брать твои нѣчто на тѧ. не рече ѡжидаи ѡного пр̏ити к тебѣ.
ни же иномѹ комоу хотаю (!) ръци. ни же иного кого оумоли. нѫ самъ къ
ѡномоу теци. ше̂ пръвѣе сѣмири сѧ съ братомъ своимь, и тогда прише̂
принеси даръ твои. тъ не въмѣнѣ̀ бесчьстїе быти дарѹ ѡставленїе, а ты
непщоуеши бесчьстїе быти еже пръвѣе ити и сѣмирити сѧ; и где сїа сѫ̀
достоина мл̂ти ръци ми. аще видиши ѹдъ ѿрѣзанъ, не въсѣ ли твориши
ꙗко да съединиши егѡ тѣлоу; се и ѡ братїахъ твори. егда видиши тѣ̀
ѿсѣкших сѧ твоеѧ любве, | прибери. съедини. не пръвѣе ѡнѣ̀ ѡжидаи f. 359v
пр̏ iти к тебѣ. нѫ самь пръвѣе прѣварѝ пр̏ѫти вѣнецъ.

единогѡ тъкмо врага имѣти повелѣни быхѿ̑ дїаволла. съ ѡнѣмъ
никогдаже сѣмирѣваи сѧ. кь братїи же никогдаже враж̂ѫ имѣи. нѫ аще
бѫдѐ̂ малодоушїе нѣкое, маловрѣменно се да бѫдѐ̂. а да не прѣходѝ
растоанїе дн̑ѣ. слн̑це бѡ рече да не заидѐ̂ въ гнѣвѣ вашемъ. аще оубѡ
прѣж̂е вечера сѣмириши сѧ, имаши ѿ бл̑ нѣкое проценїе. аще ли же въ
дроугыи прѣбѫдеши врагъ сыи, не к томоу гнѣвоу и ꙗрѡсти
съвъсхыщѫщи нѫ лѫкавствоу. или вражди, дш̑ѫ скврънны и злобѣ
поучѣѫщѫ сѧ. не се же тъкмо ѥ̑ люто ꙗко проценїа себе лишаеши. нѫ
ꙗко и исправленїе неоудобно бываѐ̂. единомоу бѡ мимошѐ̂шю дн̑ю,
множаишїи стоѹ̑. и второмоу прибывшоу, възрастаѐтъ пакы. и аще
прѣиметь третїи четврътыи, приложит сѧ и пѧтыи. пать, бываѐ̂ десатъ.
а деса̂ два деса̂. а два деса̂ сто. и прочее неисцѣленъ ѥ̑ недѫгъ. елико
бѡ прѣхѡдѝ врѣмѧ, толико паче растоим сѧ. нѫ да ничтоже ѿ сѝ
постражде ши чл̑че бесловесны̑ страстеи. ни же постыдиши сѧ и посрамиши.
ни же речеши въ себѣ. прѣж̂е мала толико дроугъ дрѹга ѹкорихѡ̑. тъмѫ гл̑ъ
и безмѣстнаа рекохѡмъ. и нн̑ѣ поидѫ къ сѣмиренїѹ. и кто не оукорѝ моѫ
многѫ мѧгкость. никтоже оумь имѣѭи мѧгкость твоѫ оукоритъ. нѫ
егда бѫдеши жестокь, тогда въси по̂смѣѫтъ ти сѧ. тогда много даси
дїаволоу растоанїе. не бо ѿ врѣмене прочее вражда неоудобъ раздрѣшима
бываѐ̂, нѫ ѿ иже по срѣдѣ бываемыихъ вещеи. ꙗкоже бѡ любы покрываѐ̂
множьство грѣхѡвь, сице вражда и не сѫщаа съгрѣшенїа съставлѐ̂. и въси
достоиновѣрнїи облъгоуѫ̑ прочее, иже тоуждїимъ рд̂ѫщѧ сѧ злыимъ, и
инѣ̀ красоуѫщѧ сѧ бесчьстїи. сїа оубѡ въсѣ вѣды, прѣваривь оудръжи
брата прѣж̂е даже съвръшенѣ не ѿскочитъ. аще моцно естъ и вѐ̂ градъ
ѡбьтещи въ дн̑ь ѡнъ. аще и вънѣ стѣнъ изыти. аще и пѫ̑ шествовати
далнїи, въсѣ ꙗже въ рѫкѹ оставль. подвигни сѧ тъкмо еже сѣмирити

---

7 хотаю] ходатаю ***D*** **12** твори] твоѝ ***D***

тогда пристоупивь косни се сѡ́ннаго тѣла. паче же не азь сїа гл́ю. нъ иже
нась ради распев се вл̂ка. ть да те прѣмѣнить wц҃о́у, ни же заклати се
w҃ложи. ни же кръвь пролїати. и ты да прѣмѣниши се сърабномоу. ни же
глаголь произнести хощеши. ни же пръвїи прїити; слыши что рече о иже
5 тако прѣлежещїй̑. | аще приносиши дарь твои на жрьтьвникь, и тоу f. 282v
въспомѣнеши, ꙗко брать твои имать что на тебе. не рече пожди оного
прїити къ тебѣ. ни же инѣмь нѣкоторымь ходатаемь гл́и. ни же иного
нѣкого помоли, нъ самь къ ономоу теци. иди бw рече пръвѣе съмири се
братоу своемоу. w прѣоумноженїа. Самь не въмѣнꙗеть бесчѣстїе быти
10 дароу оставлꙗемоу, и ты въмѣнꙗеши бесчѣстїе быти пръвїи w҃ити и
прѣмѣнити се; и где сїа достоина соуть прощенїа ръци ми. аще видиши
оудь твои w҃сѣчень. не въса ли твориши ꙗко ть съѥдинити тѣлоу; сїѥ и о
братїахь сътвори. ѥгда видиши тѣхь w҃сѣченны̑ любви твоюѥ, съпрѣтати
потъщи се въскорѣ. да не пръвѣе пождиши онѣхь прїити, нъ самь
15 поноуди се почьсти прїети.

Ѥдиного тъчїю врага повелѣxwм се имѣти, дїавола. къ томоу
никогдаже прѣмѣнꙗи се. къ братоу же, никогда мрьзостнѣ имаи. нъ аще
боудет ти малодш́їе. прѣз҃ дн́ь сїе тъчїю да боудѣ̑. | и да не прѣходить f. 283r
растоанїа дн́е. сл́нце бо рече да не заходить въ гнѣвѣ вашѣ̑. аще оубо
20 прѣ́же вечера прѣмѣниши се, имаши w҃ ꙗрости нѣкое прощенїе. аще ли же
множае прѣбоудеши врагь сыи. не к томоу ꙗрости и гнѣвоу
съвьсхыщающоу, нъ лоукав҃ствїа мрьзость. сїе и дш́е скврънные и злобѣ
пооучающее се. не сїе же тъчїю ѥсть зло. ꙗко мн̂ти себе оулишаеши, нъ
ꙗко и исправлꙗющїе не оудобнѣише бываеть. ѥдиномоу прѣшъд҃шоу дн́ю,
25 множаиши срамь. и второмоу прибывшоу, възращаеть множае. аще прїимет
се третїаго и четврътаго. приложить и петаго. тако иже петь, бываѭ̑
десеть. иже десеть, двадесеть. иже двадесе̑, сто. и прочее, неисцѣльнь
бываеть строупь. ѥлико бо прѣгреде̑ врѣме. толико паче растоим се. нъ
ничто сихь постра́жи w чл́че иже прѣлъстныхь ст҃р̂теи. ни же посрами се и
30 постыди. ни же рьци къ себѣ. прѣ́же мала толика дроугь дроугa
обесчѣстихѡ̑. тъмами словеса | и неизгл́анна рекохѡ̑, и нн́а текоу на f. 283v
съмиренїе; и кто не зазрит҃ ми мнwгом8 оудоб҃ствоу. никто оумь имѣе
оудоб҃ствоу ти зазрить. нъ ѥгда прѣбываеши гнѣвае се; тогда ти въси
порогаютъ се. тогда мнwго даси дїавол8 растоанїе. не w҃ врѣмена бw прочее
35 неоудобь раз̂рѣшаема вра́жа бываеть. нъ и w҃ иже помеж̂оу бывшїихь
вещеи. ꙗкѡ̑ бо любовь, покрываеть мнwжьство грѣхwвь, тако и вра́жа и ꙗже
не соущее грѣхы съставлꙗеть. и въси достовѣрны иже оукарающеи прочее,
иже тоужды̀мь радоующеи се злымь. и иже инѣхь красоующе се
безьwбразїемь. Сїа оубо въса вѣды, прѣ́вари и оудрьжи брата прѣ́же даже
40 конъчнѣ не w҃скочить. аще потрѣба въсь градь обьтещи въ дн́ь онь. аще и
из҃вънь стѣны ити. аще и поуть шъствовати дльгь, въса ꙗже въ роукоу
оставивь, ѥдино̂ сего боуди тъчїю, ѥже съмирити брата. аще ли же

25 прїимет] прїимем ***H***

брата. помысли ꙗко бг̑ ради страхѣши | сїа въсѣ, и доволно прїимеши f. 360r
ѵтѣшенїе. и дш̑ꙫ страшꙫщꙫꙫ сѧ и вѡꙫщꙫ. оуныва́щꙫ и стыдаща сѧ
въ҃звигни. Сїа часто слышꙫ оучителꙗ҃ства, что хѡщеши. что же ѡ̑лагаеши
и лѣниши сѧ. не о имѣнїохъ. ни же о иномь чьсѡмь врѣменнѡ̑, нꙫ о сп̑сени
5 нашемь ⸗е̂ слово. бг̑ъ сїа творити повелѣ, въсѣ втораа да бг̑ть по ѡнѡго
повелѣнихꙋ҃. кѵплѣ нѣкаа ⸗ю̂ вещь дх̑ѡвнаа. не ѡ̑лагаимь ни же ѵныва́имь.
да навыкнеть и врагъ ꙗко многѡ показахѡ̑ тъщанїе о иже бг̑оу мнащїих
сѧ. аще и досажда́еть пыкы (!). аще биеть. аще ино что лютѣишее творить,
понесѣмь въсѣ доблестъвнѣ. ничтоже ономѵ толико, елико намь самѣмь
10 дарꙋ̑ѥ. ѡ̑ въсѣ̑ иныѣ̑ исправленїихъ, се полезнѣише прѣ̂станеть въ ѡнъ дн̑ь.
съгрѣшихѡ̑ много и велми. и приразихѡм сѧ. и вл̑ꙫ нашего
прогнѣваховмъ, да̂ намь ради своего чл̑кѡлюбїа сїи пт̑ съмиренїа. да не
ѵбѡ прѣдамы лѣности ради дѡбрѡе се скровище. еда бѡ не можаше гс̑ь
повелѣти тъкмо съмирити сѧ, а ни единомоу положити мъздꙫ; еда бѡ
15 имать кого съпротивъ гл̑ща. и правацꙗ того повелѣнїа; нꙫ ѡбаче мнѡгаго
его чл̑кѡлюбїа ради, и мъздꙫ на̂ обѣща веліꙫ и неизр̂еннꙫ. и еже паче
желаемь съгрѣшенїомъ прощенїе, и сїе послѵшанїе оудѡбь на̑ творить.

6. кꙫа ѵбѡ имамы имѣти ма̂ть. егда и мъздꙫ толикꙫ хотаще
прїемати, ни же тако послѵшаемь закѡнѡдавца. нꙫ прѣ̑бываемь
20 нерадаще. ꙗко бѡ прѣѡбидѣнїа се ⸗е̂, ꙗвѣ ѡ̑ онꙫдѵ. аще зако̑ положилъ
би цр̑ь врагѡмь въсѣмь дрѡгъ съ дрѵгомь съмирити сѧ или главы тѣмь
оусѣкнꙫти, оубѡ еда не биховмь тъщали сѧ о искрънїи̑ съмирени; азь
мна. кꙫа оубѡ имѣти хѡщемь ма̂ть, ни же толикꙫ въздаща вл̂цѣ чь̂
еликꙫ клеврѣтѡмꙋ҃ наши̑. сего ра̂ повелѣнь бы̑ гл̑ати, остави на̑ дльгы
25 наша ꙗко и мы оставлѣемь дльжникѡ̑ нашимь.

что сего кѡртчаише. что же легчаише сїꙫ заповѣди. тебе сждїꙫ
сътвори прощенїѵ твои̑ грѣхѡвь. аще мало оставиль еси, мало оставит сѧ
тебѣ. аще много ѡставиши, много оставит ти сѧ. | аще ѡ̑ ср̂ца ѡставиши f. 360v
и чистѣ, такоже тебѣ и бг̑ъ оставѝ. аще по еже простити и дрѵга его
30 имаши, сице и бг̑ъ к тебѣ на^ѧ^жи̑. тѣмже елико ваѫьше съгрѣши, толико
паче на̑ тъщати сѧ о съмирени потрѣбно ⸗е̂, понеже и болшїи̑ съгрѣшенїи
прощенїѵ на̑ виновенъ бываеть. хощеши ли навыкнꙫти ꙗко нї едино ⸗ю̂
прощенїе памѧтозлѡбьствоѫщи̑ намь. ни же бжде̂ каа намь ѡ̑вѣта вина.
ни же ⸗ю̂ что на̂ изѧти могꙫщее; притчꙫ еже гл̑а сътвора ꙗвленно. что
35 тебе оправдова ближнїи. имѣнїа ота̂; въсхыти; лихоимьствова; не гл̑а се
тъкмо. нꙫ и инаа приложꙫ множаишаа сихъ, и елика аще хощеши. оубити
та въсхотѣ; тъмами на та въстави бѣды; въсѣко показа томленїе; и
ничтоже остави ѡ̑ чл̑чьскаго лꙫкавства; да не ѵбѡ въсѣ по единомоу
прохождꙫ. положи толикꙫ томѵ сътворшоу неправдꙫ, еликꙫ никтоже
40 иномоу комоу сътвори. ни же бѡ сице памѧтозлобьствоѫ̑ достоинь еси

---

8 пыкы] пакы ***D*** **10** дарꙋ̑ѥ] дарꙋѥ мьздоу ***D*** **16** его] supra l. ***G*** **35** оправдова] онеправдова ***D*** **37** на та] om. ***D***

неоудобна вещь, помысли ꙗко бг̑а ради сїа страѫ́жеши въса. и | прїимеши f. 284r
оутѣшенїе. и дш̑ою ѡ̑лагающоую и лѣнещоую се и стыдещоую се подвигни,
сїе тои често въспѣвае пѣсны. что късниши. что же ѡ̑лагае и лѣниши се. не
о имѣнїѡхъ ни же о иномь нѣчемь иже тлѣнныхъ. нъ о сп̑сенїю намь слово,
5 бг̑ь сїа творити повелѣ. и въса в'тора да соуть иже оного повелѣнны̑. коуплꙗ
нѣкотора ꙗ̑ дх̑овна вещь. да не лѣним се. ни же да не радимь. да
навыкне̑' вражьбнїи ꙗко мнѡго сътвориѫ́тъ тъщанїе за еже бо̑у ꙁгодное.
аще бесчъстить пакы. аще ранить. аще что любо ино лютѣише творить, да
носимь въса доблѥстьвнѣ. ꙗко ничто ономоу толико, єлико на̑ сам̑ѣ
10 дароу̑ѥ. въсѣхъ исправлѥнїи, сїе лоуч'ше намь въ дн̑ь пр̑ѣстане̑ онь.
съгрѣшихо̑ мнѡга и приразихом се и вл̑коу нашего ра̑ꙁражиѫ́тъ. дасть
своего ради чл̑колюбїа съи поуть прѣмѣнѥнїа. да не оубо издамы доброе
сїе скровище. єда бо не бѣ господь повелѣти тъчїю, или прѣмѣнꙗти се и
ни єдиное намь бы|ти мъзды; єда бо имать кого прѣрекоующа. и f. 284v
15 исправлꙗющꙗ его повелѣнїа; нъ обаче многаго ради своего чл̑колюбїа. и
мъздоу намь обѣщꙗ велїю и неизгл̑анноу. и єгоже паче желае̑ оулоучити
иже грѣхѡмь нашимь проценїе и сїе послоушанїе намь оудобнѣише творе.

6. Кое оубо имамы проценїе єгда и мъздоу толикоу хотеще
прїемати, ни же тако да послоушаемь законоположника, нъ да
20 прѣбываемь прѣзирающе. ꙗко бо прѣзрѣнїе сїе ꙗ̑, ꙗвѣ ѡ̑ оноудоу. аще
законь положи'л бы цр̑ь врагѡмь въсѣмь прѣмѣнꙗти се дроугь дроугоу
или главамь ихъ ѡ̑сѣцати се. оубо не въси ли потъщали се быхо̑ къ иже
ближнїихъ прѣмѣнѥнїю; азь оубо мню. коего оубо имамы проценїа ни же
толикоу подающе чъсть єликоу єдинорабнымь нашимь. сего ради
25 повелѣхѡм се гл̑ати. остави намь дльгы наше, ꙗкоже и мы оставлꙗемь
дльжникѡмь нашимь.

что сего крот'чаише. что же питомѣише повелѣнїа. тебе | соудїю f. 285r
сътвори проценїю твои̑ грѣхѡвь. аще мало оставиши, мало оставлꙗют се.
аще ѡ̑ ср̑ца оставиши и чисто, тако ти и бг̑ь оставлꙗеть. аще по проценїю и
30 дроуга его имаши, тако и бг̑ь къ тебѣ пр̑ѣлежить. ꙗко єлико лоуч'ша
съгрѣши, толико паче намь спѣшати се къ прѣмѣнѥнїю длъжно ꙗ̑.
понѥже и лоуч'шихъ грѣхѡвь проценїю намь винов'нь бываеть. хощеши ли
навыкноути ꙗко ни єдино проценїе намь злопомнещимь, ни же ꙗ̑ кто
нась изимаеи; прит'чею єже гл̑ю да сътворо̑у ꙗвѣ. что те прѣобиди
35 ближнїи. имѣнїа въсхыти; раз'граби съборнѣ; лихоим'ствова; не гл̑ю сїе
тъчїю. нъ и ина прилагаю множаиша сихъ и єлика оубо аще хощеши.
оубити те въ̑желѣ; тъмами ти пр̑ѣстави бѣды; въсако ти показа
томлѥнїе, и ничто остави чл̑чьскые помощи; да оубо не въса по єдиномь
проходимь. положи толика его прѣобидѣвша те неправедно. єлико никто
40 никогдаже кого прѣѡ|бидѣ. ни же бо тако паметозлобе достоинь боудеши f. 285v

---

4 иже] въ add. ***H***

мл҃ти. и како; азъ скажѫ. бѣ нѣкто рабь, иже дльжень бѣ тебѣ златицъ сто. таже wномоу дльжень бѣ нѣкто сребрьникь мало. и пристѫпль раба дльжникъ. мола сѧ и припадаѫ и мил сѧ дѣѫ процен҃іе полоучити ѿ раба твоего тобѡѫ. таже призвавь ты своего раба. повелѣ wставити длъгъ рекь. ꙗко wстави дльгъ семоу, и азъ мои еже дльжень ми еси оставлѧ тебѣ дльгъ. таже wнъ бестоудствоуѫ и лѫкавствоуѫ, прѣслоуша тебе. и пакы давлѣаше дльжника. еда ѳбо ѿпоустиши его ѿ своихъ рѫкъ; еда не би томоу възложиль бес числъ раны, ꙗко досаждень бывь послѣднеѫ досадоѫ; и паче въ лѣпотѫ.

се и бг҃ъ сътворитъ, реч҃е бо ти въ wнь дн҃ь. w лѫкавыи рабе и прѣлѫкавыи. еда бо ѿ твои҃ томоу простилъ еси; ѿ иҳже мнѣ дльжень еси повелѣх ти томоу wставити. остави бѡ рече и wставлѧ тебѣ. таже аще не би҃ и се приложилъ, и тако wставити тебѣ достоаше вл҃цѣ покарѣѫ сѧ. нинѣ же не ꙗко вл҃ка повелѣ. нѫ ꙗко дрѳгъ данное прос҃и. и се ѿ мои҃. и бѡлшаа дааніа wбѣщ҃а пакы, и ни же тако бы҆ лоучьши. И чл҃ци ѳбѡ егда се твор҃а, толико wставлѣѫть своимь рабѡ҃, елика є҆ мѣра | дльга. сирѣчь. f. 361r дльжень є҆ златицъ сто вл҃цѣ рабь, раба же дльжникъ, сребрьникъ десл҃а. аще томѳ проститъ дльгъ, не сто wставлѣетъ емоу вл҃ка, нѫ десать тъкмо иҳже wстави дльжникоу своемоу. иныѫ же въсѧ истаж҃е. бг҃ъ же не тако. нѫ аще wставиши малаа клеврѣтоу, въсѣ тебѣ wставить тъ. ѿкѫдоу се вѣдомо. ѿ мл҃итвы. аже самъ с҃тыѫ своѫ наоучи оученїкы. аще wставлѣете р҃е҆ чл҃кѡмь съгрѣшенїа и҃, и ѿц҃ъ вашь нб҃сныи wставить вамь прѣгрѣшенїа ваша. еликоже стоимь пѣнѧземъ и тъмѫ талантомъ, толикѡ онѣмь и симъ дльгѡмь. коеи ѳбѡ не бѫдо҆ мѫцѣ достоинъ, иже тъмѫ талантъ въ мѣсто сто пѣнѧзь прїѫти хѡтѧи, и ни же сице малаа wна оставль, нѫ на сѧ мл҃твѫ сїѫ твора. егда бѡ речеши wстави намъ ꙗкоже wставлѣемь, таже ты не wставль. ничтоже инѡ молиши бг҃а. нѫ развѣ въсѣкогѡ ѿвѣта лишити тѧ и процен҃іа. нѫ не смѣѫ рече рещи wстави ми и wставлѧ, нѫ wстави ми тъкмо. и что се. аще бѡ самъ не речеши, бг҃ъ тако твориtъ. и ꙗкоже wставиши, сице wставить ти сѧ. и се ѿ наведенїа ꙗвѣ сътвори. аще бѡ не оставлѣете р҃е҆ чл҃кѡ҃, ни же ѿц҃ъ вашь нб҃сныи wставитъ вамь. еда бѡ бл҃гоговѣинство мниши еже не гл҃ати съвръшенъ гл҃ъ; ни же полъ мл҃твѫ твори, нѫ ꙗкоже повелѣнъ бы҆ тако моли сѧ. ꙗко да понѣ нѫжда рѣчи страшѫщи на въсѣкь дн҃ь, въраз8мить тѧ кь ближнѣаго процен҃і8. не гл҃и ми молѝ много. припадахъ. мил сѧ дѣахь, и не възмогохъ прѣмѣнити. не пръвѣе ѿстѫпи дондеже прѣмѣниши. не бѡ р҃е҆ wстави даръ твои и шѣ҆ помоли брата своего. нѫ иди и съмири сѧ. тѣмже аще много молиши, да не пръвѣе ѿстѫпиши дондеже повинеши егѡ. бг҃ъ на кьждо дн҃ь на҆ молитъ и не послоушаемь. и не прѣстаѣ҆ мола, ты же клеврѣта своего не спб҃лѣеши моленї8; и когда възможеши спс҃ти сѧ. нѫ много молилъ еси многаж҃и; нѫ сего ради множаишѫа прїимеши мъздѫ. Єлико бѡ аще wнъ любѡпрет сѧ а ты прѣбываеши мола, толико ти

---

8 бес числъ] бесчисльны ***D*** **13** бй҃] би ***D*** **17** раба] раб ***D*** **25** сице] supra l. ***D***

прощенїа. и како, азь гл҃ю. Аще кто рабь твои длъжнь ти бы҄лъ би златиць сто. таже ономоу кто длъжнь бы҄лъ би сребрьникы мало. и пришьдъ иже раба длъжникь помолиль би те моле се прощенїа оулоучити. и ты раба призвавь своего, повелѣлъ би рекь оставити длъгъ семоу. и ѿ слова єже, дльжнь ми
5 еси въмѣнѭю ти длъгъ. таже онь не срамлѧе се и лоукав҄ствоуе въ вьсемь давиль би дльжника. оубо єда, кто изелъ би его твои рокь; єда не оубо ли томоу тъмами наложиль би раны ꙗко обесчъстив се послѣднымь бесчъстїемь; и паче въ лѣпотоу.

сїе и бг҃ъ сътворить. речет҄ъ бо ти въ дн҃ь онь. ѡ лоукавїи рабе и
10 въсескврънныи. єда бо ѿ твоихь емоу простиль еси; ѿ их҄же мнѣ длъжнь бѣ, повелѣ се томоу въмѣнити. остави бо рече и оставлѭю ти. аще и ꙗже лоуч҄шаа и аще не сїе приложил҄ъ бы҆, и тако оставлѭти длъжно бѣ вл҃цѣ повиноуе се. нн҃ѣ же не ꙗко вл҃ка повелѣхь. | нъ ꙗко дроугоу блг҃ть просихь f. 286r
и сїю ѿ мои҆. и болшоу дати обѣщахь пакы. и ни же тако оунеиши бы҆ꙋ; и
15 члв҃ци оубо єгда сїе твореть, толико въмѣнѭть своимь рабомь. єлико є҆ мѣра дльга. сирѣчь. дльжнь є҆ вл҃цѣ златиць рабь сто. а иже раба длъжникь, десеть. аще томоу простить длъгъ. не иже сто емоу оставлѭеть вл҃ка. нъ десетыхь тъчїю, иных҄ъ же въсѣхь истеже҃. бг҃ъ же не тако. нъ аще оставиши мала сърабномоу, въса ти оставлѭеть ть. ѿкоудоу сїе ꙗвѣ; ѿ
20 самые мт҃вы. аще бо wставите рече чл҃кѡмь длъгы их҄ъ, и ѿц҃ь вашь нб҃сныи оставить вамь дльгы ваше. єликоже сто дїнарь и тьмами талантъ помежѣоу, толико онѣхь и сихь длъгѡвь. которые оубо не боудеть моукы достоинь иже тъмами талан҄ты въ мѣсто сто дїнарь възимати хоте, и ни же тако малаа сїа оставлѭе҃. нъ на себе мт҃твоу сїю творе. єгда
25 бо речеши остави намь ꙗкоже и мы оставлѭемь. таже ты не оставиши, ничто | ино молиши бг҃а. развѣ въсакого ѿвѣта оулишаеши се и прощенїа. f. 286v
нъ, не дрьзаю рече гл҃ати остави ми ꙗкоже оставлѭю, нъ остави ми тъчїю. и что сїе. Аще бо самь не речеши, бг҃ъ тако творить. и ꙗкоже оставиши, тако оставлѭеть. и сїе ѿ наведеннаго ꙗвѣ сътвори. аще бо не оставите чл҃кѡмь,
30 ни же ѿц҃ь вашь нб҃сныи оставить вамь. да не оубо бг҃оговѣнїе въмѣниши быти єже не гл҃ати въсе съвръшенно слово, ни же исполи твори мт҃твоу, нъ ꙗкоже повелѣ, тако моли се. да понѣ ноужа҃ рѣчи, острашающи на къ҃жо дн҃ь, поринет҄ъ те къ иже ближныхь прощенїю. Не гл҃и ми помолихь мнѡго. и припадо҃ и не прѣмѣни се. пръвѣе да не ѿстоупиши, дон҄деже
35 прѣмѣниши. не рѣ҃ бо wстави дарь твои, и иди помоли брата своего, нъ иди прѣмѣни се. ꙗко аще мнѡго помолиши, да не пръвѣе ѿстоупиши, донеліже оувѣщаеши. бг҃ъ на къ҃жо дн҃ь молить и не послоушаем҄ъ. и обаче не прѣстаеть моле. ты же | сърабнаго твоего не спо҃блѧеши помолити; и когда f. 287r
възможеши спс҃ти се. нъ многа҃жи помолиль еси и многа҃жи ѿражень бывь,
40 нъ множаишоу сего ради прїимеши мъздоу. єлико бѡ аще онь любоприти

15 єгда сїе] transp. ***H***

мъзда растеть. елико съ мнозѣмь нєдобствомь исправленїе бываетъ и съ мнозѣмь трѵдꙋ̑ съмиренїе, толико wномѵ мно|жаишее і҃є wстѧ҃женїе, тебѣ же f. 361v
свѣтлѣишїи тръпѣнїа вѣнци. сїѧ не тъкмо похвалѣимъ словwмь нѧ҃ и
дѣлы покажимъ. и не пръвѣе ѿхwдимъ, дондеже въ пръвѧ҃ѧ възыдемь
5 любwвь. не бѡ довлетъ еже не wскръблѣвати, ни же неправдовати врага. ни
же нєсладостнѣ кь немоу имѣти въ оумѣ. нѧ҃ по҃бае҃ и wного сътворити
сладцѣ кь намь належати.

7. ибw многы̑ слышѧ҃ гл҃ѧщѧ҃. азь не враждоую҃ ни же скръбѧ ни има҆
что wбщее кь немоу. нѧ҃ не се повелѣ бъ҃ да ничтоже имаши кь немоу. нѧ҃
10 да съ нимь имаши wбща многа. сего ради не ре҃ wстави братоу своемоу
иже имаши на нь. нѧ҃ аще има҆ брать твои на тѧ, ше҃ съмири сѧ съ нимь.
аще wнъ иматъ что на тѧ, не пръвѣе ѿстѧпи, дондеже съединиши оудъ.
ты оубw иако да раба стѧжиши потрѣбна, и злато вълагаеши. и кѵпцемь
гл҃еши многымъ. и ѿхожденїе многажди твориши далнее, врага же
15 сътворити дрѵга не въсѣ подвижеши и твориши ръци ми; и како
възможеши ба҃ призвати въ ма҃тваχъ, того законъ сице не брѣгы. таже
рабное стѧжанїе, ничтоже ваще на҃ ползевати може҃. врагь же бывь дроугъ,
и ба҃ намь ма҃тива сътворитъ и ба҃гопрѣбытна, и съгрѣшенїа наша
раз҃рѣшитъ оудwбь. чл҃ка҃а же похвала, не много жизни нашеи творитъ
20 оутвръжденїе. ничтоже бw пакостнѣишее ѿ еже имѣти и единого врага, ибw
слава жизнь нашѧ҃ пакоститъ. много же множае wного зло гл҃ѧщаго на
въсѣ на҃. и помышленїа наша мѧ҃тна творитъ. и съвѣсть съмѧщае҃, и боурѧ
непрѣстанныи̑ подвиже҃ помышленїи. иже оубw въсѣ вѣдаще, свободимь
себе мѧ҃кь и томленїа. и настоѧщїи празникъ, съ въсѣми реченными,
25 оустыдим сѧ. и аже ѿ цр҃ѣ славѧ҃ молим сѧ прїѧ҃ти, сїѧ҃ наслаждити сѧ
дадимь инѣмъ. ибw многы̑ слышѧ҃ гл҃ѧщѧ҃. иако въсѣко цр҃ь пасхы
сщ҃енныѧ҃ оустыдѣв сѧ съ градꙋ̑ съмирит сѧ, и съгрѣшенїа wставитъ
въсѣ. како ѵбо не безмѣстно егда ѿ иного хранити сѧ трѣбоую҃ празникь и
того чьсть прѣлагати вънегда инымь съмирити сѧ повелѣваемь,
30 безчьстити же тъ и ничтоже быти непщевати. никтоже бw | сице никтоже f. 362r
сщ҃енное се wбезчьститъ тръжьство, иако съ памѧтозлобїемь то съврѣшити.
паче же ни же съврѣшити то възможе҃ оубw. еда възможеши неоумьвенама
рѧкама сщ҃еннѣи прикоснѧ҃ти сѧ жрътвѣ, аще и тъмами нѧ҃жда належ҃ѧ҃.
да не оубw неомьвеноѧ҃ пристѧ҃пиши дш҃е҃. много бw оного се лютѣишее и
35 ваɯьшѧ҃ѧ приноситъ мѧ҃кѧ҃. ничтоже бw сице ничтоже нечистѧ҃ творитъ
мысль, ѩкоже гнѣвь присны вънатръ неистоваɯь сѧ. идеже бw гнѣвь или
ѩрwсть, дх҃ъ кротости не прихwдꙗ҃. дх҃а же сг҃го пѵсть сыи, коѧ҃ имаши
спс҃енїа надеждѧ҃. когда же правѣ походиши. да не оубw възлюбленне
врага ѵтомити хотѧ, себе низринеши. ни же пѵстъ твори сѧ бж҃їа

---

6 нєсладостнѣ] сладостнѣ ***D*** **35** ничтоже[2]] om. ***D***

(!) се и ты прѣбываеши моле, толико тебѣ ѣже възмъздїа множет се. єлико съ множаишимь неоудобⷭствомь исправлєнїе бываеть и многымь трудомь прѣмѣнєнїе, толико и ономоу лоучⷭши боудеть соудь. и тебѣ свѣтлѣиши трѣпѣнїа вѣнⷣцы. Сїа не тьчїю да похвалѧемь, нъ да и дѣлы
5 покажⷥ. и да не прѣжⷣе ѡ҃видемь, донⷣеже аще, на пръвое приведемь дроужьство. не довлѣетⷭ бо єже не опечалѧти ни же прѣобидѣти врага. ни же мрѣзостнѣ имѣти къ нємоу въ мысли, нъ длъжно ꙗ҆ и оного оустраѧти слаⷣцѣ къ нⷥ имѣти.

7. ибо слышоу мнwзѣхь гл҃ющихъ. азь не враⷢоую ни же скръблю. ни
10 же имѣю что wбⷣще къ нємоу. нъ не сїе повелѣ бⷣь, да ничто wбⷣще имаши къ нємоу. нъ ѣко да къ нємоу wбⷣща | имаши мнwга. сего бо ти ради f. 287v
ѥсть брать. сего ради не рече остави братоу своемоу ѣже имаши на нь. нъ что. иди съмири се къ нємоу. аще и онь что имать на тебе. и да не пръвѣе ѡ҃стоупиши, донелиже съединиши оудь къ єдиномыслїю. ты же
15 да раба стежиши потрѣбна, и злато даеши. и коупцⷥ бесѣдоуеши мнwзѣмь, и ошъствїе многаⷢи ѡ҃ходиши далеко. да же врага сътвориши дроуга. не въса ли движеши и дѣеши ръци ми; и како възможеши бⷣ помолити иже о законѣ его тако не радѣ. и что же. раба оубо стежанїе, ничто велїе насъ полⷭзевати можеть. врагⷭ же бываемь дроугь, и бⷣ намь
20 мⷭтива сътворить и тиха. и грѣхы наше раⷭзрѣшить оудобь. и ѡ҃ чⷣкⷴь похвалоу, и мнwго намь въ житїи исходатаиствоуетⷭ оутвръжⷣенїе. ничто бо погрѣшително иже и єдиного стежавшомоу тъчїю врага. ибо слава жизни нашеи повръжⷣает се. тьмами ономоу гл҃ющоу къ вьсѣмь намь. | и мысль f. 288r
наша съмоущает се. и съвѣсть метежит се. и боурю выноу пwмысль
25 пⷭѥмлюмь. ѣже въса съвѣдеще да прѣмѣнимь себе моукы и томлєнїа. и настоещаго празника да оустыдим се по реченныхъ въсѣхь. и ихⷭже ѡ҃ цр҃а оного ради молимь оулоучити, сихь и мы въспрїети да дамы инѣмь. ибо мнwзѣхь слышоу гл҃ющихъ. ѣко цр҃ь пасхы сщ҃енные оустыдѣв се, градоу прѣмѣнит се. и грѣхы оставить въсе. како оубо нⷭ҃ безⷭмѣстно вънєг҃а ѡ҃
30 инѣхь спⷭ҃ати се трѣбоуетⷭ. празни҃ и иже того достоанїе прѣлагати. вънєгдаже инѣмь съмирати се повелѣваем се, бесчѣстити ть и ничто быти въмѣнѧти. никто бо тако никто сїе сщ҃енное посрамлѧеть тръжьство, ѣко иже съ паметозлобїемь сїе съврѣшаеи. паче же ни же съврѣшати то можеть иже сицевыи. аще и десеть дн҃и по ред8 безⷭ сънѣди прѣбоудеть.
35 идеже бо враⷢа и мрѣзость, ни же пость ни же празникь бываеть оубо. єда дрѣзаеши | неоумⷭвенныма роукама сщ҃енные косноути се жрѣтвы аще f. 288v
и многа належⷣи ноужда; да не оубо неоумⷭвенною приходиши дш҃ею, кwлми бо wного сїе лютѣишоу и вещьшоую приносⷮ моукⷭ. ничто бо тако нечистоти исплъняет мысль, ѣкоже гнѣвь выноу въноутрь прѣбывающь.
40 идеже бо боудⷮ ѣрость или гнѣвь. дх҃ь кротости не налѣтае. дх҃а же чⷣкⷴь поусть сыи, кою имать надеⷢоу спⷭ҃енїа. когда же правѣ шъствⷭ҃. да не оубо възлюблєнне врага мъстити хоте, себе низⷭ стрѣмниноу низрѣваеши.

---

24 съмоущает] повръжⷣает ***H***

застѫпленїа. паче же 8бw аще и невъзможно би заповѣданїе, пакы понѫдити сѧ потрѣбно бѣ и трoудъ и скрѣбь понести. нинѣ же и много показа слово оудобство аще хощет. да не 8бw не радимь своѭ жизнь. нѫ потъщим сѧ и въсѣ творимь, ꙗко кромѣ враждѫ сѫщенѣи прѣстати трапезѣ. ничтоже бw ничтоже ѿ бж҃їихъ заповѣдеи ꙗ҆ невъзможно аще въимаемь. и се ѿ 8же испрaвленый ꙗвѣ. колици ѿ клѧтъвнаго крадоми бѣхѫ wбычаѧ, и вещь неоудобь исправленѫ быти непщеваахѫ. нѫ wбаче рд҃ бж҃їѫ бл҃гти елма малое показасте тъщанїе, множае очистисте. сего ради оубw мл҃ѧ, и прочее ѿложити, и инѣмь быти 8чителе. а иже никакоже исправлъшїй нѫ дльго на҃ врѣмѧ прѣлагѫщимъ въ немже клѧша҃ пръвѣе и гл҃ѧщимь, ꙗко немощно ѥ҆ въ мало врѣмѧ многwлѣтное вькорененїе истръгнѫти, wнw рекълъ би҃ оубw. ꙗко идеже аще трѣбоуеть исправити сѧ что ѿ иже бг҃омь повелѣный, не лѣтоу потрѣба. ни многѡ҃ дн҃ем врѣмѧ. ни же растоанїе лѣтѡ҃, нѫ страхѫ 8диномоу и дш҃ѫ бл҃говѣнїе имѫщѫ, и въсѣ испрaвй҃ и въ малѣ врѣмени.

8. и ꙗко да не мните ꙗко сїа просто гл҃ѧ, егоже непщ8ете много клънѫща сѧ чл҃ка и заклинаѫща сѧ. или многогл҃ѧща, мнѣ того прѣдадите десн҃ тъкмо дн҃їи. и аще не вѥ҆ измѫ wбычаи въ малый сй҃ дн҃ехь, оукорите мене послѣднеѫ 8коризноѫ. и ꙗко не лъжа гл҃и сїи, ѿ оуже бывшїихь се бж҃дѥ҆ вамь ꙗвѣ. | что бw нїневитѣнь бесловеснѣише. что же варварс҃тствнѣише. что же неразоумнѣише. нѫ wбаче сїи варвари и несъмысльнїи. иже никогоже когда слышаша любwмѫдръств8ща. иже никогдаже възвѣщенїа таковаа прїемше. слышавше пр҃рка гл҃ща еще трї дн҃їе и нїневи разорит сѧ, въ трїехь дн҃ехь ѿложиша въсѣкь лѫкавыи wбычаи. блѫдникь, цѣломѫдръ бс҃. гръдыи, смѣрень. лихоимець и хыщн҃, кротокь и цѣломѫдръ. лѣнивыи, потъщателень. не бw достой҃ едино. или двѣ. или три и четыри. нѫ въсе свое исправити лѫкавс҃тво. и ѿкѫдоу се ꙗвѣ ꙗ҆ рс҃. ѿ пр҃рка гл҃ъ. тъ бw 8коривыи его и рекъ. ꙗко възыде вепль злwбы й҃ къ мнѣ, тъ тѣмь съпротивное свѣдѣтельствова пакы рекъ. ꙗко вѣды бъ҃ ꙗко ѿстѫпиша къж҃о. не рс҃ ѿ блѫда. или прѣлюбwдѣиства. или крн҃бы, нѫ ѿ пѫтїи свой҃ лѫкавый҃. и како ѿстѫпиша; ꙗкоже бъ҃ вѣстъ, а не ꙗко҆ чл҃кь искѹшаеть. таже не стыдим сѧ и трепещемь; аще варварѡ҃ чл҃кѡ҃ въ трїехь днѥ҆ тъкмо ѿложс҃шемь злwбѫ, мы въ тwликы҃ днѥ҆ оглашаеми. наказоуеми. единъ не ѿлагаемь лѫкавь wбычаи; таже въ послѣднаѧ бѣша wни злwбы сѣть оуглъбше пръвѣе. егда бw слышиши ꙗко възыде вепль злобы й҃, ничтоже ино помышлѣи, развѣ прѣ8множенїе злобы й҃ и лѫкавства. нѫ wбаче възмогошѫ въ трїехь тъчїѫ дн҃ехъ къ съвръшенѣи добрwдѣли прѣложити сѧ. идеже бw страхъ бж҃їи, нѣ

ни же поуста твори бж̑їаго пр̾стателⷭства. паче же оубо аще и неоудобна
была би вещь. доволно иже томлєнїа величьство. ѿ єже не покарати се
бываєть. и иже sѣлw възнакь лежещаго и лѣнивѣишаго въставити. и
въсакѡ оувѣщати болѣзнь понести. нн̑ѣ же мнwго показа слово оудобⷭство
соуще аще хощемь. да не ѳбо облѣним се своює жизни, нъ да потъщим се
и въса да творимь, ꙗко кромѣ | врагь пр̾стати сн̑еннѣи трапезѣ. ничто f. 289r
бо ничто иже бж̑їихь повелѣнїи боудеть неоудобно аще вънимаѥ̑. и сїе ѿ
оуже исправльшїихь ꙗвѣ. колици ѿ иже клетⷭвь крадѣхоу се обычаꙗ, и
вещь неоудобь исправлꙗема быти въмѣнꙗше се. нъ бж̑їею бл̑гтїю, понєже
мало показасте тъщанїе, єже множае ѿмысте. Сего же ради молю и прочее
ѿложити и инѣмь быти оучителю. а иже не єще исправльшїихь. нъ
дльгаго врѣмене намь пр̾влагающїихь, въ нюмⷭже заклинаахоу се пръвѣе.
и гл̑ющїихь ꙗко не възможно въ малѣмь врѣмени иже мнwsѣми лѣты
вькоренившее се ис корена истръгноути. онw оубо да рекоу. ꙗко идеже аще
потрѣба что исправити иже ѿ ба̑ повелѣваемы, н̑ѣ врѣмена потрѣба. ни же
множьства дн̑еи. ни же растоанїа лѣть, нъ страха тъчїю, и дш̑е
бл̑гоговѣнїе имоущее, и въсако пр̾ввъзможемь и въ малѣмь врѣмени.

8. и да не въ|зⷭнепщоуете ꙗко просто сїа гл̑ю. єго̑ въмѣнꙗете быти f. 289v
мнwго клетьвна чл̑ка и множае заклинающа се паче нежели гл̑юща. сего
мнѣ пр̾дадите десеть тъчїю дн̑еи. и аще не въсакь измоу обычаи въ
малы̑ сихь дн̑еи, зазрите ми послѣднымь зазорѡ̑. и ꙗко не пр̾зорⷭства
гл̑ы, ѿ оуже бывшїихь сїе боудеть ꙗвѣ вамь. что иже нїневїтѣнь
бесловеснѣише. что же безоумнѣише. нъ обаче сыи варⷭвары и безоумы̑ иже
никого никогдаже оуслышавшеи любомоудрьствоующа. иже никогдаже
заповѣды сицевы пр̾їемⷭшеи, оуслышавше пр̾рка гл̑юща єще три дн̑и и
нїневїи разорит се. въ трехь дн̑еи въсакь ѿложише лоукавь обычаи. иже
блоудникь, цѣломоудрьнь бы̑. жестокїи, кротькь. лихоимъць и хыщникь,
смѣрень и любомоудрьнь. лѣнивїи, спѣшивь. ни же бо єдина, ни же двѣ и
три и четыри иже ст̾теи бѣхоу ꙗзвы. нъ въсако тѣхь исправисе
лоукавⷭство. | и ѿкоудоу сїе ꙗвѣ рече; ѿ пр̾рчьскы̑ глаголь. самⷭ бо иже f. 290r
оукоривыи тѣ и рекь ꙗко възыде въпль злобы ихь даже до нб̑се, ть тѣмь
съпротивное св̾ѣтелⷭствова пакы рекь. ꙗко видѣ бы̑ ꙗко ѿстоупише къж̑о ѿ
поутїи свои̑ лоукавыхь. не рече ꙗко ѿ блоуда или пр̾любы или татⷭбы, нъ
ꙗко ѿ поутїи свои̑ лоукавыхь. и како ѿст8пише; ꙗкоже бы̑ видѣ, а не
ꙗкоже чл̑кь искоуси. таже не срамлꙗем се ни же стыдим се аще варⷭварѡ̑
чл̑кwмь въ трехь дн̑еи тъчїю въсоу ѿложившимь злобоу. мы въ толицѣ
дн̑ехь оглашаемы. пооучаемы. єдиномоу да не пр̾ввъзможемь лоукавоу
обычаю; и что бw въ послѣднюю бѣхоу они пръвѣе злобоу пришли. єгда бо
оуслышиши ꙗко възыде въпль злобы ихь, ничто ино въмѣнꙗи, развѣ
пр̾оумноженїе лоукавⷭства ихь. нъ обаче възмогоше въ трехь дн̑еи къ
вьсесъвръшеннѣи добродѣтѣли пр̾ложити се. идеже бо страхь бж̑їи, | н̾ѣ f. 290v

---

8 оуже] иже ***H*** **18** просто] om. ***H*** **23** бесловеснѣише] беслwвѣише ***H*** **38** бѣхоу] бѣдоу ***H***

T2

потрѣбы дн҃емъ ни же дльгота врѣмене. ѩкоже идеже бестрашїе, никааже
полза дн҃емь. ѩкоже бѡ рѫ̑ѫ̀ имѣѧи съсѫ̑. аще водѡ тѫкмо омываеши
аще и много истѫциши врѣма, не можеши до конца прѣмѣнити его зл҃обы
мнѡ. аще ли же въ грѫныль въложиши, въ маловрѣменѣмь часѣ,
свѣтлѣишїи новосѫдѣаны̑ обрѧщет сѧ. сице оубѡ и грѣхѡвныи ѩдъ
мбьѧвь дш҃ѫ. аще просто и ѩкоже прилоучи сѧ тѫ мываеши. аще на
къждо дн҃ь кает сѧ, ничтоже ваще прїѡбрѣтаетъ. аще ли же ѩкоже въ
грѫныль въ страхъ бж̑їи себе въложитъ, въ маловрѣменнѣмь часѣ въсѣ
очиститъ. да не ѕбѡ на оутрѣшныи ѿлагаемь. не бѡ вѣмы что родѝ
находѧи. | не гл҃имь ѩко прѣбѫ̑дѣмь въ мбычаи мало. се бѡ малое, f. 363r
никоѓаже оскѫ̑дѣ̀. сего ради вставльше мнѡ гл҃емъ. ѩко аще не дн҃е
исправимъ клѧтвѫ, не възможемъ ѿстѫпити пръвыѫ. аще тѣмѫ
погоубимь вещи. аще оумрѣти потрѣба. аще мѫчимоу быти. аще въсѣ
погоубити, не дадимь дїаволоу лѣностїѫ власть. ни же нераденїѕ вины.
аще бг҃ъ видитъ твоѫ раждеженѫ дш҃ѫ, въстани во оусрѣдїе, и тъ
съпоспѣшитъ твоемѕ ѕсрѣдїѕ. еи мола и бѣда потъщи̑ сѧ ѩко да не и мы
оуслышимь. ѩко мѫжїе нїневитстїи въстанѫ̀ и всѫдѧ̀ рѡ̑ съи. ѩко мны
оубѡ единоѫ слышавше исправишѧ̂. мы же множицеѫ геенньѫ слышѫще не
боим сѧ. они пр҃ѣчьствѡ̑ не спѡ̂бишѫ̂. мы же ч҃астаа прїѧхѡ̑ѕчителства и
многыѫ бл҃ѓодѣти. сїа гл҃ѧ нинѣ. не ѡ своѝ нѫ ѡ тоужднїѝ понашаѫ вамъ
грѣсѣхъ. вѧ̂ бѡ ѕбѡ добрѣ съвѣмь, ѩко ѩкоже повелѣ̀ рекь, закѡнъ сїи
исправи сѧ. нѫ не довлѐ се на сп҃сенїе намь, аще не и дрѕгое исправимъ.
понеже и талантъ мнъ принесыи, прѣданное ц҃ѣлѡ вл҃ѣ своемоу ѿдѧ̂.
елмаже данное емоу не ѕмножи, повелѣнь бы̑ въ геенѫ въвр҃ѣщи сѧ.
съмотримъ да не ѕбѡ и мы сїа постраж̑емь. аще сами грѣха своѡдихом
сѧ, нѫ дондеже и дроугыѝ не своѡдимь не ѿстѫпимь. и кьж̑о же и
дроугы исправль бв҃и да приведѐ. аще рабы има̀. аще ѕченїкы. нѫ ли ни
ѕченїкы ни же рабы имаши; нѫ дрѕгы имаши. сѝ исправи. и не гл҃и ѩко
много ѿ клѧтъ измѣнихѡм сѧ, малыж̑и же потыкаем сѧ. нѫ и еже
малыжди, и се ѿими. аще злато погѕбиль би, не би ли въсѣ̀ обтекль ищѫ
и въпрашаѫ то мбрѣсти; се и ѡ клѧтва̀ твори. аще видиши ѩко единоѫ
клѧтвоѫ мкраденъ бы̑, въздъхни. попачи ѩко сѫщьство въсе
погоубльшоу. пакы гл҃ѧ еже и пръвѣе. затвори себе въ домоу. пооученїе
сътвори истѧзанїе. съ женоѫ. съ чѧды. съ домашными. аще вы сѝ
наоучите и исправите. и въразѕмите таковы быти, и мни своѝ наоуча̀. и
сице даже до скончанїа и пришествїа хв҃а вещь прѣиды, кѡрень
подавшїимь въсѣ сїа бѫдѣ̀ мъзда. аще навыкнѐ сн҃ъ твои гл҃ати вѣрва̀,
не възможѐ на позорище поити когда. ни же въ кръчемницѫ вънити. ни

1 врѣмене] врѣменемь ***D***

потрѣба дн҃еи. ни же растоанїа лѣта. ꙗкоже идеже бестрашїе, ни єдина
полза дн҃еи. ꙗкоже бо порьжа̑вѣвшее съсоуды. иже оубо водою тъчїю
отираеи, аще и мнwго истьцѝ врѣме. въсакое не прѣмѣнить злобы оное. а
иже въ грънило въложивыи въ малѣмь врѣмени часѣ свѣтлѣишихь иже
новостежанныхь абїе съдѣлаеть, такоже̑ и дш҃а иже грѣха рѫ̑жою
омочивши се, аще оубо просто и ꙗкоже прилоучи се тоу омїеши и на къ̑жо
дн҃ь кает се, ничто мнożае приобрѣтае̑. аще ли же ꙗкоже въ грънилѣ
бж҃їаго страха тоу въложиши, въ маль врѣмени часъ въсе w҃мїеть. Да не
оубо въ ютрѣ w҃лагаемь. не вѣмы бо что раж̑аеть находещїи дн҃ь. ни же да
гл҃ємь прѣвъзмагаимь по малоу обычаꙗ. сїе бо єже по малоу, никогдаже
постигнеши. тѣм҆же сїе оставльше, онw да гл҃ємь. ꙗко аще не дн҃ь
исправимь клетвоу, да не w҃стоупимь пръвѣе. аще и тъмами | одръже̑ f. 291r
вещи. аще и оумрѣти потрѣба боудеть. аще и моучити се. аще и въса
погоубити, да не дамы дїаволѧ лѣности wвласть. ни же w҃ложенїа извѣть.
аще бг҃ъ видить твою дш҃оу ра̑женноую и оусръдное прилежанїе, и самь
съприкоснет се твоемоу исправлєнїю. Єи молю се и мил҆ се дѣю. потъщим се
да не и мы оуслышимь. ꙗко моужїе ниневїтьсцїи въстанoуть и осоудеть
родь съи. ꙗко они оубо єдиною оуслышавше исправише, мы же многа̑жи.
они въсесъврьшеноу добродѣтѣль, мы же ни же честь добродѣтѣли. они
разорити се оуслышавше, оубоаше се. мы же, ни же геены слышеще боим се.
они пр҃рчьства не причестише се, мы же, честы̑ въспрїемлюще поучєнїи и
мнwгые бл҃ги. Сїа гл҃ю нн҃ѣ, не о свои̑. нъ иже о тоужды̑х васъ оукарае
грѣхw̑. вам҆ бо добрѣ вѣмь ꙗкоже доспѣвь рѣхь законь, иже о заклинанїю
исправи се. нъ не довлѣеть сїе на сп҃сенїе намь, | аще не и дрогѧ̑хь f. 291v
исправимь. єлма и иже талан҆ть онь принесыи, пологъ въсесъврѣшень
w҃давь, єлмаже даннoе не оумножи, моучаше се. да не оубо ни же мы сїе
съмотримь. нъ донелиже оубо иныхь прѣмѣнимь, да не w҃стоупимь. и
къ̑жо десеть дрогwвь исправивь, бо҃у да приведеть. аще раби имаши, аще
оученикы. нъ ни же оученикы имаши ни же раби. нъ дрогы имаши. сихь
исправи. и да не гл҃ѣши ми ꙗк҃ мнożаишихь w҃ клет҆вь прѣмѣнихомь.
малиж̑и же ємлю се. нъ и єже малиж̑и сїе w҃ими. ѧще златицоу єдиноу
погоубил҆ би, не оубо ли въса объшъл҆ би испытоуе и ище ꙗко тоу обрѣсти;
сїе и о клетвахь сътвори. аще видиши ꙗко єдиною клетвою окрад҆ се,
въз҆рыдаи. въздъхни. ꙗко богатьствоу твоемоу въсемоу погыб҆шоу. пакы
гл҃ю єже и пръвѣе. затвори себе въ домѣ. поучєнїе сътвори съ женою
обоучае се. съ дѣты и съ обитающїими. ръци къ себѣ ты пръвѣе. ни своихь
ни же съборны̑ь | косноу се вещеи, донелиже, дш҃оу исправлю мою. аще вы f. 292r
сн҃ы свое наоучите, тако даже до скон҆чанїа хв҃о повелѣнїе шъствоуе. иже
корень подавшимь, въсоу принесеть иже сихь мъздоу. аще навыкнеть сн҃ь
твои єже вѣроуи, не възможеть на позорище възыти. ни же въ
крьчѣбницоу вънити. ни же въ плесалницахь прова̑жати. слово бо въ мѣсто
бразды оустомь належеще, и неволею стыдѣти се оустроить и срамлѧти

---

8 Да] ѧ ***H*** **16** Єи] ни ***H***

же на тавлїѫ потещи | или ᵓвъдворити сѧ. ибw гл҃ъ съ, въ мѣсто бразды f. 363v
на оустохъ прѣбываѫ, и не хотѧща печална съдѣва҆е и стыдѧща сѧ. аще
ли когда въ wнѣ ѩвит сѧ, ѿскочити ѿ нн҃ого принѫдить въскорѣ. нѫ
пⷭ҃мѣѫт сѧ wни; нѫ ты прослъзи о wнѣхъ безаконїи. мнози бw тогда и
нщеви пⷭ҃мїашѫ҆ егда кѷвwтъ съдѣваше. нѫ егда прїиде пwтопъ, wнъ
тьмь пⷭ҃мїа сѧ. паче же никогдаже пⷭ҃мїа сѧ праведныи, нѫ плака. иже
въ смѣсѣ нинѣ живѫщеи, плачь и рыданїе пⷭ҃имѫ҆ лютѣишее. егда оубw
видиши и҃ скрежещѫщѫ въ wнъ дн҃ь и трепещѫщѫ, тогда въспомѣнеши
смѣхъ съ. колико пⷭ҃мїа сѧ лазарw҃ богатыи. нѫ послѣ҆же видѣ сего въ
нѣдрё҃ авраамwвѣ. рыдаи оубw

9. сїа въсѣ помысливь. съчетаи въсѧ дрⷭ҃гы и сърwдникы къ
заповѣди исплъненїⷭ҃. и не гл҃и ми еже, по малоу. ни же въ оутрънїи
ѿлагаи. ибw заоутра, никогдаже прїемлѣ҆ конецъ. четыри деса҆ прочее дн҃їи
прѣидwшѫ. аще оубw и пасха прѣида҆ сⷣ҃енная, никомоуже проста прочее.
не принесѫ наказанїе, нѫ завѣщанїе и запрѣщенїе. не бw крѣпокь ꙗ҆ сїи
ѿвѣ҆ wбычаа. чьсо ради краднѫи не прѣлагаѫ wбычаи и избавлѣет сѧ
мѫкы; чьсо ради оубїица и блѫдникъ. се оуже прѣгл҃ѧ и засвѣтелствⷭ҃ѫ.
ѩко аще ѿсѣченїе подасте вы, и азъ съложѫ сѧ вамь сладцѣ. и прїемь
искоусѧ вашѫ любwвь. прїемь же въсѣко, и аще wбращѫ нѣкыи҆
неисправлъшѫ недwстатwкь сїи, прѧ имамь истазати повелѣвь вънѣ
прѣбыти сⷣ҃енныи҆ таинстъвь. не да въсѣко прѣбываѫ҆ вънѣ. нѫ да
исправльше себе, сице вънидѫ҆. и съ чистоѫ съвѣстїѫ҆ наслада҆ сѧ коупно
съ нами сⷣ҃енныѫ трапезы. се бw ꙗ҆ приwбщити сѧ любви братскы, еже
причѧстити сѧ кⷭ҃пно бж҃твнаго прїwбщенїа҆ что и неосѫ҆женно. бѫди же
млт҃вами пръвwпрѣстолникь. и въсѣ҆ ст҃ыи҆, и сїѫ и иныѫ исправльше
недwстаткы. въ свѣтлыи и свѣтоносныи сїи сⷣ҃енныи въскр҃сенїа хр҃а ба҃
наше҆ доспѣвше дн҃ь, полⷭ҃чити цр҃твїе нб҃сно᷎. бл҃готїѫ и чл҃колюбїемъ гр҃а
нашего їс҃ хр҃а. егоже ради и съ нимъ wц҃оу съ ст҃ыимъ и животворѧщїимъ
дх҃wмъ, слава въ вѣкы вѣкwмъ аминъ:~

19 искоусѧ] искоушоу ***D***

се. аще когда въ онѣхь ѣвит се, и ѿскакати поноудить въскорѣ. нъ
пⷭ҃смїваютъ се они. нъ ты прослъзи о тѣхь безаконїю. мнwзи и ноеви
роугаахоу се тогда єгда ковчегъ оустраѣше. нъ єгда прїиде потопь, онь
тѣмь пороуга се. паче же никогдаже пⷭ҃смїа се тѣмь праведнїи, нъ
рыдааше о тѣхь и стенѣше. єгда оубо видиши смѣющїих се, помысли
ѣко иже смѣющеи се н҃нѣ зоубы, тогда плачь и скръжⷮ пⷭ҃имоⷮ лютѣиши.
и смѣхованїа сего въспомѣноуть. скрежещоуще въ дн҃ь онь и рыдающе. | f. 292v
тогда въспомѣнеши смїанїа сего. колика пⷭ҃смїа се лазароу богатїи, нъ
послѣди видѣвь его въ нѣдрѣхь авраама, себе рыдааше прочее.

9. Сїа оубо въса помышлѣе, порѣваи въсѣхь въскорѣ въ иже
заповѣды испльнєнїе. и да не гл҃ѣши ми ѣко по малоу, ни же въ ютрѣ
да ѿлагаеши. ибо оутрѣ никогдаже прїемлⷮ коньць. четыридесеть прочее
дн҃и мимоидоше. аще оубо пасха мимоидеть сⷣ҃енная, никогоже помилоую
прочее. ни же пооученїе приведоу. нъ повелѣнїе. наглость непрѣзыраемоу. ни
же бо крѣпькь съи ѿвѣть єже по wбычаю. чесо ради тать не прⷭ҃лагаеть
обычаи, да прѣмѣнѣет се моукы. пw что оубїица и прѣлюбодѣи. Вѣсѣмь
оубо прⷭ҃гл҃ю и засⷭ҃ѣтелⷭ҃ствоую ѣко аще съвькоупив се вамь на єдинѣ, и
прїемь искоусь, прїимоу же въсако, и обрѣщоу нѣкоторыхь, неисправльшихь
недостатькь, истегноу ѿмъщенїе. заповѣмь вънѣ прѣбывати таинь
сⷣ҃енныхь. не да прѣбываю вънѣ, нъ да исправльше себе, та|ко f. 293r
вънидоуть. и съ чистою съвѣстїю, въспрїимоуть сⷣ҃енные трапезы. сїе бо і҃е
приобⷱщити се причещенїа. Боуди же молⷱбами иже пръвосѣдатель и сⷮ҃тыхь
въсѣхь. сїе, и иже иные въсе исправльше недостатⷱкы оулоучити цⷬ҃твїа
нб҃снаго. блⷭ҃тїю и чл҃колюбїе҃ гⷭ҃ нашего і҃у хⷭ҃. съ нимⷱже wц҃оу съ стⷮ҃ы
дⷯwмь слава чъсть и покланѣнїе. н҃нѣ и пⷬ҃но и въ вѣкы вѣкwмь аминь:~

11 ѣако] om. ***H***

LITERATURE CITED

D i m i t r o v a 2024: Dimitrova, A. Interlinear and Marginal Glosses in the Athonite Translation of John Chrysostom's De Statuis. – Studia Ceranea, 14, 2024, 49–69.

D i m i t r o v a 2025: Dimitrova, A. Infinitives and Participles after the Verb 'to think' in the Preslav Translation of John Chrysostom's De Statuis. – Linguistique balcanique / Балканско езикознание, 64, 2025, 1, 24–34.

E h r h a r d 1–3: Ehrhard, A. Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. I. Die Überlieferung. Leipzig, 1. 1937. 2. 1938. 3. 1943.

K u r z 1937–1938: Kurz, J. K otázce členu v jazycích slovanských, se zvláštním zřetelem k staroslověnštině. – Byzantinoslavica, 7, 1937–1938, 212–340.

M a r t i 2006: Marti, R. Mehrfachübersetzungen als Sonderfall der Textüberlieferung. – In: Тасева, Л. (отг. ред.). Многократните преводи в Южнославянското средновековие. София, 2006, 23–34.

S e l s 2006: Sels, L. Lexical Diversification versus Terminological Standardization. John the Exarch's *Bogoslovie* and *Šestodnev* and Parallel 14th-century South Slavonic Translations. – In: Тасева, Л. (отг. ред.). Многократните преводи в Южнославянското средновековие. София, 2006, 301–308.

V a n d e P a v e r d 1991: Van de Paverd, Fr. St. John Chrysostom. The Homilies on the Statues: An Introduction (Orientalia christiana analecta, 239). Roma, 1991.

Д и м и т р о в а 2012: Димитрова, А. Синтактична структура на преводната агиография. София, 2012.

Д и м и т р о в а 2024: Димитрова, А. Два цялостни южнославянски превода на Златоустовия сборник Андрианти. – В: Тасева, Л., А. Рабус, И. П. Петров (ред.). Учителното евангелие на Константин Преславски и южнославянските преводи на хомилетични текстове (IX–XIII в.). Филологически и интердисциплинарни ракурси (Studia Balcanica, 37). София, 2024, 365–386.

Д м и т р и е в с к и й 1895: Дмитриевский, А. Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. 1. Τυπικά. Киев, 1895.

И в а н о в а 1980: Иванова, Кл. Житийно-панегиричното наследство на Търновската книжовна школа в балканската ръкописна традиция. – В: Търновска книжовна школа. 2. Ученици и последователи на Евтимий Търновски: Доклади и научни съобщения от II международен симпозиум Велико Търново, 20–23 май 1976. София, 1980, 193–214.

И в а н о в а, Д а н о в а 2019: Иванова, Кл., Цв. Данова. Опит за систематизиране на риторичната традиция в южнославянските календарни сборници (Според съдържанието на балканските триодни панигирици). – Palaeobulgarica, 43, 2019, 2, 23–46.

Каталог 1998: Г р а н с т р е м, Е., О. Т в о р о г о в, А. В а л е в и ч ю с (сост.). Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков. Каталог гомилий. Санкт-Петербург, 1998.

М и л т е н о в 2019: Милтенов, Я. Три непроучени славянски Златоустови антологии в съпоставка със сборника Златоструй. – В: Sapere aude. Сборник в чест на проф. Искра Христова-Шомова. София, 2019, 390–403.

М и л т е н о в 2024: Милтенов, Я. Преславските лексикални маркери. София, 2024.
Многократните преводи 2006: Тасева, Л. (отг. ред.), Р. Марти, М. Йовчева, Т. Пентковская (ред.). Многократните преводи в Южнославянското средновековие. София, 2006.
Описание 1881: Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в Библиотеке Казанской духовной академии. Казань, 1881.
Описание РГАДА: ЦГАДА. Рукописное отделение собрания библиотеки Московской синодальной типографии. Ф. 381. Опись 1. (Машинописная опись). S.a., s.l. (http://rgada.info/opisi/381-opis_1m/0018.jpg)
П е н т к о в с к и й 2001: Пентковский, А. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. Москва, 2001.
С л а в о в а 2015: Славова, Т. Перифрастичният прохибитив в старобългарската писменост. – Българска реч, 21, 2015, 1, 93–103.
Т а с е в а 2026: Тасева, Л. Многократните преводи на византийски агиографски и хомилетични текстове в Южнославянското средновековие. – Старобългарска литература, 73–74, 2026, 11–55.
Ч е р т о р и ц к а я 1994: Предварительный каталог церковнославянских гомилий подвижного календарного цикла по рукописям XI–XVI вв. преимущественно восточнославянского происхождения. Составлен Татьяной В. Черторицкой. Под ред. Хайнц Миклас (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 91; Patristica Slavica, 1). Opladen, 1994.
Четьи сборники 1985: Т в о р о г о в, О., Т. Ч е р т о р и ц к а я, et al. Четьи сборники Древней Руси. – ТОДРЛ, 39, 1985, 236–273.
Ю ф у 1970: Юфу, З. За десеттомната колекция Студион (Из архива на румънския изследвач Йон Юфу). – В: Проучвания по случай II конгрес по балканистика (Studia balcanica, 2). София, 1970, 299–343.

TRANSLITERATION OF THE NON-ROMAN REFERENCES INTO ROMAN SCRIPT

CGADA. Rukopisnoe otdelenie sobranija biblioteki Moskovskoj sinodal′noj tipografii. F. 381. Opis′ 1. (Mašinopisnaja opis′). S.a., s.l. (http://rgada.info/opisi/381-opis_1m/0018.jpg)
Dimitrova, A. Dva cjalostni južnoslavjanski prevoda na Zlatoustovija sbornik Andrianti. – V: Taseva, L., A. Rabus, I. P. Petrov (eds.). Učitelnoto evangelie na Konstantin Preslavski i južnoslavjanskite prevodi na homiletični tekstove (IX–XIII v.). Filologičeski i interdisciplinarni rakursi (Studia Balcanica, 37). Sofija, 2024, 365–386.
Dimitrova, A. Sintaktična struktura na prevodnata agiografija. Sofija, 2012.
Dmitrievskij, A. Opisanie liturgičeskih rukopisej, hranjašihsja v bibliotekah Pravoslavnogo Vostoka. 1. Tupiká. Kiev, 1895.
Granstrem, E., O. Tvorogov, A. Valevičjus (eds). Ioann Zlatoust v drevnerusskoj i južnoslavjanskoj pis′mennosti XI–XVI vekov. Katalog gomilij. Sankt-Peterburg, 1998.

Ivanova, Kl. Žitijno-panegiričnoto nasledstvo na Tărnovskata knižovna škola v balkanskata răkopisna tradicija. – V: Tărnovska knižovna škola. 2. Učenici i posledovateli na Evtimij Tărnovski: Dokladi i naučni săobštenija ot II meždunaroden simpozium Veliko Tărnovo, 20–23 maj 1976. Sofija, 1980, 193–214.
Ivanova, Kl., Cv. Danova. Opit za sistematizirane na ritoričnata tradicija v južnoslavjanskite kalendarni sbornici (Spored sădăržanieto na balkanskite triodni panigirici). – Palaeobulgarica, 43, 2019, 2, 23–46.
Jufu, Z. Za desettomnata kolekcija Studion (Iz arhiva na rumănskija izsledvač Jon Jufu). – V: Proučvanija po slučaj II kongres po balkanistika (Studia balcanica, 2). Sofija, 1970, 299–343.
Miltenov, Y. Preslavskite leksikalni markeri. Sofija, 2024.
Miltenov, Y. Tri neproučeni slavjanski Zlatoustovi antologii v săpostavka săs sbornika Zlatostruj. – V: Sapere aude. Sbornik v čest na prof. Iskra Hristova-Šomova. Sofija, 2019, 390–403.
Opisanie rukopisej Soloveckogo monastyrja, nahodjaŝihsja v Biblioteke Kazanskoj duhovnoj akademii. Kazan′, 1881.
Pentkovskij, A. Tipikon patriarha Aleksija Studita v Vizantii i na Rusi. Moskva, 2001.
Predvaritel′nyj katalog cerkovnoslavjanskih gomilij podvižnogo kalendarnogo cikla po rukopisjam XI–XVI vv. preimuŝestvenno vostočnoslavjanskogo proishoždenija. Sostavlen Tat′janoj V. Čertorickoj. Pod red. Heinz Miklas (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, 91; Patristica Slavica, 1). Opladen, 1994.
Slavova, T. Perifrastičnijat prohibitiv v starobălgarskata pismenost. – Bălgarska reč, 21, 2015, 1, 93–103.
Taseva, L., R. Marti, M. Jovčeva, T. Pentkovskaja (eds.). Mnogokratnite prevodi v Južnoslavjanskoto srednovekovie. Sofija, 2006.
Tvorogov, O., T. Čertorickaja, et al. Čet′i sborniki Drevnej Rusi. – TODRL, 39, 1985, 236–273.

Статията е постъпила на 14.06.2026 г.